

**Cuentos Maravillosos de Hadas Españoles**  
**Spanish fairy tales**

Text adaptation by Ilya Frank

English translation by Olga Tyuleneva

*Ilya Frank's Reading Method*

Contents

- El príncipe Tomasito y San José (Prince Tomasito and Saint Joseph)  
 El Cristo del convite (Inviting Christ for Dinner: «Invited Christ»)  
 El «Castillo de Irás y No Volverás» (The Castle 'Go-and-never-come-back')  
 El pandero de piel de piojo (The Louse-Skin Tambourine)  
 Los zapatos de hierro (The Iron Shoes)  
 La gaita maravillosa (The Wonderful Pipe)  
 La dama del lago (The Lady of the Lake)

**El príncipe Tomasito y San José**  
 (Prince Tomasito and Saint Joseph)

Érase (there was: «there lived»; *ser* — *to be*) una vez (once: «one time») un rey (a king) que tenía un hijo (who had a son; *tener* — *to have*) de

catorce años (of fourteen /years/; *un año — year*).

Todas las tardes (all evenings) iban de paseo (went for a walk) el monarca y el principito (the king/monarch and the little prince) hasta la Fuente del Arenal (to the Sandy Spring/Fountain; *un arenal — arenaceous/sandy terrain, soil*).

Érase una vez un rey que tenía un hijo de catorce años.

Todas las tardes iban de paseo el monarca y el principito hasta la Fuente del Arenal.

La Fuente del Arenal estaba situada (the Sandy Spring was situated/located; *estar — /temporary/ to be, to be present; to stay; situar — to situate*) en el centro de los jardines (in the middle: «in the center» of the gardens; *un jardín*) de un palacio abandonado (of an abandoned/deserted palace; *abandonar — to abandon*), en el que (where: «in which») se decía (as /they/ said: «was said»; *decir — to say*) que vivían tres brujas (lived: «that live» three witches), llamadas (called; *llamar — to call*) Mauregata, Gundemara y Espinarda (Mauregata, Gundemara and Espinarda).

La Fuente del Arenal estaba situada en el centro de los jardines de un palacio abandonado, en el que se decía que vivían tres brujas, llamadas Mauregata, Gundemara y Espinarda.

Una tarde (one evening) el rey cogió (the king picked/plucked; *coger — to take; to pick/pluck /flowers/*) en la Fuente del Arenal (in the Sandy Spring) una rosa blanca hermosísima (a white most beautiful rose; *hermoso — beautiful*), que parecía de terciopelo (which, it seemed, was out of velvet: «which seemed of velvet»; *parecer — to seem*), y se la

llevó a la reina (and brought/carried it to the queen: «and to her it brought to the queen»; *llevar* — *to take; to carry; to bring*).

Una tarde el rey cogió en la Fuente del Arenal una rosa blanca hermosísima, que parecía de terciopelo, y se la llevó a la reina.

A la soberana le gustó mucho la flor (the sovereign liked/was very pleased with the flower: «to the sovereign — to her liked very much /this/ flower»; *gustar* — *to taste; to like; to please/appeal*) y la guardó en una cajita (and /she/ kept it in a small box; *guardar* — *to keep; to save; to store; una caja* — *box*) que dejó en su gabinete (which she left in her cabinet/room; *dejar*), próximo a la alcoba real (next to the royal bedchamber).

A la soberana le gustó mucho la flor y la guardó en una cajita que dejó en su gabinete, próximo a la alcoba real.

A medianoche (at midnight; *una noche* — *night*), cuando todo el mundo dormía (when everyone was asleep: «when the whole world was asleep»; *todo el mundo* — *the whole world; everyone; dormir*), oyó el rey (the king heard; *oír*) una voz lastimera (a plaintive/sad voice; *lastimero* — *plaintive; una lástima* — *pity*) que decía (saying: «which said»):  
— ¡Ábreme (open/let me in; *abrir*), rey, ábreme!

A medianoche, cuando todo el mundo dormía, oyó el rey una voz lastimera que decía:  
— ¡Ábreme, rey, ábreme!

— ¿Me decías algo (did /you/ say anything to me)? — preguntó el monarca a su esposa (asked the monarch his spouse; *preguntar*).

— No (no).

— Me había parecido que me llamabas (it seemed to me you called me; *parecer — to seem*).

— Estarías soñando (you were dreaming; *soñar — to dream*).

— ¿Me decías algo? — preguntó el monarca a su esposa.

— No.

— Me había parecido que me llamabas.

— Estarías soñando.

Quedó dormida la reina (the queen continued to sleep: «remained/stayed sleeping»; *quedar — to remain; to stay*) y el rey volvió a oír (and the king heard again: «returned to hear»; *volver — to turn; to do again*) la misma voz de antes (the same voice as before: «that voice from before»):

— ¡Ábreme, rey, ábreme (open to me/let me in, king, open/let me in)!

Quedó dormida la reina y el rey volvió a oír la misma voz de antes:

— ¡Ábreme, rey, ábreme!

Levantóse entonces el rey (then the king stood up; *levantarse — to stand up; to rise; to get up*) y fue a la habitación vecina (and went to the next room; *ir — to go; vecino — next, adjacent*), abriendo la caja (opening the box = and opened the box; *abrir*), que era de donde (from which: «which was where from»; *donde — where*) procedían las voces (were heard: «came» the voices; *proceder — to follow /one by one/, to proceed; to result; to take place*).

Levantóse entonces el rey y fue a la habitación vecina, abriendo la caja, que era de donde procedían las voces.

Al abrir la caja (upon opening the box = after the box was opened) empezó a crecer la rosa (the rose began to grow; *empezar*), que no era otra (which was none) que la bruja Espinarda (but the witch Espinarda = was none other than the witch Espinarda), hasta convertirse en una princesa (until became/turned into the princess: «until become/turn into the princess»), que le dijo al rey (who said to the king: «to him said to the king»):

— Mata a tu esposa (kill your spouse; *matar*) y cástate conmigo (and marry me: «/enter into marriage/ with me»; *casarse* — *to marry, to get married*).

Al abrir la caja empezó a crecer la rosa, que no era otra que la bruja Espinarda, hasta convertirse en una princesa, que le dijo al rey:

— Mata a tu esposa y cástate conmigo.

— De ningún modo (no way: «by no means»; *un modo* — *means, way, manner*) — contestó el rey (replied the king; *contestar*).

— Piénsalo bien (think about it/think it over; *pensar* — *to think*)... Te doy un cuarto de hora (/I/ give you quarter of an hour; *dar* — *to give; una hora* — *hour*) para reflexionar (to reflect)... O te casas conmigo (either you marry me) o mueres (or you die; *morir*).

— De ningún modo — contestó el rey.

— Piénsalo bien... Te doy un cuarto de hora para reflexionar... O te casas conmigo o mueres.

El rey no quería matar a su esposa (/he/ did not want to kill his spouse; *querer*), pero tampoco (but also did not: «as little»; *poco* — *little*) quería morir (want to die), por lo que (therefore/so) cogió a la reina en brazos (/he/ took the queen in /his/ arms; *un brazo* — *arm*; *tener en brazos* — *hold in one's arms*), la condujo a un sótano (led/took her to a basement; *conducir* — *to lead, to take*) y la dejó encerrada (and left her locked in; *cerrar* — *to lock; to close*; *encerrar* — *to enclose; to shut; to lock*).

El rey no quería matar a su esposa, pero tampoco quería morir, por lo que cogió a la reina en brazos, la condujo a un sótano y la dejó encerrada.

La desgraciada reina (the unhappy/unfortunate queen; *una gracia* — *grace*; *una desgracia* — *disgrace; misfortune*), temiendo que su marido (fearing that her husband; *temer*) hubiese perdido el juicio (had lost his mind: «would have lost his mind»; *perder* — *to lose*), quedó llorando (continued to weep/cry: «stayed weeping») amargamente (bitterly; *amargo* — *bitter*) e implorando la ayuda de San José (and imploring/begging the help of Saint Joseph; *implorar* — *to implore, to beg*).

Volvió el soberano a su alcoba (the monarch came back to his bedchamber; *volver*) y dijo a la bruja (and told the witch) que había matado a su esposa (that /he/ had killed his spouse).

La desgraciada reina, temiendo que su marido hubiese perdido el juicio, quedó llorando amargamente e implorando la ayuda de San José.

Volvió el soberano a su alcoba y dijo a la bruja que había matado a su esposa.

A la mañana siguiente (the next/following morning; *seguir* — *to follow*), cuando Tomasito entró (when Tomasito = *little Thomas/Tommy* entered; *entrar*), como de costumbre (as usual; *un costumbre* — *custom, habit*), a dar los buenos días a sus padres (to greet his parents: ‘give kind days’ = say ‘hello’ to his parents; *un padre* — *father*), exclamó (/he/ exclaimed; *exclamar*):

— ¡Ésta no es mi madre (this is not my mother)!

— ¡Calla o te mato (shut up or /I/ will kill you; *callar* — *to keep silent; to stop talking*)! — gritó la bruja (shouted the witch; *gritar*).

A la mañana siguiente, cuando Tomasito entró, como de costumbre, a dar los buenos días a sus padres, exclamó:

— ¡Ésta no es mi madre!

— ¡Calla o te mato! — gritó la bruja.

Luego salió (then /she/ went out; *salir*), reunió a todos los criados (called all the servants; *reunir* — *to unite; to gather*) y dijo (and said):

— Soy la reina Rosa (/I/ am Queen Rosa)... Quien se atreva (who dares; *atreverse*) a desobedecerme (not to obey me/to disobey me; *obedecer* — *to obey; desobedecer* — *to disobey*) haré (/I/ will do /so/; *hacer* — *to do*) que lo maten (that he =they will be killed; *matar*).

Luego salió, reunió a todos los criados y dijo:

— Soy la reina Rosa... Quien se atreva a desobedecerme haré que lo maten.

Tomasito se marchó llorando (Tomasito left crying; *marchar* — *to march, to go, to walk; marcharse* — *to go away, to leave*); recorrió todo el palacio (ran all over the palace; *recorrer* — *to pass /running/, to run*

*around; correr — to run*) y cuando estaba en una de las habitaciones (and when /he/ was in one of the rooms) del piso bajo (on the ground floor) oyó unos lamentos (/he/ heard moans/complaints, lamentation; oír) que le parecieron (which seemed to him; parecer) de su madre (/lamentations/ of his mother).

Guiándose por el oído (guiding himself by the ear; guiar — to guide; guiarse /por/ — to be guided /by/), llegó al sótano (/he/ came to/reached the dungeon; llegar — to reach, to get, to arrive, to come) donde estaba encerrada (where /she/ was locked) y le dijo (and said to her):

— No puedo abrirte, mamá (/I/ can't open /to you/, mother); pero te traeré algo de comer (but /I/ will bring you something to eat; traer).

Tomasito se marchó llorando; recorrió todo el palacio y cuando estaba en una de las habitaciones del piso bajo oyó unos lamentos que le parecieron de su madre.

Guiándose por el oído, llegó al sótano donde estaba encerrada y le dijo:

— No puedo abrirte, mamá; pero te traeré algo de comer.

En el palacio (in the palace), todos estaban atemorizados (all were frightened; un temor — fear; atemorizar — to scare, to frighten, to terrify) por la nueva reina (by the new queen = all were in fear of the new queen; por — through; because of).

Un día (once/one day), la bruja pensó (the witch decided: «thought») en deshacerse del principito (to get rid of the little prince) y le hizo llamar (and ordered to call him: «made him call»; hacer — to make, to do).

En el palacio, todos estaban atemorizados por la nueva reina.

Un día, la bruja pensó en deshacerse del principito y le hizo llamar.



— ¡Tráeme inmediatamente (bring me immediately) un jarro de agua de la Fuente del Arenal (a jar/pitcher/jug of water from the Sandy Spring)!  
 — le ordenó (/she/ ordered him; *ordenar* — *to order*; *un orden* — *order*).  
 Tomasito tomó un jarro (took a jar; *tomar*), hizo que le ensillaran un caballo (ordered to saddle a horse for him; *ensillar*; *una silla* — *chair*; *saddle*) y salió al galope hacia la Fuente (and galloped: «went out at a gallop» to the Spring; *salir*).

— ¡Tráeme inmediatamente un jarro de agua de la Fuente del Arenal! — le ordenó.  
 Tomasito tomó un jarro, hizo que le ensillaran un caballo y salió al galope hacia la Fuente.

En el camino (on the way) se encontró con un anciano (/he/ encountered/met one old man = came across an old man; *encontrarse* — *to be*; *to be situated*; *to encounter*; *to meet*) que le dijo (who told him):  
 — Óyeme, Tomasito (listen to me, Tomasito)... Coge el agua de la Fuente (take water = *fill in water* from the Spring), sin detenerte (not delaying/not stopping: «without stopping») ni apearte del caballo (/and/ not dismounting from the horse), sin volver la vista atrás (not turning back: «not turning a glance back») y sin hacer caso (and not paying attention; *hacer caso a/de uno, una cosa* — *to take into account, to heed, to pay attention to smb./smth*: «to make a case»; *un caso* — *case*) cuando te llamen (when = *if you are called*; *llamar*).

En el camino se encontró con un anciano que le dijo:  
 — Óyeme, Tomasito... Coge el agua de la Fuente, sin detenerte ni apearte del caballo, sin volver la vista atrás y sin hacer caso cuando te llamen.

Al llegar (on arrival = when arrived) Tomasito cerca de la fuente (Tomasito to the Spring: «near the Spring»), le llamaron dos mujeres (he was called by two women; *una mujer*) que escondían en sus manos una soga (who were hiding a rope in their hands; *una mano; esconder*) para arrojarla al cuello del principito (to throw it around the neck of the little prince/our prince /*affectionate diminutive*/), pero éste no hizo caso a sus llamadas (but he: «this» did not pay attention to/ignored their shouts/calls) y, llenando la jarra de agua (and, filling the jar with water; *llenar — to fill; lleno — full*) sin bajar de su montura (not dismounting from his horse; *una montura — mount; montar — to mount, to ride: montar a caballo — to mount a horse*), regresó al galope a palacio (/he/ galloped back to the palace; *regresar*).

Al llegar Tomasito cerca de la fuente, le llamaron dos mujeres que escondían en sus manos una soga para arrojarla al cuello del principito, pero éste no hizo caso a sus llamadas y, llenando la jarra de agua sin bajar de su montura, regresó al galope a palacio.

La bruja, extrañadísima (the witch, extremely surprised; *extraño — strange, weird, odd; extrañar — to amaze, to surprise*) al verlo llegar (seeing him arriving: «arrive») sano y salvo (healthy and unharmed/safe), le ordenó que volviera a la Fuente del Arenal (ordered him to return: «ordered that returned» to the Sandy Spring) y le trajera tres limones (and bring her three lemons; *traer — to bring; un limón*).

Encontró el principito en su camino al mismo anciano de antes (the prince encountered on his way the same old man as before; *encontrar — to encounter*), que volvió a aconsejarle (who again advised him: «returned to advise him»; *un consejo — advice*) que cogiera los limones sin detenerse ni volver la vista atrás (to take/to tear off lemons without

stopping/delaying and = *or* looking back).

Hízolo así Tomasito (Tomasito did so: «did this so Tomasito») y no tardó (and did not delay; *tarde* — *late*) en presentarse en palacio (to present himself/to appear at the palace) con los tres limones (with three lemons).

La bruja, extrañadísima al verlo llegar sano y salvo, le ordenó que volviera a la Fuente del Arenal y le trajera tres limones.

Encontró el principito en su camino al mismo anciano de antes, que volvió a aconsejarle que cogiera los limones sin detenerse ni volver la vista atrás.

Hízolo así Tomasito y no tardó en presentarse en palacio con los tres limones.

La bruja, hecha una verdadera furia (the witch, turning into a real fury: «made a real/genuine/true/veritable fury»; *una verdad* — *truth*), le dijo (told him):

— ¿Para qué me traes limones (what for did /you/ bring me lemons)? Lo que yo te ordené (that what I had ordered you) que me trajeras (to bring me) fue naranjas (were oranges; *una naranja*)... Vuelve y tráeme tres naranjas inmediatamente (go back and bring me three oranges immediately).

La bruja, hecha una verdadera furia, le dijo:

— ¿Para qué me traes limones? Lo que yo te ordené que me trajeras fue naranjas... Vuelve y tráeme tres naranjas inmediatamente.

Marchóse de nuevo Tomasito (Tomasito left/set out again) y tornó a aparecérselo el anciano (and again the old man appeared /to him/; *tornar* — *to turn, to return*), que le dijo que procurara (who told him to try) no

detener el caballo (not to detain/stop the horse) al pasar bajo los árboles (passing under the trees; *un árbol*).

Obedeció el principito (the prince obeyed; *obedecer*), como las veces anteriores (as /and/ in the previous times; *una vez — time*), y regresó a palacio con las tres naranjas (and returned to the palace with three oranges).

Marchóse de nuevo Tomasito y tornó a aparecérselo el anciano, que le dijo que procurara no detener el caballo al pasar bajo los árboles.

Obedeció el principito, como las veces anteriores, y regresó a palacio con las tres naranjas.

La reina Rosa, a punto de reventar de rabia (Queen Rosa nearly/almost bursting with rage), le dijo que era un inútil (told him that /he/ was a mischievous person; *útil — useful; inútil — useless*) y lo echó a la calle (and threw him into the street;  *echar — to throw*).

Tomasito se fue al sótano (went to the basement/dungeon; *irse — to go, to leave*), se despidió de su madre (said goodbye to his mother; *despedirse*), encargó a una doncella (instructed the maidservant; *cargar — to load; un cargo — cargo*) que no dejara (not to stop: «not to leave/forget») de llevarle comida (to bring her /some/ food) y cuidarla (and care about her) y se marchó de palacio (and left the palace) a recorrer el mundo (to wander around the world: «run all over the world»; *correr — to run*), huyendo de la reina Rosa (running away/escaping from Queen Rosa; *huir*).

La reina Rosa, a punto de reventar de rabia, le dijo que era un inútil y lo echó a la calle.

Tomasito se fue al sótano, se despidió de su madre, encargó a una

doncella que no dejara de llevarle comida y cuidarla y se marchó de palacio a recorrer el mundo, huyendo de la reina Rosa.

A los pocos kilómetros de marcha (a few kilometers away; *poco* — *few, little; una marcha* — *walk; march*) le salió al paso el anciano (the old man went towards him; *el paso* — *step, motion, movement*), que era San José (who was Saint Joseph), aunque el príncipe Tomasito estaba muy lejos de sospecharlo (though Tomasito was very far from suspecting it), y, pasándole la mano por la cara (and, passing /his/ hand over /his/ face), disfrazó a nuestro héroe de ángel (turned/transformed: «changed the clothes, masked/disguised» our hero into an angel), con una cabellera rubia (with fair head of hair; *rubio* — *blond, fair-haired; dark blond*) llena de tirabuzones (full of curls; *un tirabuzón* — *corkscrew; lock, curl; tirar* — *to pull, to pull out; un buzón* — *cork*), y le dijo (and said to him):

A los pocos kilómetros de marcha le salió al paso el anciano, que era San José, aunque el príncipe Tomasito estaba muy lejos de sospecharlo, y, pasándole la mano por la cara, disfrazó a nuestro héroe de ángel, con una cabellera rubia llena de tirabuzones, y le dijo:

— Vamos al palacio abandonado (let us go to the abandoned palace; *abandonar* — *to abandon*). Viven en él dos mujeres (two women live in it; *vivir*), que me dirán (who will tell me) que te deje (that /I/ should leave you; *dejar*) un ratito (for a while: «little while»; *un rato* — *instant, moment, period*) con ellas (with them) para enseñarte el castillo (in order to show you the castle; *enseñar* — *to teach; to show*). Son las dos hermanas de la reina Rosa (/they/ are two sisters: «there are two sisters» of Queen Rosa). Tú me pedirás permiso (you will ask me for permission; *pedir*), diciéndome (saying to me): «¡Déjame, papá (let me: «leave, let me

/do it/, Dad»!)» Y yo te permitiré (and I will let you) que pases dos horas con ellas (/that you/ spend two hours with them; *pasar*)... Te enseñarán todas las habitaciones menos una (/they/ will show you all the chambers/rooms but one)... Pero tú insistirás (but you will insist) en que te enseñen ésta también (that it be also shown to you), y cuando lo hayas conseguido (and when you have achieved it/succeeded; *conseguir*), obrarás como te aconseje tu conciencia y tu inteligencia (/you/ will act as your conscience and your mind/intellect advise you; *aconsejar; un consejo — advice*).

— Vamos al palacio abandonado. Viven en él dos mujeres, que me dirán que te deje un ratito con ellas para enseñarte el castillo. Son las dos hermanas de la reina Rosa. Tú me pedirás permiso, diciéndome: «¡Déjame, papá!» Y yo te permitiré que pases dos horas con ellas... Te enseñarán todas las habitaciones menos una... Pero tú insistirás en que te enseñen ésta también, y cuando lo hayas conseguido, obrarás como te aconseje tu conciencia y tu inteligencia.

Llegaron al palacio (/they/ reached the palace) y todo sucedió como había previsto San José (and everything happened as /and/ Saint Joseph had foreseen; *ver — to see; prever — to foresee*). Dejó éste (he left) al niño allí (the child there) y las brujas le enseñaron todas las habitaciones del inmenso castillo (and the witches showed him all the chambers/rooms of the huge: «immense» castle), a excepción de una (except one), que estaba cerrada con llave (which was locked: «was locked with a key = by key»; *una llave*).

Llegaron al palacio y todo sucedió como había previsto San José. Dejó éste al niño allí y las brujas le enseñaron todas las habitaciones del inmenso castillo, a excepción de una, que estaba cerrada con llave.

Tomasito dijo que quería ver aquella también (Tomasito said that /he/ would like to see that too), a lo que las brujas contestaron (whereat the witches replied/objected) que no tenía nada de particular (that /it: «she»/ had nothing special) y que, además (and that, moreover), se estaba haciendo tarde (it was getting late), pues estaban esperando a un niño (for/as /they/ were expecting a child) que se llamaba Tomasito (named Tomasito) para colgarlo de un árbol (to hang him on a tree: «from a tree»).

Tomasito dijo que quería ver aquella también, a lo que las brujas contestaron que no tenía nada de particular y que, además, se estaba haciendo tarde, pues estaban esperando a un niño que se llamaba Tomasito para colgarlo de un árbol.

Insistió el príncipe en ver la habitación (the prince insisted on seeing the room; *insistir; ver — to see; to look*), empleando (using; *emplear*) tantos argumentos y caricias (so many arguments and compliments/flattery: «caresses»; *una caricia — caress*), que las convenció (that convinced them; *convencer — to convince; vencer — to overcome*), y vio que se trataba de una cámara (and saw it was a room; *tratarse — to be an object of blame: «to be interpreted»: se trata de... — the question is; it is referred to; una cámara — chamber /in a palace/; closet, cell*) con paños negros en las paredes (covered with black cloth: «with black cloths on walls») y una mesa con tres faroles (and with a table with three lanterns/lamps; *un farol — lantern/lamp*), cada uno de los cuales (each of

which) llevaba en su interior (had: «carried» in its inner part = inside each of it was) una vela encendida (a lit candle; *encender — to light*).

Insistió el príncipe en ver la habitación, empleando tantos argumentos y caricias, que las convenció, y vio que se trataba de una cámara con paños negros en las paredes y una mesa con tres faroles, cada uno de los cuales llevaba en su interior una vela encendida.

— ¿Qué significan esos faroles (what do these lanterns/lamps mean)? — preguntó (asked /he/).

Y la bruja Gundemara respondió (and witch Gundemara responded/replied; *responder*):

— Estas dos velas son nuestras vidas (these two candles are the essence/gist of our lives) y aquella es la de nuestra hermana Espinarda (and that — /is the life/ of our sister Espinarda), que ahora se ha convertido en la reina Rosa (that has now become Queen Rosa; *convertirse — to turn /into/; to change /into, to/*). Cuando se apaguen estas velas (when these lanterns/candles go out; *apagar — to put out; to blow out; apagarse — to go out; to die out*), moriremos nosotras (we will die)...

— ¿Qué significan esos faroles? — preguntó.

Y la bruja Gundemara respondió:

— Estas dos velas son nuestras vidas y aquella es la de nuestra hermana Espinarda, que ahora se ha convertido en la reina Rosa. Cuando se apaguen estas velas, moriremos nosotras...

No había terminado de decirlo (/she/ had not finished /yet/ saying this), cuando Tomasito (how: «when» Tomasito), de un soplo (with/by one



breath/puff; *soplar* — *to blow /on smth/*), apagó las velas de los dos faroles juntos (*blew out the candles of the two lanterns at once/both; junto* — *together; united; joined*), cayendo Gundemara y Mauregata al suelo (*/with this/ Gundemara and Mauregata fell: «falling» on the table; caer*), como si hubiesen sido fulminadas por un rayo (*as if /they/ had been stuck by the lightning; fulminar* — *to fulminate; un rayo* — *ray*). Un instante después (*a moment later*), sus cuerpos se habían convertido en polvo negro y maloliente (*their bodies turned into black and malodorous/stinking dust = into black and malodorous/stinking ashes; oler* — *to smell; malo* — *badly, poorly; un polvo* — *dust; powder*).

No había terminado de decirlo, cuando Tomasito, de un soplo, apagó las velas de los dos faroles juntos, cayendo Gundemara y Mauregata al suelo, como si hubiesen sido fulminadas por un rayo. Un instante después, sus cuerpos se habían convertido en polvo negro y maloliente.

Tomasito cogió el tercer farol (*took the third lantern; coger*) y salió a la calle (*and went outside/outdoors; salir*), donde le esperaba el anciano (*where the old man was waiting for him*), que le dijo (*who said to him; decir*):

— Has hecho lo que suponía (*/you/ did /that/ what /I/ had expected/supposed; hacer; suponer*)... Vámonos a tu palacio (*let us go to your palace; ir* — *to go*).... Hora es ya (*now it is /high/ time*) de que sepas (*that /you/ knew; saber*) que soy San José (*that I* — *Saint Joseph*), que estoy atendiendo las súplicas de tu madre (*am fulfilling/executing the requests/prayers of your mother; atender* — *to wait, to expect; to take into account, to be engaged with; suplicar* — *to beg, to pray*).

Tomasito cogió el tercer farol y salió a la calle, donde le esperaba el anciano, que le dijo:

— Has hecho lo que suponía... Vámonos a tu palacio.... Hora es ya de que sepas que soy San José, que estoy atendiendo las súplicas de tu madre.

Llegaron al palacio (/they/ arrived at/reached the palace) y por medio de un criado (and through a servant) Tomasito mandó llamar a su padre (Tomasito sent to call for his father; *mandar* — to order; to send).

Cuando lo tuvo delante (when he: «that» came/appeared: «when had him in front /of himself/»; *tener* — to have) lo dijo (/Tomasito/ said to him):

— Papá, ¿a quién prefieres (Dad, who/whom do you prefer; *preferir*)? ¿A mamá o a la reina Rosa (Mom or Queen Rosa)?

El rey exhaló un suspiro (the king sighed/exhaled; *exhalar*) y respondió sin vacilar (and responded/answered without hesitation: «without to hesitate»):

— A tu mamá, hijo querido (your mom, dear: «beloved» son; *querer* — to love).

— Sopla en esta vela, entonces (blow at this candle then).

El rey sopló (the king blew), apagóse la vela (the candle went out) y la reina Rosa dio un estallido (and Queen Rosa gave a burst/explosion; *un estallido* — explosion; *dar un estallido* — to burst; to go off with a bang; *estallar* — to burst; *dar* — to give) y salió volando hacia el infierno (and went/went out flying towards hell/inferno = and flew to hell/inferno; *hacia* — towards, in the direction).

Llegaron al palacio y por medio de un criado Tomasito mandó llamar a su padre.

Cuando lo tuvo delante lo dijo:

— Papá, ¿a quién prefieres? ¿A mamá o a la reina Rosa?

El rey exhaló un suspiro y respondió sin vacilar:

— A tu mamá, hijo querido.

— Sopla en esta vela, entonces.

El rey sopló, apagóse la vela y la reina Rosa dio un estallido y salió volando hacia el infierno.

Entonces bajaron al sótano (*then they went down to the basement*) y sacaron a la verdadera reina (*and led out: «took out/brought out» the true/authentic queen*), que lloraba y reía de contento (*who was weeping and laughing with joy; reír*).

Cuando Tomasito se volvió (*when Tomasito turned*) para dar las gracias a San José (*to thank Saint Joseph; dar — to give; una gracia — grace; /muchas/ gracias! — /big/ thanks/thank you!, thank you!*), comprobó con estupor (*/he/ saw/noticed with amazement/surprise; comprobar — to check; to confirm; to certify; un estupor — stupor*) que el anciano había desaparecido (*that the old man had disappeared; desaparecer*).

Pero su protección no les faltó desde entonces (*but his protection did not abandon them since then; faltar — to lack; to miss*) y los monarcas y su hijo (*and the monarchs = the royal couple and their son*) fueron en lo sucesivo (*were in the future: «in the following»; suceder — to step in, to take the place*) tan felices (*as happy*) como el que más (*as they could: «how impossible more»*).

Entonces bajaron al sótano y sacaron a la verdadera reina, que lloraba y reía de contento.

Cuando Tomasito se volvió para dar las gracias a San José, comprobó con estupor que el anciano había desaparecido.

Pero su protección no les faltó desde entonces y los monarcas y su hijo fueron en lo sucesivo tan felices como el que más.

## El Cristo del convite

(Inviting Christ for Dinner: «Invited Christ»)

Había una vez dos hermanas viudas (once there were two widowed sisters), una con dos hijos (one with two sons) y otra con cuatro (and the other with four), todos pequeñitos (all very little = one smaller than the other; *pequeño* — *small*).

La que tenía menos hijos (the one who had = who had less sons; *tener*) era muy rica (was very rich); la que tenía más hijos era pobre (the one who had more sons was poor) y tenía que trabajar (and had to work) para mantenerse ella y sus hijitos (to support herself and her little sons).

Algunas veces (sometimes: «some times») iba la hermana pobre (the poor sister went; *ir*) a casa de la hermana rica (to the house of /her/ rich sister) a lavar (to wash), planchar (to iron) y remendar la ropa (and mend/darn clothes), y recibía por sus servicios (and received for her services; *recibir*) algunas cosas de comer (something: «some things» to eat).

Había una vez dos hermanas viudas, una con dos hijos y otra con cuatro, todos pequeñitos.

La que tenía menos hijos era muy rica; la que tenía más hijos era pobre y tenía que trabajar para mantenerse ella y sus hijitos.

Algunas veces iba la hermana pobre a casa de la hermana rica a lavar, planchar y remendar la ropa, y recibía por sus servicios algunas cosas de comer.

Y sucedió (and /it/ happened/occurred; *suced*) que un día (that once: «one day»), estando en casa de la hermana rica (being in the house of /her/ rich sister) de limpieza general (during the general/thorough cleaning; *limpio* — *clean*), encontraron en un cuarto oscuro (/they/ found in a dark room) un Crucifijo (a crucifix), muy sucio de polvo (very dirty with dust), muy viejo (very old).

Y dijo la hermana rica (and said the rich sister):

— Llévate (take to yourself: «to you») este Santo Cristo a tu casa (this Holy Christ /crucifix/ to your home), que aquí (as here) no hace más (does nothing else: «does not do more») que estorbar (/except/ as to prevent/hinder = as it is in the way), y yo tengo ya (and I already have: «I have already»; *tener*) uno más bonito (a nicer/more beautiful), más grande (bigger) y más nuevo (and newer /one/).

Así la hermana pobre (so, the poor sister), terminado su trabajo (after finishing her work), se llevó a su casa algunos comestibles y el Santo Cristo (took to her house some products/groceries and the Holy Christ /crucifix/; *comer* — *to eat*).

Y sucedió que un día, estando en casa de la hermana rica de limpieza general, encontraron en un cuarto oscuro un Crucifijo, muy sucio de polvo, muy viejo.

Y dijo la hermana rica:

— Llévate este Santo Cristo a tu casa, que aquí no hace más que estorbar, y yo tengo ya uno más bonito, más grande y más nuevo.

Así la hermana pobre, terminado su trabajo, se llevó a su casa algunos comestibles y el Santo Cristo.

Llegada a su casa (arriving home), hizo unas sopas de ajo (/she/ made /some/ soup with garlic; *una sopa* — *soup*; *un ajo* — *garlic*), llamó a sus

hijitos para cenar y les dijo (called her little sons «in order» to have dinner and said to them):

— Mirad qué Santo Cristo más bonito me ha dado mi hermana (have a look what a wonderful: «the most beautiful» Holy Christ /crucifix/ my sister has given to me). Mañana lo colgaremos en la pared (tomorrow /we/ will hang it on the wall), pero esta noche (but this night) lo dejaremos aquí en la mesa (/we/ will leave it here on the table), para que nos ayude y proteja (to help and protect /us/; *ayudar* — to help; *proteger* — to protect).

Llegada a su casa, hizo unas sopas de ajo, llamó a sus hijitos para cenar y les dijo:

— Mirad qué Santo Cristo más bonito me ha dado mi hermana. Mañana lo colgaremos en la pared, pero esta noche lo dejaremos aquí en la mesa, para que nos ayude y proteja.

Al ir a ponerse a cenar (before having dinner: «going to get dinner»), preguntó la mujer (the woman asked):

— Santo Cristo, ¿quieres cenar con nosotros (would you like to dine with us)?

El Santo Cristo no contestó (did not answer), y se pusieron a cenar (and /they/ began/started /their/ dinner: «set to/got down to having dinner»; *ponerse* — to settle: «to put oneself»; *to begin* /to do smth./; *poner* — to put).

En este momento llamaron a la puerta (at that moment /someone/ knocked at the door: «called»), salió a abrir la mujer (the woman went out to open) y vio que era un pobre (and saw that it was a poor man; *pobre* — poor) que pedía limosna (who was begging; *pedir* — to beg; *una limosna* — alms, charity).

La mujer fue a la mesa (the woman went to the table), cogió el pan (took the bread; *coger*) para dárselo al pobre (to give it to the poor man) y dijo a sus hijos (and said to her sons):

— Nosotros (we = as for us), con el pan de las sopas (with the soup bread = with the bread that is in the soup) tenemos bastante (/we/ have enough).

Al ir a ponerse a cenar, preguntó la mujer:

— Santo Cristo, ¿quieres cenar con nosotros?

El Santo Cristo no contestó, y se pusieron a cenar.

En este momento llamaron a la puerta, salió a abrir la mujer y vio que era un pobre que pedía limosna.

La mujer fue a la mesa, cogió el pan para dárselo al pobre y dijo a sus hijos:

— Nosotros, con el pan de las sopas tenemos bastante.

A la mañana siguiente (the next morning; *seguir* — to follow), clavaron una escarpia en la pared (/she/ drove a spike /nail/ into the wall), colgaron el Santo Cristo (hung the Holy Christ /crucifix/), y cuando llegó la hora de comer (and when meal/dinner time: «meal hour» came), invitó la mujer (the woman invited) antes de empezar (before starting: «to start»):

— Santo Cristo, ¿quieres comer con nosotros (would you like to eat/have dinner with us)?

El Santo Cristo no contestó (did not answer), y en este momento llaman a la puerta (at that moment /someone/ knocked: «called» at the door).

Salió la mujer y era un pobre que pedía limosna (the woman went out and /it/ was a poor man who was begging).

Fue la mujer, cogió el pan que había en la mesa (the woman went, took the bread that was: «was there/was available» on the table), se lo dio al pobre y dijo a sus hijitos (gave it to the poor man: «to him it gave — to

the poor man» and said to her little sons):

— Nosotros tenemos bastante con las patatas (potatoes will be sufficient/enough for us: «we have enough with potatoes»), que alimentan mucho (which are very nourishing: «which nourish a lot»).

A la mañana siguiente, clavaron una escarpia en la pared, colgaron el Santo Cristo, y cuando llegó la hora de comer, invitó la mujer antes de empezar:

— Santo Cristo, ¿quieres comer con nosotros?

El Santo Cristo no contestó, y en este momento llaman a la puerta.

Salió la mujer y era un pobre que pedía limosna.

Fue la mujer, cogió el pan que había en la mesa, se lo dio al pobre y dijo a sus hijitos:

— Nosotros tenemos bastante con las patatas, que alimentan mucho.

Por la noche (in the evening), al ir a ponerse a cenar (before going to have supper), hizo la mujer la misma invitación (the woman made the same invitation):

— Santo Cristo, ¿quieres cenar con nosotros (would you like to have supper with us)?

Y el Santo Cristo no contestó (did not answer). En éstas llamaron a la puerta (here: «at these /moments/» /somebody/ knocked at the door).

Salió a abrir la mujer, y era otro pobre que pedía limosna (the woman went out to open and /it/ was another poor man who was begging).

La mujer le dijo (the woman said to him):

— No tengo nada que darle (/I/ do not have anything = *I have nothing to give you*), pero entre usted (but /enter/come in: «enter you»; *entrar*) y cenará con nosotros (and have supper with us).

El pobre entró (the poor man came in), cenó con ellos (had supper with



them) y se marchó muy agradecido (and left quite grateful; *agradecer* — *to thank, to be grateful*).

Por la noche, al ir a ponerse a cenar, hizo la mujer la misma invitación:

— Santo Cristo, ¿quieres cenar con nosotros?

Y el Santo Cristo no contestó. En éstas llamaron a la puerta. Salió a abrir la mujer, y era otro pobre que pedía limosna.

La mujer le dijo:

— No tengo nada que darle, pero entre usted y cenará con nosotros.

El pobre entró, cenó con ellos y se marchó muy agradecido.

Al día siguiente (the next day), la mujer cobró un dinero (the woman received the money) que no pensaba cobrar (she did not think /expect/ to get/receive) y preparó una comida (and prepared a meal; *preparar*) mejor que la de ordinario (better than the usual one) y, al ir a empezar a comer, convidó (and before starting to eat invited):

— Santo Cristo, ¿quieres comer con nosotros (would you like to eat/have dinner with us)?

El Santo Cristo habló y le dijo (spoke and said to her):

— Tres veces te he pedido de comer (thrice: «three times» /I/ asked you to /give me something to/ eat) y las tres me has socorrido (and all three /times/ /you/ helped me in my need/supported me; *socorrer*). En premio a tus obras de caridad (as a reward for your deeds: «works» of charity; *una caridad*), descuélgame (take me off; *colgar* — *to hang*; *descolgar* — *to take off /a hanging thing/*), sacúdeme (shake me; *sacudir*) y verás la recompensa (and you will see the reward). Quédatala (keep it to yourself: «to you her») para ti y para tus hijitos (for you and your little sons).

La mujer descolgó el Santo Cristo, lo sacudió encima de la mesa (the woman picked up the Holy Christ /crucifix/, shook it above the table) y

de dentro de la Cruz (*and from the inside of the Cross*), que estaba hueca (*which was hollow*), empezaron a caer monedas de oro (*golden coins started falling; un oro — gold*).

Al día siguiente la mujer cobró un dinero que no pensaba cobrar y preparó una comida mejor que la de ordinario y, al ir a empezar a comer, convidó:

— Santo Cristo, ¿quieres comer con nosotros?

El Santo Cristo habló y le dijo:

— Tres veces te he pedido de comer y las tres me has socorrido. En premio a tus obras de caridad, descuélgame, sacúdeme y verás la recompensa. Quédatela para ti y para tus hijitos.

La mujer descolgó el Santo Cristo, lo sacudió encima de la mesa y de dentro de la Cruz, que estaba hueca, empezaron a caer monedas de oro.

La pobre mujer (*the poor woman*), que de pobre (*who out of a poor /woman/*), en premio a sus obras de caridad (*as a reward for her deeds of charity*), se había convertido en rica (*had turned into/become a rich /one/; convertirse*), no quiso hacer alarde (*did not want to parade/show off/flaunt; un alarde — parade; ostentation; querer — to want*) de su dinero (*/of/ her money = did not want to flaunt her money*).

Pero contó a su hermana, la rica (*but told her sister, the rich /one/; contar*), el milagro que había hecho el Santo Cristo (*the wonder/miracle that Holy Christ had made*).

La rica pensó (*the rich /one/ thought*) que su Santo Cristo era todo de plata (*that her Holy Christ /crucifix/ was all /made/ of silver*), muy reluciente (*very bright/luminous; una luz — light; lucir — to light; relucir — to glitter, to glare*), más bonito (*more beautiful*) y de más valor (*and more valuable: «of greater value»; un valor — value*), y que si le

convidaba (*and if /she/ invited him*), le daría más dinero que a su hermana (*/he/ would give her more money than to her sister*).

La pobre mujer, que de pobre, en premio a sus obras de caridad, se había convertido en rica, no quiso hacer alarde de su dinero.

Pero contó a su hermana, la rica, el milagro que había hecho el Santo Cristo.

La rica pensó que su Santo Cristo era todo de plata, muy reluciente, más bonito y de más valor, y que si le convidaba, le daría más dinero que a su hermana.

Así, a la hora de comer (*thus, at meal hour/lunchtime*), dijo la rica al ir a empezar (*the rich /woman/ said before starting: «going to start»*):

— Santo Cristo, ¿quieres comer con nosotros (*would you like to eat/to have lunch with us*)?

Y el Santo Cristo no contestó (*did not answer*).

En ese momento llaman a la puerta (*at that moment /someone/ knocks at the door: «calls»*), sale a abrir la criada (*a servant goes out to open*) y viene ésta a decir (*and returns /this/ to say = saying*):

— Señora, en la puerta hay un pobre (*in the door = in front of the door «there is» a poor person*).

Y contestó la rica (*and replied the rich /woman/*):

— Dile que Dios le ampare (*tell him that God will help/protect him; amparar — to protect*).

Así, a la hora de comer, dijo la rica al ir a empezar:

— Santo Cristo, ¿quieres comer con nosotros?

Y el Santo Cristo no contestó.

En ese momento llaman a la puerta, sale a abrir la criada y viene ésta a

decir:

— Señora, en la puerta hay un pobre.

Y contestó la rica:

— Dile que Dios le ampare.

Por la noche, al empezar a cenar, dijo también (in the evening before starting dinner /she/ said also):

— Santo Cristo, ¿quieres cenar con nosotros (would you like to dine with us)?

Y el Santo Cristo no contestó (did not answer).

En éstas llaman a la puerta (here: «at these /moments/» /someone/ knocks at the door), sale la criada (the servant goes out) y entra diciendo que era un pobre (and comes in saying /it/ was a poor man).

Y dijo la rica (and said the rich /woman/):

— Dile que no son horas (tell him it is not the time: «are not the hours») de venir a molestar (to come to bother).

Por la noche, al empezar a cenar, dijo también:

— Santo Cristo, ¿quieres cenar con nosotros?

Y el Santo Cristo no contestó.

En éstas llaman a la puerta, sale la criada y entra diciendo que era un pobre.

Y dijo la rica:

— Dile que no son horas de venir a molestar.

Al día siguiente (the next day), cuando se pusieron a comer (when they began to eat/dine), volvió a invitar (/she/ invited again: «turned, returned to invite»):

— Santo Cristo, ¿quieres comer con nosotros (would you like to dine

with us)?

Y el Santo Cristo no contestó (did not answer).

Llamaron a la puerta (/someone/ knocked at the door) y se levantó la misma rica (and /she/ herself: «the same» rich /woman/ stood up), y fue a la puerta (and went to the door), y vio que era un pobre (and saw that /it/ was a poor man).

Y le dijo (and said to him):

— No hay nada (there is nothing); vaya usted a otra puerta (go: «you go» to another door).

Al día siguiente, cuando se pusieron a comer, volvió a invitar:

— Santo Cristo, ¿quieres comer con nosotros?

Y el Santo Cristo no contestó.

Llamaron a la puerta y se levantó la misma rica, y fue a la puerta, y vio que era un pobre.

Y le dijo:

— No hay nada; vaya usted a otra puerta.

Llegó la noche (evening/night came), se pusieron a cenar (/they/ began to eat/have dinner) y dijo la hermana rica (and the rich sister said):

— Santo Cristo, ¿quieres cenar con nosotros (would you like to have dinner with us)?

Y el Santo Cristo contestó (answered):

— Tres veces te he dicho que sí (three times /I/ have said to you /that/ yes), porque convidar a los pobres (because to invite the poor) hubiera sido (would have been /the same as/) convidarme a mí (to invite me /myself/), y las tres veces me lo has negado (and thrice /you/ refused me in this: «this»); por lo tanto (therefore/so), espera pronto tu castigo (expect your punishment soon).

Y aquella misma noche (and that very night) se le quemó la casa entera (her whole house was burned down; *quemar* — to burn; *quemarse* — to be burned down/out) y perdió todo lo que tenía (and /she/ lost everything /she/ had; *perder*).

Y se fue a casa de su hermana (and /she/ went to the house of her sister), y la hermana pobre (and the sister, poor) y caritativa (and merciful) se compadeció (took pity/compassion; *padecer* — to suffer; *compadecer* — to compassionate) y le dio la mitad de todo lo que le había dado el Santo Cristo (and gave her half of all that the Holy Christ /crucifix/ had given to her; *dar* — to give).

Llegó la noche, se pusieron a cenar y dijo la hermana rica:

— Santo Cristo, ¿quieres cenar con nosotros?

Y el Santo Cristo contestó:

— Tres veces te he dicho que sí, porque convidar a los pobres hubiera sido convidarme a mí, y las tres veces me lo has negado; por lo tanto, espera pronto tu castigo.

Y aquella misma noche se le quemó la casa entera y perdió todo lo que tenía.

Y se fue a casa de su hermana, y la hermana pobre y caritativa se compadeció y le dio la mitad de todo lo que le había dado el Santo Cristo.

### **El «Castillo de Irás y No Volverás»**

(The Castle 'Go-and-never-come-back': «'You-go-and-do-not-come-back'»)

Érase que se era (once upon a time there lived: «/it/ was himself that was himself») un pobrecito pescador (a poor fisherman) que vivía en una choza miserable (who lived in a miserable hut; *vivir*) acompañado de su mujer y tres hijos (with/together with: «accompanied by» his wife and three sons), y sin más bienes de fortuna (and no more goods of fortune/fate) que una red remendada por cien sitios (than a net patched/mended in hundred spots/places; *remendar — to patch /up/, to mend*), una caña larga (a long fishing rod: «cane»), su aparejo (his equipment/tackle) y su anzuelo (and his /fish/ hook).

Érase que se era un pobrecito pescador que vivía en una choza miserable acompañado de su mujer y tres hijos, y sin más bienes de fortuna que una red remendada por cien sitios, una caña larga, su aparejo y su anzuelo.

Una mañana (one morning), muy temprano (very early), salió el pescador camino de la playa (the fisherman set out on a way to the beach = went along the road to the beach) con el estómago vacío (on: «with» an empty stomach), la cabeza baja (dropped: «low» head), descorazonado (in despair; *un corazón — heart; descorazonar — to dishearten*), y cargado con los trebejos de pescar (and loaded with tools for fishing; *un pez — fish; pescar — to fish; to net*).

Una mañana, muy temprano, salió el pescador camino de la playa con el estómago vacío, la cabeza baja, descorazonado, y cargado con los trebejos de pescar.

A medida que andaba (as /he/ walked), el cielo se iba ennegreciendo (the sky grew darker/blacker; *ennegrecerse; negro — black*), y cuando llegó al lugar (and when /he/ reached the place) donde acostumbraba a pescar

(where he was in the habit of fishing; *una costumbre — habit*), observó (/he/ noted/saw; *observar — to observe*) que se había desencadenado una horrorosa tempestad (that a horrible storm had broken out/burst out; *una cadena — catena, chain; desencadenarse — to break loose, to get loose; un horror — horror*).

A medida que andaba, el cielo se iba ennegreciendo, y cuando llegó al lugar donde acostumbraba a pescar, observó que se había desencadenado una horrorosa tempestad.

Pero el infeliz pescador (but the unhappy fisherman; *feliz — happy*) no pensaba más que en sus hijos y en su esposa (thought only: «did not think about anything else like» of his sons and his spouse), que ya hacía dos días que no probaban bocado (who already for two days: «made two days» had not tasted a bite /of food/; *una boca — mouth*), por lo que (therefore), sin hacer caso de la lluvia (not paying attention to/ignoring the rain: «not making a circumstance/case out of the rain») que le empapaba (that soaked him), ni del viento que le azotaba (/nor/ the wind that whipped/lashed him; *un azote — whip, lash*), ni de los relámpagos que le cegaban (/nor/ the lightnings that blinded him; *ciego — blind /person/*), armó la red (/he/ equipped/tackled the net; *armar — to arm, to equip; una arma — arm, weapon*) y la echó al mar (and threw it: «her» into the sea).

Pero el infeliz pescador no pensaba más que en sus hijos y en su esposa, que ya hacía dos días que no probaban bocado, por lo que, sin hacer caso de la lluvia que le empapaba, ni del viento que le azotaba, ni de los relámpagos que le cegaban, armó la red y la echó al mar.



Y cuando fue a sacarla (and when /he/ went to remove it/take it out), la red pesaba como si estuviese cargada de plomo (the net weighed /so/ as if /it/ was loaded with/full of lead); por lo que el pescador tiró de ella (so the fisherman pulled it) con todas sus fuerzas (/with/ all his might), sudando a pesar del viento y de la lluvia (sweating despite the wind and rain), latiéndole el corazón de alegría (/with/ /his/ pounding heart with joy; *latir* — *to yelp; to throb*) al pensar que aquel día (at the thought that on that: «this» day) su familia no se acostaría sin cenar (his family would not go to bed without dinner: «without to have dinner»), como en tantas otras ocasiones (as on: «in» many other occasions; *una ocasión* — *occasion; concurrence*).

Y cuando fue a sacarla, la red pesaba como si estuviese cargada de plomo; por lo que el pescador tiró de ella con todas sus fuerzas, sudando a pesar del viento y de la lluvia, latiéndole el corazón de alegría al pensar que aquel día su familia no se acostaría sin cenar, como en tantas otras ocasiones.

Finalmente (finally/at last), con la ayuda de Dios y de la Virgen del Carmen (with the help of God and Virgin; *Carmen* — *the Carmelite religious order*), a la que imploró (whom /he/ implored/begged/to whom /he/ implored/begged; *implorar*), viendo que le faltaban las fuerzas (seeing/realizing he failed/lacked the strength; *faltar* — *to fail*), el pescador consiguió aunar la red (the fisherman managed to pull out/drag out the net; *conseguir* — *to achieve, to obtain, to get; aunar* — *to lift; to raise*), viendo que en su interior (seeing that inside it: «in her inner part») no había más que un pez (there was not more than one fish) muy chiquito pero gordito (very small but fat/thick; *gordo* — *thick, fat*), cuyas escamas

eran de oro y plata (*whose scales = the scales of which were of gold and silver*).

Finalmente, con la ayuda de Dios y de la Virgen del Carmen, a la que imploró, viendo que le faltaban las fuerzas, el pescador consiguió aunar la red, viendo que en su interior no había más que un pez muy chiquito pero gordito, cuyas escamas eran de oro y plata.

Asombrado al ver (*amazed at the sight/amazed to have seen*) que le había costado tanto trabajo (*that it had cost him so much work*) pescar aquel único pez (*to catch this only fish*), el pobre pescador se lo quedó (*the poor fisherman remained/stayed /in an amazed condition/*) mirando con la boca abierta (*looking with an open mouth; abrir — to open*).

Asombrado al ver que le había costado tanto trabajo pescar aquel único pez, el pobre pescador se lo quedó mirando con la boca abierta.

De repente (*suddenly/unexpectedly*) el extraño pececillo (*the strange little fish*) rompió a hablar (*began to speak; romper — to break /out/*) y dijo con voz dulcísima (*and said in a very dulcet/sweet voice; dulce — dulcet, sweet; tender, gentle, nice*), extraordinariamente armoniosa y musical (*extraordinary harmonious and musical*):

— ¡Échame otra vez al agua (*throw me back: «other/another time» into the water*), oh pescador (*oh, fisherman*), que otro día estaré más gordo (*because another day /I/ will be fatter/thicker; más — more*)!

— ¿Qué dices, desventurado (*what are /you/ saying, wretch/unfortunate; una ventura — happiness, fortune*)? — preguntó el interpelado (*asked that /person/ to whom /the fish/ cried out for help/mercy; interpelar — to ask for help*), que apenas podía creer lo que oía (*who could hardly believe*

his ears: «what he had heard»; *oír*).

— ¡Que me eches otra vez al agua (that /you/ throw me back into the water), que otro día estaré más gordo!

De repente el extraño pececillo rompió a hablar y dijo con voz dulcísima, extraordinariamente armoniosa y musical:

— ¡Échame otra vez al agua, oh pescador, que otro día estaré más gordo!

— ¿Qué dices, desventurado? — preguntó el interpelado, que apenas podía creer lo que oía.

— ¡Que me eches otra vez al agua, que otro día estaré más gordo!

— ¡Estás fresco (/indeed/that's/ brazen/shameless: «fresh/cool» = such a simple)! Llevan mis hijos y mi mujer dos días sin comer (my sons and my wife have done/stayed for two days without food; *llevar* — to carry); estoy yo dos horas tirando de la red (I have been pulling/dragging the net for two hours), aguantando el viento y la lluvia (enduring/sustaining the wind and rain), ¿y quieres que te tire al agua (and /you/ want /me/ to throw you /back/ into the water; *tirar* — to throw, to hurl; to pull; to drag)?

— Pues si no me sueltas (then if you do not let me; *soltar* — to undo; to let; to release), oh pescador, no me comas (do not eat me; *comer*). Te lo ruego (/I/ beg you about it; *rogar* — to beg)...

— ¡También está bueno eso (also good /and/ that)! ¿De qué me habría servido (why would I need: «what would it serve for») cogerte (to catch you), si no te echara en la sartén (if I don't throw you on the pan)?

— ¡Estás fresco! Llevan mis hijos y mi mujer dos días sin comer; estoy yo dos horas tirando de la red, aguantando el viento y la lluvia, ¿y quieres que te tire al agua?

— Pues si no me sueltas, oh pescador, no me comas. Te lo ruego...

— ¡También está bueno eso! ¿De qué me habría servido cogerte, si no te echara en la sartén?

— Pues si me comes (then if you eat me) — prosiguió diciendo el pececillo (went on the little fish) —, te suplico que guardes mis espinas (/I/ beg you to keep my bones: «that you kept my bones»; *guardar; una espina — spine; fish bone; spinal column*) y las entierres (and /you should/ bury them; *enterrar; una tierra — earth, ground, land*) en la puerta de tu casa (near the door: «in the door» of your house).

— Menos mal (that's better: «/now/ less bad, not that/so bad») que me pides algo (that /you/ ask me about something; *pedir*) que puedo hacer (that /I/ can do)... Te prometo (/I/ promise you; *prometer*) cumplir fielmente tu solicitud (to fulfill your request truly/faithfully; *fiel — faithful, true, loyal; solicitar — to solicit; to ask*).

— Pues si me comes — prosiguió diciendo el pececillo —, te suplico que guardes mis espinas y las entierres en la puerta de tu casa.

— Menos mal que me pides algo que puedo hacer... Te prometo cumplir fielmente tu solicitud.

Y marchóse (and /he/ went/departed), contento de su suerte (content/pleased with his fate/luck), camino del hogar (on the way home: «to the family hearth»).

A pesar de ser tan chiquito el pececillo (despite /it/ being such a small fish), todos comieron de él (everybody ate it) y quedaron saciados (and were/remained satisfied: «satiated» = were full; *sacio — satisfied, replete; full; saciar — to satiate*). Luego (then: «further»), el pescador

enterró, como prometiera, las espinas en la puerta de su choza (/he/ buried as had promised the spine/bones near the door of his hut).

Y marchóse, contento de su suerte, camino del hogar.

A pesar de ser tan chiquito el pececillo, todos comieron de él y quedaron saciados. Luego, el pescador enterró, como prometiera, las espinas en la puerta de su choza.

Por la mañana, cuando Miguelín (in the morning when Miguel: «little Miguel /affectionate diminutive/»), el hijo mayor del pescador (the eldest son of the fisherman), se levantó y salió al aire libre (got up and went out into the fresh: «free» air), encontró (/he/ found/encounted), en el lugar donde habían sido enterradas las espinas (in the place where the bones had been buried), un magnífico caballo (a magnificent/splendid horse) alazán (chestnut); encima del caballo (on: «above» the horse) había un perro (was: «there was» a dog); encima del perro un soberbio traje (on the dog — a superb suit) de terciopelo (out of velvet) y sobre éste (and on it: «on that») una bolsa llena de monedas de oro (a purse full of golden coins).

Por la mañana, cuando Miguelín, el hijo mayor del pescador, se levantó y salió al aire libre, encontró, en el lugar donde habían sido enterradas las espinas, un magnífico caballo alazán; encima del caballo había un perro; encima del perro un soberbio traje de terciopelo y sobre éste una bolsa llena de monedas de oro.

El muchacho (the youth/the young man), que anhelaba correr el mundo (who had been longing to see the world/to wander around the world; *anhelar — to gasp /for/; to yearn; to long; to crave for*), pero que estaba

dotado de excelente corazón (but who had been endowed with a wonderful heart), dejó la bolsa a sus padres (left the purse to his parents; *dejar*), sin tocar un céntimo (without taking: «touching» a penny), y, seguido del can (and accompanied with/followed by the dog; *seguir* — *to follow*), emprendió la marcha sin rumbo fijo (set off aimlessly/wandered out: «undertook a motion without fixed = definite/specified direction»; *emprender*).

El muchacho, que anhelaba correr el mundo, pero que estaba dotado de excelente corazón, dejó la bolsa a sus padres, sin tocar un céntimo, y, seguido del can, emprendió la marcha sin rumbo fijo.

Galopó durante tres días y tres noches (/he/ galloped for three days and nights), recorriendo la selva de los árboles parlantes (keeping the way: «running» through the thicket of talking trees; *recorrer*; *parlar* — *to chatter*) y el bosque de las campanillas áureas y argentinas (and the forest of golden and silver bells), que sonaban al ser acariciadas por el viento (that rang being caressed by the wind; *una caricia* — *caress*), formando un seráfico concierto (forming an angelic/seraphic concert), llegando finalmente a una encrucijada (finally coming/reaching the crossroads; *una cruz* — *cross*) donde vio un león (where /he/ saw a lion; *ver*), una paloma y una pulga (a dove and a flea) disputándose (disputing/challenging each other: «disputing/challenging oneself» = who were disputing/challenging each other) agriamente (bitterly/with irritation; *agri* — *bitter*) una liebre muerta (a dead hare).

Galopó durante tres días y tres noches, recorriendo la selva de los árboles parlantes y el bosque de las campanillas áureas y argentinas, que sonaban al ser acariciadas por el viento, formando un seráfico concierto, llegando

finalmente a una encrucijada donde vio un león, una paloma y una pulga disputándose agriamente una liebre muerta.

— Párate (*stop*) o eres hombre muerto (*or /you are/ a deadman: «dead man»*) — rugió el león (*roared/growled the lion; rugir*). — Y si eres (*and if /you/ are*), como dicen (*as they say; decir*), el rey de la creación (*the tsar of nature: «creation»; crear — to create*), sírvenos de juez (*serve us as a judge; servir*) en este litigio (*in this litigation/dispute*). La paloma y la pulga estaban disputándose la liebre (*the dove and the flea were disputing about the hare*)... ¿Para qué quieren ellas (*what do they want for*) un trozo de carne tan grande (*such a big piece of meat*)...? Yo (*I = as for me*), confieso (*confess; confesar*) que he llegado el último (*that /I/ was the last to come*), pero para algo (*but for some reason = not for nothing; bueno para algo — valid/fit for something*) soy el rey de la selva (*/I/ am the king of the jungle*)... La liebre me corresponde por derecho propio (*the hare belongs to me: «refers/belongs to me» by law/legally: «by the own law, by the very law»*)... ¿No lo crees así (*don't /you/ believe it is so = don't you think it is fair/just; creer — to believe, to think*)?

— Párate o eres hombre muerto — rugió el león. — Y si eres, como dicen, el rey de la creación, sírvenos de juez en este litigio. La paloma y la pulga estaban disputándose la liebre... ¿Para qué quieren ellas un trozo de carne tan grande...? Yo, confieso que he llegado el último, pero para algo soy el rey de la selva... La liebre me corresponde por derecho propio... ¿No lo crees así?

La paloma habló entonces (*then the dove spoke*) y dijo, arrullando (*and said, cooing*):

— Ya habías pasado de largo (*you were passing by: «far off/a long way*

off»; *ya* — *already, by this time, by now; intensifying particle*), cuando yo descubrí (when I discovered/found; *descubrir*) desde lo alto (from the height) a la liebre (the hare), que estaba mortalmente herida (who was mortally wounded; *herir* — *to wound*)... Me corresponde a mí (/it/ belongs to me), por haberla visto morir (because I saw him: «her» dying).

La paloma habló entonces y dijo, arrullando:

— Ya habías pasado de largo, cuando yo descubrí desde lo alto a la liebre, que estaba mortalmente herida... Me corresponde a mí, por haberla visto morir.

La pulga, a su vez, exclamó (the flea in its turn exclaimed):

— ¡Ninguno de vosotros tiene derecho a la liebre (none of you has the right to the hare)! No la habrían herido (he would not have been wounded), si no le hubiese dado yo un picotazo (if I had not bitten him: «had not given him a bite/prick/peck»; *un pico* — *peak; peck; point, edge*) debajo de la cola (under the tail) cuando iba corriendo (when /he/ was running; *correr*), con lo que le obligué a detenerse (so/thus I made him stop; *obligar* — *to oblige; to compel*) y entonces (and then), un cazador le metió una bala en las costillas (a hunter put/placed a bullet into his side: «into the sides»; *cazar* — *to hunt*)... ¡La liebre es mía (the hare is mine)!

La pulga, a su vez, exclamó:

— ¡Ninguno de vosotros tiene derecho a la liebre! No la habrían herido, si no le hubiese dado yo un picotazo debajo de la cola cuando iba corriendo, con lo que le obligué a detenerse y entonces, un cazador le metió una bala en las costillas... ¡La liebre es mía!



Y ya estaba la disputa a punto de degenerar en tragedia (and the dispute was about to degenerate into a tragedy), si Miguelín no hubiese mediado (if Miguel hadn't mediated = hadn't acted as a mediator) como amigable componedor (as a friendly conciliator; *un amigo* — friend; *poner* — to put; *componer* — to compose; to put in order; to arrange; to settle).

— Amiga pulga (/female/ friend flea) — dijo (/he/ said) — ¿Qué harías tú (what would you do) con un trozo de carne como ese (with a piece of meat like this), que asemeja una montaña (that resembles a mountain/a hill) a tu lado (next to you; *un lado* — side)?

Y sacó el cuchillo de monte (and pulled out a hunting knife; *un monte* — mountain; wood; forest), cortó a la liebre muerta (cut from the dead hare) la puntita del rabo (the tip of the tail; *una punta* — point; peak; edge; tip) y lo entregó a la pulga (and gave it to the flea; *entregar*), que quedó complacidísima (who was very satisfied/pleased: «who remained most pleased»; *complacido* — satisfied, pleased; *complacer* — to satisfy, to please).

Del mismo modo (similarly: «in the same manner»), cortó las orejas y el resto del rabo (/he/ cut off the ears and the rest of the tail; *cortar*), que ofreció a la paloma (which offered to the dove; *ofrecer* — to offer; to hand), la cual confesó que tenía bastante (who confessed that he had enough/sufficient) con aquellos despojos (with these remains; *despojar* — to take away, to steal, to rob; *un despojo* — robbery; *unos despojos* — /mortal/ remains).

Y ya estaba la disputa a punto de degenerar en tragedia, si Miguelín no hubiese mediado como amigable componedor.

— Amiga pulga — dijo — ¿Qué harías tú con un trozo de carne como ese, que asemeja una montaña a tu lado?

Y sacó el cuchillo de monte, cortó a la liebre muerta la puntita del rabo y

lo entregó a la pulga, que quedó complacidísima.

Del mismo modo, cortó las orejas y el resto del rabo, que ofreció a la paloma, la cual confesó que tenía bastante con aquellos despojos.

Lo que quedaba (/that/ what was left), o sea, la liebre entera (that is/exactly the whole hare), se la cedió al león (let the lion have it: «it gave to the lion»; *ceder* — *to cede; to give*), que quedó encantado (who was enchanted; *encantar* — *to enchant*) de juez tan justiciero (by such a just judge; *una justicia* — *justice; justo* — *just, right, true*).

— Veo que eres realmente el rey de la creación (I /can/ see you are really the king of creation) — exclamó (/he/ exclaimed), con su más dulce rugido (in his sweetest: «his most sweet» roar; *rugir* — *to roar*), — pero yo, el rey de los animales (but I, the king of animals), quiero recompensarte (would like to reward you; *querer*) como mereces (as /you/ deserve /it/), como corresponde a mi indiscutible majestad (as befits my indisputable/undeniable majesty; *una majestad* — *majesty*).

Lo que quedaba, o sea, la liebre entera, se la cedió al león, que quedó encantado de juez tan justiciero.

— Veo que eres realmente el rey de la creación — exclamó, con su más dulce rugido, — pero yo, el rey de los animales, quiero recompensarte como mereces, como corresponde a mi indiscutible majestad.

Y arrancándose un pelo del rabo (and plucking: «himself» a hair from the tail) lo entregó a Miguelín (gave it to Miguel), diciéndole (saying to him): — Aquí tienes mi regalo (here is my gift/present: «here /you/ have my gift/present»); cuando digas (when /you/ say; *decir*): «¡Dios me valga (with God's help: «may God help me»; *valer* — *to patronize; to protect*), león!», te convertirás en león (/you/ will turn into/become a lion), siempre

que no pierdas este pelo (only do not lose this hair; *perder*; *siempre* — *always, constantly*). Para recobrar tu forma natural (to regain your former: «natural» form), no tendrás más que decir (you will only have to say: «you will not have more than say»): «¡Dios me valga (with God's help), hombre (man)!»

Marchóse el león (the lion left), alta la frente (high forehead = his head very high/throwing back his head), orgullosa la mirada (with a proud look; *un orgullo* — *pride; arrogance*), pero sin olvidar llevarse la liebre (but without forgetting to take the hare), y se internó en la selva (and went far/deep into the forest; *interno* — *internal, inner; internarse* — *to immerse; to deepen; to go deep*).

Y arrancándose un pelo del rabo lo entregó a Miguelín, diciéndole: — Aquí tienes mi regalo; cuando digas: «¡Dios me valga, león!», te convertirás en león, siempre que no pierdas este pelo. Para recobrar tu forma natural, no tendrás más que decir: «¡Dios me valga, hombre!»  
Marchóse el león, alta la frente, orgullosa la mirada, pero sin olvidar llevarse la liebre, y se internó en la selva.

La paloma, para no ser menos (the dove in order not to feel inferior/come of second best/be behind: «in order not to be less»), se arrancó una pluma y dijo (pulled out/plucked himself a feather and said):

— Cuando quieras ser paloma y volar (when you want to become/be a dove and fly), no tienes más que decir (you just have to say): «¡Dios me valga, paloma!»

Y agitando las alas (and flapping: «moving» the wings), se remontó por el aire (/it/ raised into the air: «by air»).

La paloma, para no ser menos, se arrancó una pluma y dijo:

— Cuando quieras ser paloma y volar, no tienes más que decir: «¡Dios me valga, paloma!»

Y agitando las alas, se remontó por el aire.

— Yo no tengo plumas ni pelos (*I have neither feathers nor hairs*) — dijo la pulga (*said the flea*) — pero puedo oírte (*but I can hear you*) dondequiera (*in any place: «wherever you want»*) que digas (*just say*): «¡Dios me valga, pulga!» y convertirte en un ente (*and turn you into a being/creature*) tan poco envidiable (*so little worthy of envy; una envidia — envy; envidiar — to envy*) y molesto (*annoying/inconvenient/importunate; molestar — to molest; to annoy*) como yo (*as I am*).

— Yo no tengo plumas ni pelos — dijo la pulga — pero puedo oírte dondequiera que digas: «¡Dios me valga, pulga!» y convertirte en un ente tan poco envidiable y molesto como yo.

Miguelín volvió a montar a caballo (*Miguel remounted/again took the horse; montar — to mount; to ride*) y prosiguió su camino sin descansar (*continued his way without taking a rest; proseguir — to continue; descansar — to rest, to have/take a rest*), hasta que (*until*), al cabo de tres días y tres noches (*after three days and three nights; un cabo — end; edge*), vio brillar una lucecita a lo lejos (*/he/ saw a little light shining in the distance: «saw a little light shine in the distance»; una luz — light*). Preguntó a un pastor que encontró (*asked a shepherd whom /he/ had met*): — ¿De dónde procede esa luz (*where does this light proceed/come from; proceder*)?

El pastor respondió (*the shepherd replied*):

— Ese es el «Castillo de Irás y No Volverás» (this is the castle ‘Go-and-never-come-back’: «‘You-go-and-do-not-come-back’»).

Miguelín se dijo (said to himself = thought):

— Iré al «Castillo de Irás y No Volverás» (/I/ will go to the castle ‘Go-and-never-come-back’).

Miguelín volvió a montar a caballo y prosiguió su camino sin descansar, hasta que, al cabo de tres días y tres noches, vio brillar una lucecita a lo lejos.

Preguntó a un pastor que encontró:

— ¿De dónde procede esa luz?

El pastor respondió:

— Ese es el «Castillo de Irás y No Volverás».

Miguelín se dijo:

— Iré al «Castillo de Irás y No Volverás».

Al cabo de tres días y tres noches, se encontró con otro pastor (after three days and three nights /he/ met another shepherd).

— ¿Podrías decirme, amigo (/you/ could you tell me, friend), si está muy lejos de aquí (is /it/ very far from here: «if is very far from here») el «Castillo de Irás y No Volverás»?

— Libre es el señor caballero de llegar a él (seignior nobleman: «rider/horseman» is free to arrive/go there = well, you are free to go there) — repuso el pastor (replied the shepherd; *reponer*), echando a correr (rushing to run/to flee) como alma que lleva el diablo (like a soul taken by the devil: «that the devil takes»).

Al cabo de tres días y tres noches, se encontró con otro pastor.

— ¿Podrías decirme, amigo, si está muy lejos de aquí el «Castillo de Irás

y No Volverás»?

— Libre es el señor caballero de llegar a él — repuso el pastor, echando a correr como alma que lleva el diablo.

Pero el hijo del pescador era firme de voluntad (but the fisherman's son was strong-willed) y duro de mollera (and stubborn: «headstrong») y se había propuesto ir al castillo (and ventured to go to the castle; *proponer* — *to propose; proponerse* — *to propose; to outline; to intend*), aunque fuese preciso (although even /if it/ was necessary = if /he/ had) dejar la piel (to leave the skin = pay with the skin) en el camino (on the road); así es que (so that), sin pizca de temor (without a drop/a hint of fear), siguió cabalgando tres días con tres noches (/he/ continued to ride for three days and nights: «three days with three nights»; *seguir*), al cabo de los cuales (after the lapse/expiration: «the end» of which) la lucecita parecía acercarse (the little light seemed to become closer/approach; *cerca* — *by, near, close by*), ¡por fin (at last)!, ante sus ojos (before his eyes).

Pero el hijo del pescador era firme de voluntad y duro de mollera y se había propuesto ir al castillo, aunque fuese preciso dejar la piel en el camino; así es que, sin pizca de temor, siguió cabalgando tres días con tres noches, al cabo de los cuales la lucecita parecía acercarse, ¡por fin!, ante sus ojos.

Y he aquí que (and so), después de muchas, muchísimas fatigas (after many, very many hardships; *una fatiga* — *fatigue, tiredness*), llegó ante el suspirado (/he/ came before the so suspired/longed; *suspirar* — *to suspire*) «Castillo de Irás y No Volverás».

De oro macizo eran sus muros (its walls/vallums were /made/ of solid gold and silver: «out of solid gold were /made/ its walls») y de plata las

rejas de sus ventanas (and out of silver /were made/ the gratings of its windows) y las cadenas de sus puertas (and the chains of its doors = and the gratings of the windows and the chains of its doors were /made/ of silver); en lo alto de sus almenas (at the top of its battlements) deslumbraban (dazzled), al ser heridas por el sol (being hurt/wounded by the sun; *herir*), las incrustaciones de jaspe y lapislázuli (incrustations of jasper and lapis-lazuli/azure stone), el ónix, el marfil (onyx, ivory), el ágata e infinidad (agate and boundless amount) de piedras preciosas (of jems/precious stones; *un precio — price; cost*).

Y he aquí que, después de muchas, muchísimas fatigas, llegó ante el suspirado «Castillo de Irás y No Volverás».

De oro macizo eran sus muros y de plata las rejas de sus ventanas y las cadenas de sus puertas; en lo alto de sus almenas deslumbraban, al ser heridas por el sol, las incrustaciones de jaspe y lapislázuli, el ónix, el marfil, el ágata e infinidad de piedras preciosas.

Rodeaba al edificio un bosquecillo (a grove surrounded the building; *un bosque — forest; wood*) donde, posados en las ramas de sus árboles (where placed on the branches of its trees; *un árbol*), cuyas hojas eran de oro o plata (whose leaves = *the leaves of which* were of gold or silver), según se reflejara en ellas (depending on what reflected on them = *whether they reflected*), el sol o la luna (the sun or the moon), innumerables pajarillos (countless birds; *un pájaro — bird*) de colores maravillosos (of surprising colours; *un color — colour*) saludaban al recién llegado (greeted the newcomer); unos con burlonas carcajadas (some with derisive laughter; *una carcajada — outburst/roar/peal/rip of laughter; laughter*), otros con sus trinos más inspirados (others by their most inspired warbles; *inspirar — to inspire*), otros con palabras de

ánimo (others by encouraging words: «words of soul») o de desesperanza (or /words/ of despair; *una esperanza — hope*).

— ¡Adelante, el mancebo (ahead, young man/boy)! ¡Adelante, nuestro salvador (our savior; *salvar — to save*)! — decían unas voces (some voices said).

— ¡Atrás (back)! ¡Atrás! ¡Irás y no volverás (you will go and you will not return)! ¡Irás y no volverás! — repetían otras (repeated the others; *repetir*).

Rodeaba al edificio un bosquecillo donde, posados en las ramas de sus árboles, cuyas hojas eran de oro o plata, según se reflejara en ellas, el sol o la luna, innumerables pajarillos de colores maravillosos saludaban al recién llegado; unos con burlonas carcajadas, otros con sus trinos más inspirados, otros con palabras de ánimo o de desesperanza.

— ¡Adelante, el mancebo! ¡Adelante, nuestro salvador! — decían unas voces.

— ¡Atrás! ¡Atrás! ¡Irás y no volverás! ¡Irás y no volverás! — repetían otras.

Pero el hijo del pescador (but the son of the fisherman), como si fuese sordo (as if he were deaf), continuaba su camino sin detenerse un instante (continued his way without stopping /not/ for a moment) a escuchar los maravillosos trinos (to listen to the wonderful warbles), ni volver la cabeza para ver de dónde procedían (or turning his head to see where they came from; *proceder*), sin detenerse ante la fuente de cristal (/not/ stopping in front of the crystal spring/fountain) que cantaba (that sang): «¡Alto (up; *alto — high; up*)! ¡Alto!», ni el árbol de mil hojas que (or the tree of thousand leaves which), como manecitas verdes (like green little hands; *una mano — hand*), se agarraban a su casaca (clinged/seized to his



jacket; *una garra* — *paw*; *una casaca* — *camisole; doublet; jacket; just au corps; coat with wide sleeves*) para impedirle el paso (to prevent him from passing: «to prevent from/block his pass»).

Pero el hijo del pescador, como si fuese sordo, continuaba su camino sin detenerse un instante a escuchar los maravillosos trinos, ni volver la cabeza para ver de dónde procedían, sin detenerse ante la fuente de cristal que cantaba: «¡Alto! ¡Alto!», ni el árbol de mil hojas que, como manecitas verdes, se agarraban a su casaca para impedirle el paso.

Así hasta las mismas puertas del castillo (so up to the very doors of the palace), pero ¡oh desilusión (but — what a disappointment)! Tres perros (three dogs), del tamaño de elefantes (the size of elephants), le impedían la entrada (prevented him from entering: «entry»; *entrar* — *to enter*).  
 ¿Qué había de hacer (what had /he/ to do)? ¿Volverse atrás (go back/return)? ¿De ninguna manera (no way/nothing of the kind)! ¿Todo antes que retroceder (still better: «before», than retreat; *ceder* — *to cede*)! Sacó el cuchillo con aire decidido (/he/ took the knife with determination/determined look/air; *decidir* — *to decide*), mas ¿qué podía aquella arma minúscula (but what could /do/ that tiny weapon) contra los formidables monstruos (against formidable/huge monsters)?

Así hasta las mismas puertas del castillo, pero ¡oh desilusión! Tres perros, del tamaño de elefantes, le impedían la entrada.

¿Qué había de hacer? ¿Volverse atrás? ¿De ninguna manera! ¿Todo antes que retroceder!

Sacó el cuchillo con aire decidido, mas ¿qué podía aquella arma minúscula contra los formidables monstruos?

De repente recordó las dádivas (suddenly /he/ remembered the gifts) de los animales litigantes (of the litigant animals; *litigar* — *to litigate; to be at law /with/*) y, viendo en lo alto (and seeing at the top), junto a las almenas (next to the merlons), una ventana abierta (an open window; *abrir* — *to open*), sacó de su escarcela la pluma y gritó (took out a feather of his purse and shouted; *sacar*):

— ¡Dios me valga, paloma!

Una fracción de segundo más tarde (a split second later), Miguelín, convertido en paloma (Miguel, turned/transformed into a dove), volaba a través de la abierta ventana (was flying through the open window) y se colaba (and slipped/seeped; *colar* — *to strain*) de rondón (fearlessly/without notice; *de rondón* — *at random; headlong, thoughtlessly: entrar/colarse de rondón* — *to enter/burst into without permission*) en el castillo (into the castle). Cuando estuvo dentro (when /he/ was = *found himself inside*), se posó en el suelo y gritó (/he/ landed/stood up on the floor = *on his feet and shouted*):

— ¡Dios me valga, hombre!

Y recobró en el acto (and immediately regained: «in a /very/ action») su forma natural (his natural form).

De repente recordó las dádivas de los animales litigantes y, viendo en lo alto, junto a las almenas, una ventana abierta, sacó de su escarcela la pluma y gritó:

— ¡Dios me valga, paloma!

Una fracción de segundo más tarde, Miguelín, convertido en paloma, volaba a través de la abierta ventana y se colaba de rondón en el castillo. Cuando estuvo dentro, se posó en el suelo y gritó:

— ¡Dios me valga, hombre!

Y recobró en el acto su forma natural.

Encontróse en una sala inmensa (/he/ found himself in a huge/boundless room), cuyas paredes eran de plata (which walls = *the walls of which* were /made/ of silver; *una pared*); pero no había en ellas muebles (but there was no furniture in it), adornos (ornaments; *adornar* — *to adorn; to decorate*), ni utensilios de ninguna clase (and indeed no utensils: «nor utensils of any kind»), así como tampoco el menor rastro (nor the slightest trace: «as the less the slightest trace of») de persona viviente (of a living person; *viviente* — *living*). Pasó a otra estancia (/he/ went to another room) toda de oro (all /made/ of gold) y luego a otra de piedras preciosas (and then to another /one/ of precious stones), esmeraldas, rubíes y topacios (emeralds, rubies and topazes) que refulgían de tal modo (that sparkled so; *refulgir*) que le cegaban (that blinded him; *ciego* — *blind*). En todas halló la misma soledad (in all of them he found the same solitude = emptiness).

Encontróse en una sala inmensa, cuyas paredes eran de plata; pero no había en ellas muebles, adornos, ni utensilios de ninguna clase, así como tampoco el menor rastro de persona viviente. Pasó a otra estancia toda de oro y luego a otra de piedras preciosas, esmeraldas, rubíes y topacios que refulgían de tal modo que le cegaban. En todas halló la misma soledad.

La contemplación de tales maravillas (the contemplation of so many wonders) no impedía a nuestro héroe (did not prevent our hero; *impedir*) sentir un apetito horroroso (from feeling an awful appetite), hasta el punto de que (to the such point that), impaciente (in impatience: «impatient») por conocer (to find out) de una vez (at once: «from one time») la dicha (luck) o el peligro (or danger) que le aguardaba (that awaited/was

awaiting him), exclamó (/he/ exclaimed):

— ¡Diablo o ángel (devil or angel), genio o gigante (spirit or giant), dueño de este maravilloso castillo (owner of this wonderful castle); todo tu oro (all your gold), toda tu plata (all your silver), todas tus piedras preciosas (all your jewels/precious gems) las trocaría (/I/ would swap/exchange them) de buena gana (willingly/gladly: «voluntarily = on kind willing») por un plato de humeante sopa (on a bowl of «steaming» soup; *un humo — smoke; steam*)!

La contemplación de tales maravillas no impedía a nuestro héroe sentir un apetito horroroso, hasta el punto de que, impaciente por conocer de una vez la dicha o el peligro que le aguardaba, exclamó:

— ¡Diablo o ángel, genio o gigante, dueño de este maravilloso castillo; todo tu oro, toda tu plata, todas tus piedras preciosas las trocaría de buena gana por un plato de humeante sopa!

Al punto (at the same moment) aparecieron ante sus ojos (appeared before his eyes; *aparecer*) una silla (a chair), una mesa con su blanco mantel (a table with a white tablecloth: «with its tablecloth»), sus platos (dishes: «its dishes»), cubierto y servilleta (a set-up/cutlery and a napkin/serviette). Y Miguelín, contentísimo (and Miguel, contented/delighted: «most contented»; *contento — content*), sentóse a la mesa (sat at the table; *sentarse*).

Servidos por mano invisible (served by an invisible hand), fueron llegando (arrived: «were arriving») todos los platos de un opíparo festín (all the dishes of a lavish/sumptuous feast; *un festín — feast*), desde la humeante y sabrosa sopa de tortuga (from the smoky and tasty wouth-watering turtle soup), hasta las riquísimas perdices (to the richest/most

gorgeous = the most luxurious/delicious partridges; rico — rich), amén de frutas, dulces y confituras («amen» = to top it off fruits, sweets and jams).

Al punto aparecieron ante sus ojos una silla, una mesa con su blanco mantel, sus platos, cubierto y servilleta. Y Miguelín, contentísimo, sentóse a la mesa.

Servidos por mano invisible, fueron llegando todos los platos de un opíparo festín, desde la humeante y sabrosa sopa de tortuga, hasta las riquísimas perdices, amén de frutas, dulces y confituras.

Terminado el banquete (after the banquet: «the banquet /was/ over»), desaparecieron (disappeared: *desaparecer*) platos, cubiertos, mesa, silla y manteles como por arte de magia (plates, cutlery, the table, the chair and tableclothes — as if by magic art), y Miguelín empezó a vagar (and Miguel started wandering), desorientado (disoriented), por los regios y desiertos salones (through the royal/pompous and deserted halls).

— Siete días llevo sin dormir (/I have been without sleep for seven days)  
— recordó (remembered /he/) — si en vez de tanta pedrería (if instead of all these stones) hubiera por aquí una cama (there was a bed), aunque fuera (at least: «at least there was») un jergón de paja (a straw mattress)...

Terminado el banquete, desaparecieron platos, cubiertos, mesa, silla y manteles como por arte de magia, y Miguelín empezó a vagar, desorientado, por los regios y desiertos salones.

— Siete días llevo sin dormir — recordó — si en vez de tanta pedrería hubiera por aquí una cama, aunque fuera un jergón de paja...

Al punto apareció ante sus ojos asombrados (at once appeared before his astonished eyes) una magnífica cama (a magnificent bed) de plata

cinzelada (of chiselled/engraved silver/silver with chasing; *cinzelar* — *to chisel; to chase; to engrave*; *un cincel* — *chisel*) con siete colchones de pluma (with seven feather mats; *un colchón*).

Miguelín se acostó (Miguel lay), dispuesto a dormir toda la noche (ready/inclined to sleep all night) de un tirón (through/running/on end: «with a jerk»; *tirar* — *to pull; to draw*). Mas apenas habían transcurrido unas dos horas (but hardly had two hours passed; *transcurrir*), despertóle un llanto ahogado (a damped/muffled cry awoke /him/; *ahogar* — *to smother; to strangle; ahogarse* — *to choke; to suffocate*), que salía de la habitación vecina (that came from the next room).

— Será (probably: «/it/ will be») algún pequeño del hada (a little one/a child of a fairy) — murmuró, dando media vuelta (/he/ muttered turning: «giving a half-turn»).

Al punto apareció ante sus ojos asombrados una magnífica cama de plata cinzelada con siete colchones de pluma.

Miguelín se acostó, dispuesto a dormir toda la noche de un tirón. Mas apenas habían transcurrido unas dos horas, despertóle un llanto ahogado, que salía de la habitación vecina.

— Será algún pequeño del hada — murmuró, dando media vuelta.

Pero todavía (but however) no había conseguido (/he/ did not manage: «failed/did not succeed») reconciliar el sueño (to restore: «to reconcile» his dream), cuando los sollozos (when the sobbings) se dejaron oír (were heard: «made themselves heard») con más fuerza (louder: «with greater force»), acompañados de suspiros entrecortados (accompanied by broken sighs) y lamentos (and complaints/lamentations) de una voz de mujer (of a woman's voice: «voice of a woman»).

— Esto se pone feo (something is wrong: «it puts oneself ugly = /it's/

*getting ugly*) — pensó Miguelín (Miguel thought).

Y levantándose de un salto (*/he/ rose quickly: «leaped up raising himself»; levantarse — to raise oneself*), pasó al salón contiguo (*went into the next: «adjacent/adjoining» room*), que encontró tan desierto como antes (*which /he/ found as deserted as earlier/before*).

Pero todavía no había conseguido reconciliar el sueño, cuando los sollozos se dejaron oír con más fuerza, acompañados de suspiros entrecortados y lamentos de una voz de mujer.

— Esto se pone feo — pensó Miguelín.

Y levantándose de un salto, pasó al salón contiguo, que encontró tan desierto como antes.

Pasó a otro (*/he/ went/moved/proceeded to another*), y a otro, y a otro (*and to another, and to another*), hasta recorrer más de cien salones (*until /he/ ran around more than a hundred rooms*), sin dar con alma viviente (*not running into/meeting a single soul = not finding anyone; dar — to give; dar con... — to find out /by chance/; to come across*) y oyendo siempre (*and hearing constantly*), cada vez más cercanos (*each time getting closer: «more close»*), los lamentos (*complaints/lamentations*). Creyendo que se burlaban de él (*believing he was mocked at*), dio con rabia una fuerte patada (*/he/ made with fury a strong kick; una pata — paw*) en el suelo (*the floor = he furiously hit the floor*), que se abrió (*that opened; abrirse*). Y al abrirse (*and when opened: «when/at opening it»*), cayó Miguelín por la abertura (*Miguel fell into the opening; caer*) en un aposento (*into a chamber*) regiamente amueblado (*roally/luxuriously furnished*), con las paredes (*with the walls*) tapizadas (*tapestried/covered/lined with; un tapiz — tapestry*) de tisú de plata (*cloth*

of silver) y damasco azul (and azure damask /silk patterned fabric/; *azul* — *azure*; *sky-blue*).

Pasó a otro, y a otro, y a otro, hasta recorrer más de cien salones, sin dar con alma viviente y oyendo siempre, cada vez más cercanos, los lamentos.

Creendo que se burlaban de él, dio con rabia una fuerte patada en el suelo, que se abrió. Y al abrirse, cayó Miguelín por la abertura en un aposento regiamente amueblado, con las paredes tapizadas de tisú de plata y damasco azul.

En medio de tanto esplendor (amid such splendor; *esplendor* — *to shine*; *to sparkle*; *to glare*; *to glitter*), una princesita (a little princess /diminutive/), de rubios cabellos (with blonde hair) y manecitas de lirio (and lily little hands; *un lirio* — *iris*; *lirio blanco* — *white lily*), lloraba amargamente (cried bitterly; *amargo* — *bitter*).

— Apuesto doncel (good fellow: «handsome/slender/ young nobleman»; *apuesto* — *well-dressed*; *dressed-up*; *handsome*; *dashing*; *dapper*; *stately*; *imposing*; *slender*; *doncel* — *noble young man*; *page*) — dijo, al verle entrar (/she/ said seeing him enter/come in) : — aléjate (go away/stay away; *lejos* — *far off*; *long way off*) cuanto antes (as soon as possible: «as before sooner») de este malhadado castillo (from this wretched castle). No seas uno más (do not be another: «one more») entre tantos jóvenes infortunados (among so many unhappy young men) que aquí han dejado sus vidas (who had left their lives here), pretendiendo salvar (intending/trying to save; *pretender*) las de otras princesas (/the lives/ of other princesses) tan desgraciadas como yo (as unhappy as I am). El gigante dueño de este castillo (the giant, the owner of this castle) duerme veintidós días de cada mes (sleeps twenty-two days each month:



«of each month»; *dormir*), durante los cuales no toma alimento alguno (during which he does not eat: «take» any food). Cuando despierta (when /he/ wakes up; *despertar*), dedica siete días a preparar el banquete (/he/ devotes seven days to organize/prepare a feast = an abundant dinner) con que se obsequia el octavo (with which /he/ appeases himself on the eighth /day/; *obsequiar* — *to present; to treat; to please*), después del cual reanuda su sueño (after which /he/ resumes his sleep; *nudo* — *knot; anudar* — *to tie/make a knot; to resume /the interrupted/ = reanudar*). El postre de este banquete (the dessert of this feast/dinner) consiste en una doncella (consists of a /noble/ girl; *consistir*), princesa si es posible (a princess if possible = as far as possible). Mañana despertará el monstruo (tomorrow the monster will wake up) y la víctima elegida he sido yo (and I was the chosen victim; *elegir* — *to elect; to choose*). Sólo me quedan ocho días de vida (/I/ only have eight days of life); mas, como nada puedes hacer en favor mío (but as /you/ can not do anything for my sake), aléjate, te lo suplico (go/get away, /I/ beg you).

En medio de tanto esplendor, una princesita, de rubios cabellos y manecitas de lirio, lloraba amargamente.

— Apuesto doncel — dijo, al verle entrar: — aléjate cuanto antes de este malhadado castillo. No seas uno más entre tantos jóvenes infortunados que aquí han dejado sus vidas, pretendiendo salvar las de otras princesas tan desgraciadas como yo. El gigante dueño de este castillo duerme veintidós días de cada mes, durante los cuales no toma alimento alguno. Cuando despierta, dedica siete días a preparar el banquete con que se obsequia el octavo, después del cual reanuda su sueño. El postre de este banquete consiste en una doncella, princesa si es posible. Mañana despertará el monstruo y la víctima elegida he sido yo. Sólo me quedan

ocho días de vida; mas, como nada puedes hacer en favor mío, aléjate, te lo suplico.

— ¡No llores (*do not cry; llorar*), preciosa niña (*dear girl: «precious child»*)! — exclamó Miguelín (*exclaimed Miguel*). — En siete días puede volver a hacerse el mundo (*in seven days the world can be built all over again: «turn to become the world»*). Y no me tomes por tan poquita cosa (*do not take/do not mistake me for such a little thing = do not underestimate me; tomar — to take; to take for*). Para defenderte (*to protect you*), tengo mi cuchillo de monte (*I have my hunting knife; tener — to have*) y si esto no bastara (*and if it is: «were» not enough*), puedo convertirme en león (*/I/ can become/turn into a lion*), en paloma o en pulga (*into a dove or a flea*). Seca, pues, tus lágrimas (*dry then your tears; seco — dry; secar — to dry*) y dime dónde está ese dormilón (*and tell me where this dormouse/sleepyhead is; dormir — to sleep*) tragaprincesas (*swallower/predator of princesses: «princess-swallower»; tragar — to swallow*), que ya (*as already*) me van entrando ganas de conocerlo (*wishes/desires are entering me = I am starting to want to know him/get to know him*).

— ¡No llores, preciosa niña! — exclamó Miguelín. — En siete días puede volver a hacerse el mundo. Y no me tomes por tan poquita cosa. Para defenderte, tengo mi cuchillo de monte y si esto no bastara, puedo convertirme en león, en paloma o en pulga. Seca, pues, tus lágrimas y dime dónde está ese dormilón tragaprincesas, que ya me van entrando ganas de conocerlo.

— Nada podrás contra el gigante (*/you/ can not do anything against the giant*) — contestó la princesita (*answered the princess*). — Ni tu cuchillo

(neither your knife) ni la garra del más fiero león (nor the paw of the most formidable lion; *una garra — a paw*). Sólo un huevo que se encuentra dentro de una serpiente (only the egg which is inside the snake) que habita en el Monte Oscuro (that lives upon the Dark Mountain), en los Pirineos (in the Pyrenees).

El huevo ha de dispararse (it is necessary to shoot/to throw the egg; *disparar — to shoot; to throw*) con tan certera puntería (with /such/ a certain accuracy) que hiera al monstruo (to hit the monster; *herir — to injure; to hurt*) entre ceja y ceja (between the brows: «the brow and the brow»), matándolo (killing him; *matar*). Entonces quedaría desencantado el castillo (then the spell will be removed from the castle/the castle will be unspelled: «will remain unspelled»; *encantar — to enchant; to charm; to cast a spell; desencantar — to remove the spell of; to unspell*). Pero también la serpiente (however, /and/ the snake) es un monstruo maligno y poderoso (is an evil and powerful monster; *un poder — power; supremacy*): devora a todo bicho viviente (/it/ devours any/every living creature; *un bicho — creature; wild animal/beast; bicho viviente — living creature; living soul*) que se atreve a acercarse a cinco leguas de ella (that dares to approach within seven leagues /league = 5,572m/ from it: «her»; *atreverse*). Créeme (believe me = listen to me), conviértete en paloma (convert into/turn into/become a dove; *convertirse*) ya que tal poder tienes (since you have such power = since it is in your power), y sal por esa ventana (and fly out: «come out» through this window; *salir*) antes de que den las doce de la noche (before it strikes: «will be given» twelve o'clock/midnight; *dar — to give*) y despierte el gigante (and the giant wakes up), porque entonces no podrías librarte de sus iras (because then you will not be able to avoid/escape his ire: «get rid of/get liberated from his ire»; *una ira — ire; anger; rage; wrath*).

— Nada podrás contra el gigante — contestó la princesita. — Ni tu cuchillo ni la garra del más fiero león. Sólo un huevo que se encuentra dentro de una serpiente que habita en el Monte Oscuro, en los Pirineos. El huevo ha de dispararse con tan certera puntería que hiera al monstruo entre ceja y ceja, matándolo. Entonces quedaría desencantado el castillo. Pero también la serpiente es un monstruo maligno y poderoso: devora a todo bicho viviente que se atreve a acercarse a cinco leguas de ella. Créeme, conviértete en paloma ya que tal poder tienes, y sal por esa ventana antes de que den las doce de la noche y despierte el gigante, porque entonces no podrías librarte de sus iras.

— Así lo haré (/I/ will do it this way) — repuso Miguelín (replied/responded Miguel; *reponer*) — mas será (but/however /it/ will be) para ir al encuentro de esa monstruosa serpiente (to go to meet this monstrous snake), y si quieres que salga vencedor en la empresa (and if you want me to come out victorious in this campaign/event; *salir*), — añadió (/he/ added; *añadir*) — prométeme que te casarás conmigo (promise me that you will marry me: «espouse me»; *prometer — to promise*) dentro de siete días (in seven days; *dentro de... — in /inside smth; after some time/period/*), cuando te saque de este castillo (after: «when» I bring/take you out: «get/withdraw you» from this castle; *sacar*). Prometiolo así (promised so) la Princesa, y Miguelín, convertido en paloma, voló al bosquecillo a través de la ventana (and Miguel, transformed into a dove, flew to the grove through the window; *un bosque — grove*).

— Así lo haré — repuso Miguelín — mas será para ir al encuentro de esa monstruosa serpiente, y si quieres que salga vencedor en la empresa, — añadió — prométeme que te casarás conmigo dentro de siete días, cuando

te saque de este castillo.

Prometiolo así la Princesa, y Miguelín, convertido en paloma, voló al bosquecillo a través de la ventana.

Allí volvió a su estado de hombre (there /he/ returned to the state of a man = turned back into a man), para recoger el caballo y el perro (to take again/to pick up /his/ horse and dog) que, alejados cuanto podían (who were sent away = retiring as far as possible/as could) de los tres gigantescos guardianes (from the three gigantic warders), le esperaban (awaited him/were awaiting him).

Montado en su alazán (mounted on his /chestnut/ horse) y seguido de su perro fiel (and followed by his faithful dog), salió del bosque (/he/ left the grove) y del recinto del castillo (and the castle enclosure/fence), sin hacer caso de las voces (paying no attention to/ignoring the voices) con que pretendían detenerle los pájaros (that sought/intended = tried to arrest him /the voices of/ the birds; pretender), los árboles (the trees) y la fuente de plata (and the silver fountain/spring = paying no attention to/ignoring the voices of the birds, the trees and the silver fountain/spring).

Allí volvió a su estado de hombre, para recoger el caballo y el perro que, alejados cuanto podían de los tres gigantescos guardianes, le esperaban. Montado en su alazán y seguido de su perro fiel, salió del bosque y del recinto del castillo, sin hacer caso de las voces con que pretendían detenerle los pájaros, los árboles y la fuente de plata.

Y anduvo (and /he/ walked/went; andar), anduvo, durante tres días (for three days), siguiendo la dirección que le diera la princesita (following the direction that the princess had given him; seguir — to follow), hasta llegar al pueblo (until he came to the village), cuyas señas retenía en la

memoria (the distinctive marks of which: «whose distinctive marks» /he/ retained/held in memory; *retener* —to retain; *tener* — to keep; to have), y que se hallaba (and which was located/situated) enclavado (nailed/squeezed; *un clavo* — nail) ante un monte elevadísimo (in front of/next to a very high: «the highest» mountain; *elevantar* — to elevate; *elevado* — elevated), cubierto de maravillosa vegetación (covered with beautiful vegetation; *cubrir* — to cover).

Dejó caballo y perro en las cercanías (/he/ left the horse and the dog in the vicinity; *cercano* — near; *the nearest*; *close*) y entró en el pueblo humildemente (and humbly entered the village; *humilde* — humble).

Y anduvo, anduvo, durante tres días, siguiendo la dirección que le diera la princesita, hasta llegar al pueblo, cuyas señas retenía en la memoria, y que se hallaba enclavado ante un monte elevadísimo, cubierto de maravillosa vegetación.

Dejó caballo y perro en las cercanías y entró en el pueblo humildemente.

Llamó a la primera casa (he knocked: «called» at/on the first house).

— ¿Qué deseas (what do you want), hermoso doncel (beautiful/handsome young man)? — le preguntaron (he was asked: «they asked him»).

— Una plaza de pastor (shepherd's work: «place»), sólo por la comida (just for food; *comer* — to eat).

— Eres demasiado apuesto para eso (you are too graceful = you look too noble for this) — le contestaron (/they/ objected/answered to him).

Y le dieron con la puerta en las narices (and slammed the door in front of his nose: «gave him a door into the nostrils»; *una nariz* — nose; *nostril*).

Llamó a la primera casa.

— ¿Qué deseas, hermoso doncel? — le preguntaron.

— Una plaza de pastor, sólo por la comida.

— Eres demasiado apuesto para eso — le contestaron.

Y le dieron con la puerta en las narices.

Por fin halló (*finally /he/ found*) en las afueras del pueblo (*outside the village/on the outskirts of the village*) una casa de labranza (*a farmhouse; una labranza — farming; husbandry; tillage*) de blancas paredes (*with white walls*), donde llamó (*where he knocked: «called»*) y salió a abrirle una linda muchacha (*and a pretty girl came to open to him*).

— Vengo a ver (*/I/ have come to see = find out*) si necesitan ustedes (*if you need*) un mozo para la casa (*a boy = a servant for the house*) — dijo tímidamente (*/he/ said timidly; tímido — timid*).

La muchacha, prendida de la donosura de Miguelín (*the girl conquered: «taken» by courtesy, grace; donoso — cheerful; nice; pleasant; amiable; prender — to take; to seize*), fue corriendo (*hurried: «went running»: correr — to run*) a avisar a su padre (*to tell her father*).

Y éste dio a Miguelín una plaza de pastor (*and her father: «that /person/» gave Miguel the position of a shepherd*).

Vistiendo la tosca pelliza (*putting on/wearing a coarse fur coat/fur jacket; vestir — to dress; to put on*) y el cayado en la mano (*and a staff in his hand*), salió Miguelín al día siguiente (*Miguel left next day*), muy de mañana (*very early: «very from morning»*), tras los rebaños (*following the herds; tras — after; behind*) flacos y escuálidos (*skinny/scrawny and squalid; escuálido — squalid; dirty; skinny; scrawny*).

Por fin halló en las afueras del pueblo una casa de labranza de blancas paredes, donde llamó y salió a abrirle una linda muchacha.

— Vengo a ver si necesitan ustedes un mozo para la casa — dijo tímidamente.

La muchacha, prendida de la donosura de Miguelín, fue corriendo a avisar a su padre.

Y éste dio a Miguelín una plaza de pastor.

Vistiendo la tosca pelliza y el cayado en la mano, salió Miguelín al día siguiente, muy de mañana, tras los rebaños flacos y escuálidos.

— No te acerques a aquellas montañas (do not approach/stay away from those mountains; *acercarse*) cubiertas de verdor (covered with greenery; *verde — green*) — le advirtió su amo (warned him his master; *advertir*) al despedirle (seeing him off). — Hay en ellas una serpiente (there is a serpent/snake there: «in them») de colosal tamaño (of colossal size), que devora (that devours) a cuantos pastores y rebaños (so many = *all those* shepherds and flocks) intentan acercarse (/who/ intend to approach/come close) siquiera a cinco leguas (even if only for five leagues). Por eso nuestros animales están flacos (that is why our animals are skinny) y en este pueblo la mortalidad entre ellos es tremenda (and in this village the mortality /loss of cattle; murrain/ among them is awful), ya que sus únicos pastos son aquellas otras montañas (as their only pastures are those other mountains), áridas (arid) y estériles (and sterile/barren), adonde has de dirigirte (that is where you /and/ need to go).

— No te acerques a aquellas montañas cubiertas de verdor — le advirtió su amo al despedirle. — Hay en ellas una serpiente de colosal tamaño, que devora a cuantos pastores y rebaños intentan acercarse siquiera a cinco leguas. Por eso nuestros animales están flacos y en este pueblo la mortalidad entre ellos es tremenda, ya que sus únicos pastos son aquellas otras montañas, áridas y estériles, adonde has de dirigirte.



Pero Miguelín hizo todo lo contrario (but Miguel did the opposite = quite the contrary; *hacer*) de lo que le habían aconsejado (of what he had been advised: «of what they advised him»; *un consejo* — *advice; instruction*); es decir (that is: «is to say»), se encaminó en derechura (went/headed directly/straight; *derecho* — *direct; una derechura* — *directness*) a la montaña de la serpiente (to the mountain of the serpent/snake). Anduvo, anduvo y (/he/ went, went, and = went and went; *andar*), desde muchas leguas de distancia (from the distance of many leagues), cuando apenas había hollado los pastos verdes y húmedos (when /he/ had hardly trod down/stepped on the green and wet pastures: «pastures green and wet»; *hollar* — *to tread down; to trample down*), oyó el silbido espantoso de la Serpiente (/he/ heard the terrible hiss of the Serpent; *silbar* — *to whistle; to hiss*) que se hallaba en la cima de la montaña (that was at the top of the mountain).

Al poco (soon; *poco* — *poco; little/few*), la Serpiente llegaba como una exhalación (the Serpent came as a flash/lightning; *una exhalación* — *exhalation; lightning; shooting star; summer lightning; spark*).

Pero Miguelín hizo todo lo contrario de lo que le habían aconsejado; es decir, se encaminó en derechura a la montaña de la serpiente.

Anduvo, anduvo y, desde muchas leguas de distancia, cuando apenas había hollado los pastos verdes y húmedos, oyó el silbido espantoso de la Serpiente que se hallaba en la cima de la montaña.

Al poco, la Serpiente llegaba como una exhalación.

Pero Miguelín, al conjuro de «¡Dios me valga, león!» (but Miguel after the spell; *jurar* — *to swear; to curse; to vow; conjurar* — *to conjure; to spell*), se había convertido ya en imponente fiera (turned/transformed into a mighty/impressive: «imposing» beast).

Y león y serpiente lucharon con todo el brío posible (the lion and the serpent fought with all possible vigour = as /they/ only could).

Todo era espuma y sangre (/it/ was all foam /from the mouth/ and blood), silbidos y rugidos (whistles and roars; *rugir* — to roar) de coraje y amenaza (of courage and menace; *amenazar* — to menace; to threaten).

Al cabo de un buen rato (after: «at the end of» quite a long time; *un rato* — instant, moment; period of time), rendidos (surrendered/conquered; *rendir* — to win; to overcome) y jadeantes (and panting; *jadear* — to gasp; to pant), cesaron el combate (stopped the fight) y se separaron (and parted: «separated»).

Pero Miguelín, al conjuro de «¡Dios me valga, león!», se había convertido ya en imponente fiera.

Y león y serpiente lucharon con todo el brío posible.

Todo era espuma y sangre, silbidos y rugidos de coraje y amenaza.

Al cabo de un buen rato, rendidos y jadeantes, cesaron el combate y se separaron.

La Serpiente dijo rabiosa (the Serpent said in a rage; *una rabia* — fury):  
— Si tuviese agua de la ría (if /I/ had had river water: «the water of the river»),

¡qué pronto, león mío, te mataría (how quickly, my lion, /I/ would have killed /you/)!

Y el león contestó (and the lion answered):

— Y si yo tuviese un trozo de pan (and if I had had a piece of bread), una botella de vino (a bottle of wine) y el beso de una doncella (and a kiss of a maiden)

¡qué pronto, serpiente mía, la muerte te diera (how quickly, my snake, /I/ would have given you death)!

Luego, añadiendo (*then adding*): «¡Dios me valga, pulga!», desapareció (*disappeared*), para recobrar la forma natural (*to recover /his/ natural, inborn form*) en la falda de la montaña (*on the slope of the mountain; una falda — skirt; slope; flank*), donde recogió su rebaño (*where /he/ took/collected his flock; recoger*) y regresó a la casa de labranza (*and returned to the farmhouse*), donde no salían de su asombro (*where /they/ could not recover from astonishment/surprise: «did not come from their astonishment/surprise»*) al ver a los animales tan gordos y relucientes (*seeing the animals so big and glossy/shining; relucir — to shine; una luz — light*).

La Serpiente dijo rabiosa:

— Si tuviese agua de la ría,

¡qué pronto, león mío, te mataría!

Y el león contestó:

— Y si yo tuviese un trozo de pan,

una botella de vino y el beso de una doncella

¡qué pronto, serpiente mía, la muerte te diera!

Luego, añadiendo: «¡Dios me valga, pulga!», desapareció, para recobrar la forma natural en la falda de la montaña, donde recogió su rebaño y regresó a la casa de labranza, donde no salían de su asombro al ver a los animales tan gordos y relucientes.

A la mañana siguiente (*the next morning; siguiente — following*), cuando salió Miguelín con los rebaños hacia el monte (*when Miguel with his flocks reached the mountain*), dijo el labrador a su hija (*the farmer said to his daughter*):

— Habría que espiar al nuevo pastor (*it is necessary to watch/follow: «spy on» the new shepherd*), pues no comprendo (*because /I/ can not*

understand/comprehend; *comprender*) cómo en un solo día (how in a single/sole day) ha podido hacer cambiar (/he/ could make change) de ese modo a los animales (the animals thus/this way). Están gordísimos y lustrosos (/they/ have become thick and lustrous: «they are being the thickest and the most lustrous»; *gordo* — *thick; fat; un lustre* — *lustre*).

A la mañana siguiente, cuando salió Miguelín con los rebaños hacia el monte, dijo el labrador a su hija:

— Habría que espiar al nuevo pastor, pues no comprendo cómo en un solo día ha podido hacer cambiar de ese modo a los animales. Están gordísimos y lustrosos.

— Padre mío, si quieres (my Father, if you want), yo iré mañana a vigilarle (I will go tomorrow to watch him; *vigilar* — *to keep vigil; una vigilia* — *vigil*) — contestó ella (she replied).

Y a la mañana siguiente (and the next morning), le siguió de lejos (/she/ followed him at a distance: «from far away») y vio cómo se encaminaba a la montaña de la Serpiente (and saw how /he/ headed to the mountain of the Serpent) y dejaba los rebaños en su falda (and /how he/ left the flocks on its slope) paciendo a placer (pasturing/grazing at /their/ pleasure; *pacer*), dirigiéndose sin temor al encuentro del monstruo (heading = and headed without fear towards the monster; *un temor* — *fear*).

Luego le vio convertirse en león (then /she/ saw him transform into/become a lion) y luchar fieramente con la Serpiente (and /how/ fight fiercely with the Serpent).

— Padre mío, si quieres, yo iré mañana a vigilarle — contestó ella.

Y a la mañana siguiente, le siguió de lejos y vio cómo se encaminaba a la montaña de la Serpiente y dejaba los rebaños en su falda paciendo a

placer, dirigiéndose sin temor al encuentro del monstruo.

Luego le vio convertirse en león y luchar fieramente con la Serpiente.

Todo era espuma y sangre (it was all froath /at the mouth/ and blood) y rugidos de coraje y amenaza (whistles and roars of courage and menace). Por fin, rendidos y jadeantes (finally defeated and panting), se soltaron (/they/ released each other; *soltar* — to release; to dismiss; to let go), y la Serpiente, enfurecida (and the Serpent in fury/angry; *una furia* — fury; *enfurecerse* — to fly/go into a rage), silbó (hissed):

— Si tuviese agua de la ría,

¡qué pronto, león mío, te mataría!

Y rugió el león:

— Y si yo tuviera un trozo de pan,

una botella de vino y el beso de una doncella,

¡qué pronto, serpiente mía, la muerte te diera!

Luego le oyó añadir (then /she/ heard him add):

— ¡Dios me valga, pulga!

Y desapareció (and /he/ disappeared; *aparecer* — to appear).

La hija del labrador echó a correr hacia su casa (the farmer's daughter hurried/ran to her house), mas se guardó muy bien (but /she/ was too careful not; *guardar* — to guard) de referir a nadie (to tell anybody: «nobody») lo que había visto (what she had seen; *ver*). Al día siguiente (the next day), cuando salió Miguelín con los rebaños (when Miguel with the flocks came/appeared), cada vez más gordos y lustrosos (each time fatter/thicker and more lustrous/sleek/glossy), echó a andar la moza (the girl set off to go = the girl walked/went;  *echar* — to throw), con un cestito en la mano (with a little basket in /her/ hand; *una cesta* — basket), siguiéndole de lejos (following him at a distance; *lejo* — far away).

Todo era espuma y sangre y rugidos de coraje y amenaza. Por fin, rendidos y jadeantes, se soltaron, y la Serpiente, enfurecida, silbó:

— Si tuviese agua de la ría,

¡qué pronto, león mío, te mataría!

Y rugió el león:

— Y si yo tuviera un trozo de pan,

una botella de vino y el beso de una doncella,

¡qué pronto, serpiente mía, la muerte te diera!

Luego le oyó añadir:

— ¡Dios me valga, pulga!

Y desapareció.

La hija del labrador echó a correr hacia su casa, mas se guardó muy bien de referir a nadie lo que había visto. Al día siguiente, cuando salió Miguelín con los rebaños, cada vez más gordos y lustrosos, echó a andar la moza, con un cestito en la mano, siguiéndole de lejos.

Y otra vez (*and again: «another time»*) vio la moza cómo Miguelín convertido en león (*the girl saw how Miguel transformed/converted into a lion*) acometía a la Serpiente (*attacked the Serpent; acometer — to attack; to assault*), cómo los ánimos de las dos fieras se encendían de ira (*how the spirits/souls of the two beasts lit with anger/from anger; encenderse*), y ambos despedían chispas (*and both emitted/gave off sparks; despedir*) y todo el suelo se cubría de sangre y espuma (*and the whole land was covered: «covered itself» with blood and froth; cubrirse*), con nunca vista (*with the unseen/unprecedented: «with never seen»*) fiereza (*fierceness/ferocity/fury; fiero — fiery; fierce; wild; furious*) y demasía (*and boldness/intemperance: «excess»*).

Por fin, cansados (*finally, exhausted*), medio muertos (*half dead*), cesaron el fiero combate (*stopped the fierce/wild fighting/struggle*) y se separaron

(and parted: «separated»). Y la Serpiente, azul de cólera (blue with rage), silbó (hissed):

— Si tuviese agua de la ría,  
¡qué pronto, león mío, te mataría!

Y el león, no menos furioso (and the lion not less furious/angry), replicó (replied):

— Si yo tuviera un trozo de pan,  
una botella de vino y el beso de una doncella,  
¡qué pronto, ¡serpiente mía, la muerte te diera!

En aquel instante (at that moment/instant) la hija del labrador salió de la espesura (the farmer's daughter came out of the thicket; *espeso* — *thick /about wood, fog, net.../*) donde estaba escondida (where /she/ had been hiding: «had been hidden»; *esconder* — *to hide; to conceal; esconderse* — *to hide; to be hidden/concealed; to conceal oneself*), sacó del cesto un pedazo de pan y una botella de vino y se lo dio al león (took out of the basket a piece of bread and a bottle of wine and gave it to the lion: «to him it gave to the lion»), acompañado de un sonoro beso (accompanied = *and accompanied /it/ by a loud kiss*) de sus labios frescos (of her fresh lips).

Y otra vez vio la moza cómo Miguelín convertido en león acometía a la Serpiente, cómo los ánimos de las dos fieras se encendían de ira, y ambos despedían chispas y todo el suelo se cubría de sangre y espuma, con nunca vista fiereza y demasía.

Por fin, cansados, medio muertos, cesaron el fiero combate y se separaron. Y la Serpiente, azul de cólera, silbó:

— Si tuviese agua de la ría,  
¡qué pronto, león mío, te mataría!

Y el león, no menos furioso, replicó:

— Si yo tuviera un trozo de pan,  
una botella de vino y el beso de una doncella,  
¡qué pronto, ¡serpiente mía, la muerte te diera!

En aquel instante la hija del labrador salió de la espesura donde estaba escondida, sacó del cesto un pedazo de pan y una botella de vino y se lo dio al león, acompañado de un sonoro beso de sus labios frescos.

El león comió el pan con presteza (*the lion ate the bread quickly: «with alacrity»; presto — quick; lively; prompt*), bebióse el vino (*drank the wine: «drank himself the wine»; beber*), y de nuevo embistió (*and rammed/attacked again; embestir*) con renovada energía a la Serpiente (*with renovated = renewed energy the Serpent*).

Repitióse la lucha (*the fight/struggle repeated; repetir — to repeat*), y otra vez manó la sangre (*and again: «another time» the blood poured/gushed out; manar — to emit; to give forth; to flow /out/; to spout, to well out /about a spring/: manar violentamente — to well /violently/*) y corrió la espuma de los cuerpos maltrechos (*and froth ran = flowed from the beaten/mutilated bodies; correr; maltrecho — damaged; injured; failed; defeated*). Mas la Serpiente no tardó en desfallecer (*but it did not take the Serpent long to weaken/succumb*) y el león cada vez más pujante le atacaba (*and the lion attacked him: «her» each time more persistently*); hasta que al fin la Serpiente se desplomó (*until at last the Serpent collapsed dead; desplomarse — to plummet; to diverge; to collapse; to fall dead; un plomo — lead; plumb; plummet*).

El león comió el pan con presteza, bebióse el vino, y de nuevo embistió con renovada energía a la Serpiente.

Repitióse la lucha, y otra vez manó la sangre y corrió la espuma de los cuerpos maltrechos. Mas la Serpiente no tardó en desfallecer y el león



cada vez más pujante le atacaba; hasta que al fin la Serpiente se desplomó.

Miguelín, recobrando la forma humana (*Miguel returned/recovered the human form: «regaining» the human form*), después de haber dado las gracias a la hija del labrador (*after he had thanked: «gave thanks» the farmer's daughter*), sacó su cuchillo de monte (*took his hunting knife*), abrió al monstruoso reptil en canal (*cut the monstrous reptile along: «opened by the channel»*) y extrajo de su vientre el huevo (*and extracted/pulled out/took out an egg from his stomach*) que había de servirle (*which was to serve him*) para libertar a la princesita de rubios cabellos y manecitas de lirio (*to release the little princess with blonde hair and liliaceous/lily tiny/little hands*).

No hay que decir el júbilo (*/it/ is needless to say about jubilation/exultation/rejoicing*) y los agasajos (*and warm hospitality; un agasajo; agasajar — to entertain; to treat well; to regail*) con que fue recibido nuestro Miguelín en el pueblo (*that: «with which» our Miguel was greeted with in the village*), no bien se supo (*especially as it was known; saber — to know*) que había dado muerte a la monstruosa serpiente (*that /he/ had killed a monstrous serpent: «had given death to a monstrous serpent»*).

Miguelín, recobrando la forma humana, después de haber dado las gracias a la hija del labrador, sacó su cuchillo de monte, abrió al monstruoso reptil en canal y extrajo de su vientre el huevo que había de servirle para libertar a la princesita de rubios cabellos y manecitas de lirio.

No hay que decir el júbilo y los agasajos con que fue recibido nuestro Miguelín en el pueblo, no bien se supo que había dado muerte a la monstruosa serpiente.

Todos se disputaban el honor (all vied for/disputed the honour) de verlo y abrazarle (to see him and embrace him; *un brazo* — *arm*) y todos le regalaban sacos (and all presented him with bags/little bags) llenos de oro (full of gold) y riquísimas joyas (and the wealthiest jewellery; *una joya* — *jewel*), y el labrador, loco de alegría (and the farmer mad with joy/overjoyed), quería casarlo (wanted to marry him) a toda costa (at any: «all» cost = by all means) con su hija (his daughter: «/to marry/ with his daughter»).

Pero Miguelín ardía en deseos (but Miguel was eager: «was burning with wishes»; *arder* — *to burn*) de correr a libertar a la princesita (to rush: «to run = to race» to liberate/free the princess), a quien sólo quedaba un día de vida (who was left only one day of life).

Todos se disputaban el honor de verlo y abrazarle y todos le regalaban sacos llenos de oro y riquísimas joyas, y el labrador, loco de alegría, quería casarlo a toda costa con su hija.

Pero Miguelín ardía en deseos de correr a libertar a la princesita, a quien sólo quedaba un día de vida.

Así lo notificó al labrador (this /he/ notified to the farmer) y al mismo tiempo le pidió (and also asked /him/; *pedir*) la mano de su hija (the hand of his daughter) para casarla (to betroth her) a su regreso (on his return; *regresar* — *to return*) con su hermano (with his brother), el hijo segundo del pescador (the second son of the fisherman).

Todo el pueblo acudió a despedirle (the whole village came to see him off/to say good-bye to him; *acudir* — *to come running/quickly*), vitoreándole (greeting/welcoming/hailing him with shouts; *¡vitor!* — *hurrah!/hurray! long live!*; *vitorear* — *to welcome shouting 'Hurrah!'*) y

llevándolo en hombros (and wearing: «lifting» him on shoulders); pero él sólo pensaba en no llegar demasiado tarde (but he thought/dreamed only about how not to come too late) a salvar a su bella princesa (to save his beautiful princess = and then it would be impossible to save...).

Así lo notificó al labrador y al mismo tiempo le pidió la mano de su hija para casarla a su regreso con su hermano, el hijo segundo del pescador. Todo el pueblo acudió a despedirle, vitoreándole y llevándolo en hombros; pero él sólo pensaba en no llegar demasiado tarde a salvar a su bella princesa.

Cuando, montado en su caballo alazán y seguido de su perro fiel (when mounted on his chestnut horse and followed/accompanied by his faithful dog), atravesó el bosquecillo de los pájaros cantores (/he/ went through the grove of singing birds; *cantar* — to sing), de los árboles parlantes y de la fuente de cristal (talking trees and the crystal fountain), y se encontró a la puerta del castillo (and found /himself/ in front of the door = in front of the gate of the castle), vio que habían empezado los preparativos (/he/ saw that the preparations had started; *preparar* — to prepare) para el gran festín (for a big/great feast).

Inmediatamente dijo (immediately /he/ said):

— ¡Dios me valga, paloma!

Y en raudo vuelo (and in rapid/unrestrained flight; *volar* — to fly) llegó hasta el lugar (/he/ came to the place) donde el gigante esperaba (where the giant was expecting) a que sonara la hora (an hour to ring: «to ring the hour») para dar principio a la matanza (to begin: «to give the beginning» the killing/murder; *matar* — to murder; to slay; to slaughter; to kill).

Cuando, montado en su caballo alazán y seguido de su perro fiel, atravesó el bosquecillo de los pájaros cantores, de los árboles parlantes y de la fuente de cristal, y se encontró a la puerta del castillo, vio que habían empezado los preparativos para el gran festín.

Inmediatamente dijo:

— ¡Dios me valga, paloma!

Y en raudo vuelo llegó hasta el lugar donde el gigante esperaba a que sonara la hora para dar principio a la matanza.

Posóse en el antepecho (*sat: «put himself» on the railing/breastwork/sill; ante — in front of; fore + un pecho — breast*) del ventanal (*of a big window; una ventana — window*) y exclamó (*and exclaimed; exclamar*):

— ¡Dios me valga, hombre!

Y en hombre se convirtió (*and into a man transformed/converted*).

Y antes de que el monstruo tuviera tiempo de abrir la boca (*and before the monster had time to open his mouth*), sacó de la escarcela el huevo de la serpiente (*/he/ took out the egg of the snake from his purse*), apuntó con precisión (*aimed precisely: «with precision»; apuntar; preciso — precise*) y se lo tiró (*and at him it threw = and threw it at him; tirar*), hiriéndole entre ceja y ceja (*wounding/hitting him between his eyebrows; herir*), matándole (*/thus/thereby killing him*).

Posóse en el antepecho del ventanal y exclamó:

— ¡Dios me valga, hombre!

Y en hombre se convirtió.

Y antes de que el monstruo tuviera tiempo de abrir la boca, sacó de la escarcela el huevo de la serpiente, apuntó con precisión y se lo tiró, hiriéndole entre ceja y ceja, matándole.

Oyóse un estrépito horroroso (a horrible noise was heard), como de millones de truenos (as /if/ millions of thunder) que retumbaran al unísono (/that/ rumbled simultaneously: «in unison»), y el «Castillo de Irás y No Volverás» se derrumbó (and the castle ‘Go-and-never-come-back’ collapsed).

De entre sus escombros surgió Miguelín (Miguel appeared/emerged from its debris/rubbles; *surgir* — *to appear; to emerge*) dando la mano a la Princesita de rubios cabellos y manecitas de lirio (holding the hand of a little princess with blonde hair and liliaceous little hands: «giving the hand = having given the hand...»).

Otras muchas princesas (many other: «other many» princesses) y otros muchos galanes (and many other cavaliers/gallants; *un galán* — *gallant; galano* — *gallant*), encantados desde hacía largos años por el Gigante (enchanted by the giant from long ago; *largo* — *vast; large; un año* — *year*), salieron también (came out too).

Los pájaros cantores se convirtieron en hermosos niños (singing birds/songbirds became/turned into beautiful children), las hojas de los árboles en apuestos mancebos (the leaves of trees — into elegant/graceful young men) y la fuente de cristal en una lindísima dama (and the crystal fountain — into a very pretty/attractive lady; *lindo* — *pretty*), que se casó con el hijo menor del pescador (who married the youngest son of the fisherman).

Oyóse un estrépito horroroso, como de millones de truenos que retumbaran al unísono, y el «Castillo de Irás y No Volverás» se derrumbó.

De entre sus escombros surgió Miguelín dando la mano a la Princesita de rubios cabellos y manecitas de lirio.

Otras muchas princesas y otros muchos galanes, encantados desde hacía

largos años por el Gigante, salieron también.

Los pájaros cantores se convirtieron en hermosos niños, las hojas de los árboles en apuestos mancebos y la fuente de cristal en una lindísima dama, que se casó con el hijo menor del pescador.

— Acabó mi encantamiento (*my spell/enchantment is over*) — exclamó la Princesita de rubios cabellos y manecitas de lirio (*exclaimed the princess with blonde hair and liliaceous hands*). — Yo soy la hija del rey de estas tierras (*I am the daughter of the king of these lands*). Vámonos al punto a casa de mi padre (*let us immediately/at once go to the house of my father*).

Y a palacio fueron (*and /they/ went to the palace: «and to the palace went»*).

El rey se volvió loco de júbilo (*the king became mad with joy/rejoicing/exultation; volver —to turn; to revolve*); llamó al señor obispo (*/he/ called the bishop*) y los mandó casar (*and ordered to get them married*).

— Acabó mi encantamiento — exclamó la Princesita de rubios cabellos y manecitas de lirio. — Yo soy la hija del rey de estas tierras. Vámonos al punto a casa de mi padre.

Y a palacio fueron.

El rey se volvió loco de júbilo; llamó al señor obispo y los mandó casar.

Miguelín quiso que sus propios padres tuviesen un palacio en la ciudad (*Miguel wanted his own parents to have a palace in the city = Miguel asked for a palace in the city for his parents; querer — to want; tener — to have*).

La hija del labrador, que tan eficazmente le había socorrido (*the farmer's*

daughter who had helped/rescued him so efficiently; *socorrer* — *to rescue*), se casó con su otro hermano, el segundo hijo del pescador (married another brother, the fisherman's second son; *casarse* — *to marry, to get married*).

Y desde entonces vivieron todos felices y contentos (and since then they all have lived happy and contented/satisfied), y el que no lo crea (and whoever does not believe it; *creer*) que se fastidie (let him be annoyed/bored; *fastidiar* — *to disgust; to fill with disgust; to discourage; to be boring*); y al que lo crea, albricias (and whoever believes it — presents /for good news; to a happy event/).

Miguelín quiso que sus propios padres tuviesen un palacio en la ciudad. La hija del labrador, que tan eficazmente le había socorrido, se casó con su otro hermano, el segundo hijo del pescador.

Y desde entonces vivieron todos felices y contentos, y el que no lo crea que se fastidie; y al que lo crea, albricias.

### **El pandero de piel de piojo**

(The Louse-Skin Tambourine)

Érase un rey que tenía una hija de quince años (once /upon a time/ there was/lived a king who had a fifteen year old daughter).

Un día, estaba la princesita paseando por el jardín con su doncella (once/one day the princess was walking in the garden with her maid), cuando vio una planta desconocida (when /she/ saw an unknown plant; *conocer* — *to know*).

Y preguntó, curiosa (and /she/ asked, curious):

— ¿Qué es esto (what is this)?

— Una matita de hinojo (a small sprig/tuft of fennel/dill; *una mata* — *shrub; bush*), Alteza (/your/ Highness; *alto* — *high*).

— Cuidémosla (let us look after it: «her»; *cuidar* — *to care*), a ver lo que crece (to see what /it/ will grow into) — dijo la princesa (said the princess).

Érase un rey que tenía una hija de quince años.

Un día, estaba la princesita paseando por el jardín con su doncella, cuando vio una planta desconocida.

Y preguntó, curiosa:

— ¿Qué es esto?

— Una matita de hinojo, Alteza.

— Cuidémosla, a ver lo que crece — dijo la princesa.

Otro día (another day), la doncella encontró un piojo (the maid found a louse). Y la princesa propuso (/and/ proposed; *proponer*):

— Cuidémoslo, a ver lo que crece.

Y lo metieron (and put it: «him»; *meter*) en una tinaja (into a big pottery jar).

Pasó el tiempo (time passed). La matita se convirtió en un árbol (the sprig/tuft turned into a tree; *convertirse*) y el piojo engordó tanto (and the louse fattened so much; *gordo* — *thick*), que, al cabo de nueve meses (that after nine months), ya no cabía en la tinaja (did not fit the jar; *caber* — *to contain; to get into*).

Otro día, la doncella encontró un piojo. Y la princesa propuso:

— Cuidémoslo, a ver lo que crece.

Y lo metieron en una tinaja.



Pasó el tiempo. La matita se convirtió en un árbol y el piojo engordó tanto, que, al cabo de nueve meses, ya no cabía en la tinaja.

El rey, después de consultar a su hija (*the king after consulting his daughter*), publicó un bando diciendo (*issued/published an edict saying/stating*) que la princesa estaba en edad de casarse (*that the princess was of marriageable age*), pero que lo haría (*but /she/ would do it*) con el más listo (*with the most agile/nimble/dexterous /and/ smartest /man/*) del país (*in the country: «of the country»*).

Para ello (*for this*) se le ocurrió (*it occurred to her; ocurrirse*) hacer un pandero (*to make a tambourine/pandeira*) con la piel del piojo (*of the skin: «with the skin» of a louse*), construyéndose (*constructing «designing»; construir*) el cerco del mismo (*the circle of that very /tambourine/*) con madera de hinojo (*of the «timber» of fennel/dill*).

El rey, después de consultar a su hija, publicó un bando diciendo que la princesa estaba en edad de casarse, pero que lo haría con el más listo del país.

Para ello se le ocurrió hacer un pandero con la piel del piojo, construyéndose el cerco del mismo con madera de hinojo.

Luego lo hizo colocar (*then ordered: «made» to put*) en todas las esquinas de las casas del reino (*on all the corners of the houses in the kingdom*) un nuevo bando, diciendo (*a new edict saying/stating*):

«La princesita se casará con el (*will marry that /man/: «will marry with that /man/»*) que acierte (*who guesses; acertar — to hit the target; to guess; cierto — certain; reliable*) de qué material está hecho el pandero (*of what material the tambourine is made*). A los pretendientes a su mano (*candidates/pretenders to her hand*) se les dará tres días de plazo (*will be*

given three days term) para acertarlo (to solve this). Quien no lo hiciera en este tiempo (/those/ who do not do that in this /period of/ time), será condenado a muerte (will be sentenced to death).»

A palacio acudieron condes, duques y marqueses (earls, dukes and marquises/marquesses came to the palace in a hurry), así como muchachos riquísimos (as well as the richest youths/young men; *rico* — *rich*), que ansiaban casarse con la princesita (who were craving for/eager to marry the princess), pero ninguno adivinó (but no one guessed) de qué material estaba fabricado el pandero (what material the tambourine was made of) y murieron todos al tercer día (and /they/ died = *were killed on the third day*; *morir*).

Luego lo hizo colocar en todas las esquinas de las casas del reino un nuevo bando, diciendo:

«La princesita se casará con el que acierte de qué material está hecho el pandero. A los pretendientes a su mano se les dará tres días de plazo para acertarlo. Quien no lo hiciera en este tiempo, será condenado a muerte.»

A palacio acudieron condes, duques, y marqueses, así como muchachos riquísimos, que ansiaban casarse con la princesita, pero ninguno adivinó de qué material estaba fabricado el pandero y murieron todos al tercer día.

Un pastor, que había leído el bando (one shepherd who had read the edict; *leer*), dijo a su madre (said to his mother):

— Prepárame las alforjas (prepare for me/make me a saddlebag /with food/; *una alforja* — *saddlebag*; *victuals*), que voy a probar suerte (since I will go to try my luck = I am going to try my luck; *probar* — *to try*; *to test*; *to check*; *to probe*). Conozco las pieles (/I/ know the skins; *conocer*) de todos los bichos del campo (of all field animals; *un campo* — *field*) y

la madera de todos los árboles del bosque (and wood/timber of all the trees in the forest).

Un pastor, que había leído el bando, dijo a su madre:

— Prepárame las alforjas, que voy a probar suerte. Conozco las pieles de todos los bichos del campo y la madera de todos los árboles del bosque.

Después de discutir (after talking) un rato (for some time/for a while: «period of time») con la madre (with /his/ mother), que temía le sucediera (who was afraid that with him would happen; *suced*) lo mismo (the same /thing/) que a tantos otros pretendientes a la mano de la princesa (that /had happened/ to so many other candidates/pretenders to the hand of the princess), el pastor logró convencer a su progenitora (the shepherd managed to convince his mother) y emprendió el camino (and set out on his way: «made /his/ way»; *emprender*) hacia la corte (to the court).

Después de discutir un rato con la madre, que temía le sucediera lo mismo que a tantos otros pretendientes a la mano de la princesa, el pastor logró convencer a su progenitora y emprendió el camino hacia la corte.

En las afueras de un pueblo (on the outskirts of the village; *afuera — on the outside*) encontróse con un gigante (/he/ met a giant) que estaba sujetando un peñasco (who was holding a rock; *sujetar — to secure; to hold; una peña, un peñasco — rock*) como una montaña (like a mountain = the size of a mountain) y le preguntó (and asked him):

— ¿Qué haces ahí, muchacho (what are you doing here, boy)?

— Sujeto esta piedrecita (/I/ am supporting/backing/propping this rock; *una piedra — stone; rock*) para que no caiga (so it does not fall; *caer*) y destroce el pueblo (and smash the village; *destrozar — to break; un trozo*

— *piece*).

— ¿Cómo te llamas (what is your name: «how /do you/ call you»)?

— Hércules.

En las afueras de un pueblo encontróse con un gigante que estaba sujetando un peñasco como una montaña y le preguntó:

— ¿Qué haces ahí, muchacho?

— Sujeto esta piedrecita para que no caiga y destroce el pueblo.

— ¿Cómo te llamas?

— Hércules.

— Mejor dejas eso (you'd better: «best» leave it) y te vienes conmigo (and come with me); llevo un negocio entre manos (I have one business: «/I/ am carrying one matter/one business between the hands = in hands») y si me sale bien (and if it comes out well/if I do it well) algo te tocará a ti (/then/ something will come /and/ your way = you will get something of it; *tocar* — *to touch*). ¡Anda, ven (now, come /with me/)!

Hércules echó a rodar la peña (threw the rock to roll) en dirección contraria al pueblo (in the direction opposite to the village), arrasando los bosques (razing/destroying forests; *arrasar* — *to raze; to wipe out; to obliterate; un ras* — *level; una rasa* — *plain place*) en una extensión de cinco kilómetros (within five kilometers), y se marchó con el pastor (and left with the shepherd).

— Mejor dejas eso y te vienes conmigo; llevo un negocio entre manos y si me sale bien algo te tocará a ti. ¡Anda, ven!

Hércules echó a rodar la peña en dirección contraria al pueblo, arrasando los bosques en una extensión de cinco kilómetros, y se marchó con el pastor.

Llegaron a otro pueblo (/they/ came to another village) y vieron a un hombre (and saw a man) que apuntaba con una escopeta al cielo (who was aiming his gun into the sky).

— ¿Qué haces ahí (what are you doing here)? — preguntóle el pastor (the shepherd asked him).

Y el cazador contestó (and the hunter answered; *una caza — hunt; cazar — to hunt*):

— Encima de aquella nube (above = beyond/over this cloud) vuela una bandada de gavilanes (a flock of hawks is flying; *volar*). Por cada uno (for every /one/) que mato (that /I/ kill) me dan diez céntimos (they give me ten cents/pennies).

— ¿Cómo te llamas?

— Bala-Certera (Well-aimed-Bullet/Dead shot; *certero — accurate; well-aimed*).

— Mejor dejas eso y te vienes con nosotros (you'd better: «best» leave it and come with us); llevo un negocio entre manos y si me sale bien algo te tocará a ti. Anda, vente con nosotros.

Y Bala-Certera se unió al pastor y a Hércules (and Well-aimed-Bullet joined the shepherd and Hercules; *unirse*).

Llegaron a otro pueblo y vieron a un hombre que apuntaba con una escopeta al cielo.

— ¿Qué haces ahí? — preguntóle el pastor.

Y el cazador contestó:

— Encima de aquella nube vuela una bandada de gavilanes. Por cada uno que mato me dan diez céntimos.

— ¿Cómo te llamas?

— Bala-Certera.

— Mejor dejas eso y te vienes con nosotros; llevo un negocio entre manos y si me sale bien algo te tocará a ti. Anda, vente con nosotros. Y Bala-Certera se unió al pastor y a Hércules.

A la salida de otro pueblo (*at the exit = on leaving another village*) vieron junto al camino a un hombre (*/they/ saw a man by the road; ver — to see*) que estaba con el oído pegado al suelo (*who stayed with /his/ ear put against: «glued» to the ground; oír — to listen; to hear; un oído — hearing; ear*).

El pastor le preguntó (*asked him*):

— ¿Qué haces ahí (*what are /you/ doing here*)?

— Oigo crecer la hierba (*/I/ am listening to the grass to grow: «I/ am listening to grow the grass»*).

— ¿Cómo te llamas (*what is your name*)?

— Oídos-Finos (*Sensitive Ears/Fine Ears; fino — fine*).

— Vente con nosotros (*come with us*); con esos oídos puedes prestarnos buenos servicios (*with these = such ears /you/ can lend us good services*).

Y Oídos-Finos se marchó con el pastor, Hércules y Bala-Certera.

A la salida de otro pueblo vieron junto al camino a un hombre que estaba con el oído pegado al suelo.

El pastor le preguntó:

— ¿Qué haces ahí?

— Oigo crecer la hierba.

— ¿Cómo te llamas?

— Oídos-Finos.

— Vente con nosotros; con esos oídos puedes prestarnos buenos servicios.

Y Oídos-Finos se marchó con el pastor, Hércules y Bala-Certera.

Llevaban andando (/they/ had been walking/carried on walking; *llevar* — *to carry*) un buen rato (for a while: «good = decent interval/amount of time»), cuando vieron a un hombre atado a un árbol (when they saw a man tied to a tree), con sendas ruedas de molino (with millstones: «wheels of a mill»; *sendos* — *each /of several/*) a los pies (on his feet = on each foot).

El pastor le preguntó:

— ¿Qué haces aquí?

— He hecho que me aten (/I/ ordered to have me tied: «made me tied»; *atar*), porque suelto (as untied; *soltar* — *to untie*) me corro el mundo entero en un minuto (/I/ run around the world in a minute).

— ¿Cómo te llamas?

— Veloz-como-el-Rayo (Fast-as-the-Ray).

— Ya somos cuatro (now we are four) — dijo el pastor. — No admitimos más socios (/we/ will not accept more companions/members). Vendrás con nosotros (/you/ will go with us; *venir*).

Desataron a Veloz-como-el-Rayo (/they/ untied Fast-as-the-Ray) y éste dijo a sus compañeros (and he: «that» told his companions) que se colocaran sobre las ruedas de molino (to place themselves on millstones), asegurándoles (assuring them; *seguro* — *safe*) que los conduciría (/he/ would lead = *take* them) adonde quisieran ir (wherever they would like to go; *querer* — *to want*) con la velocidad del rayo (with the velocity/speed of a ray; *veloz* — *quick, rapid, fast*).

Llevaban andando un buen rato, cuando vieron a un hombre atado a un árbol, con sendas ruedas de molino a los pies.

El pastor le preguntó:

— ¿Qué haces aquí?

— He hecho que me aten, porque suelto me corro el mundo entero en un minuto.

— ¿Cómo te llamas?

— Veloz-como-el-Rayo.

— Ya somos cuatro — dijo el pastor. — No admitimos más socios. Vendrás con nosotros.

Desataron a Veloz-como-el-Rayo y éste dijo a sus compañeros que se colocaran sobre las ruedas de molino, asegurándoles que los conduciría adonde quisieran ir con la velocidad del rayo.

Mientras se colocaban todos (*while everyone was taking places*), acercóse una hormiga que dijo (*an ant approached/came up who said*):

— Pastor, llévame en el zurrón (*shepherd, take me in your bag /for bread/*).

— No quiero (*/I/ don't want*), porque vas a picotear la tortilla (*because you will pick/peck/nibble a corn cake*) que llevo para la merienda (*that /I/ am carrying = that I have for afternoon snack*).

— Llévame contigo, pastor (*take me with you, shepherd*), que tengo de prestarte buenos servicios (*as /I/ have = am going to render you good services; tener — to hold; to keep*).

El pastor metió la hormiga en el zurrón (*the shepherd put the ant into the bag; meter*), y en esto (*and at that /moment/*) se acerca un escarabajo que le dice (*a screech beetle approached who told him; un escarabajo — screech beetle; beetle*):

— Pastor, llévame en el zurrón.

— No quiero, porque vas a estropearme (*/I/ don't want because you will spoil me /do harm/; estropear — to destroy; to spoil; to damage*) una tortilla que llevo para la merienda (*a corn cake that I have for the*



afternoon snack).

— Llévame, hombre, que tengo de prestarte buenos servicios.

Mientras se colocaban todos, acercóse una hormiga que dijo:

— Pastor, llévame en el zurrón.

— No quiero, porque vas a picotear la tortilla que llevo para la merienda.

— Llévame contigo, pastor, que tengo de prestarte buenos servicios.

El pastor metió la hormiga en el zurrón, y en esto se acerca un escarabajo que le dice:

— Pastor, llévame en el zurrón.

— No quiero, porque vas a estropear una tortilla que llevo para la merienda.

— Llévame, hombre, que tengo de prestarte buenos servicios.

El pastor metió el escarabajo en el zurrón, y en esto se acerca un ratón que le dice (and at that moment a mouse came up who told him):

— Pastor, llévame en el zurrón.

— No quiero que estropees la tortilla que llevo para la merienda.

— No te la estropearé (/I/ will not spoil it /for you/), que anoche llovió (because it rained last night; *llover* — *to rain*) y tengo el hocico limpio (and /I/ have a clean snout/muzzle). Llévame contigo, que tengo de prestarte buenos servicios.

El pastor lo metió en el zurrón.

El pastor metió el escarabajo en el zurrón, y en esto se acerca un ratón que le dice:

— Pastor, llévame en el zurrón.

— No quiero que estropees la tortilla que llevo para la merienda.

— No te la estropearé, que anoche llovió y tengo el hocico limpio.

Llévame contigo, que tengo de prestarte buenos servicios.

El pastor lo metió en el zurrón.

Emprendieron todos la marcha (and everybody set out on their way: «undertook all motion/march») montados (sitting astride) en las ruedas de molino (on the millstones) y sin darse cuenta (and without realizing = not having time to look back) llegaron a palacio (came to the palace).

Alojáronse todos en un mesón (they settled in an inn/guesthouse) que había frente al palacio (that was opposite/in front of the palace), donde el pastor dejó a Hércules, a Bala-Certera, a Oídos-Finos y a Veloz-como-el-Rayo (where the shepherd left Hercules, Well-aimed-Bullet, Keen Ears and Fast-as-the-Ray), para ir a ver a la princesa (to go to see the princess).

Emprendieron todos la marcha montados en las ruedas de molino y sin darse cuenta llegaron a palacio.

Alojáronse todos en un mesón que había frente al palacio, donde el pastor dejó a Hércules, a Bala-Certera, a Oídos-Finos y a Veloz-como-el-Rayo, para ir a ver a la princesa.

Cuando le enseñaron el pandero, dijo (when he was shown a tambourine /he/ said):

— Esto es de piel de cabrito (this is /from/ kid leather; *un cabro — he-goat, billy goat*) y madera de cornicabra (and wild fig tree).

— Te has equivocado (you're wrong/mistaken) — dijo el rey (said the king). — Tienes tres días (you have three days) para pensarlo (to think it over). Si no lo aciertas, morirás (if you do not guess /correctly/, /you/ will die).

El pastor, desconsolado (in despair/disconsolate; *consolar — to console; to comfort*), volvió al mesón (/he/ returned to the inn), y Oídos-Finos, el

que oía crecer la hierba (and Keen Ears who could hear grass grow), le preguntó la causa de su tristeza (asked about the cause of his sadness/sorrow/grief; *triste* — *sad*).

Cuando le enseñaron el pandero, dijo:

— Esto es de piel de cabrito y madera de cornicabra.

— Te has equivocado — dijo el rey. — Tienes tres días para pensarlo. Si no lo aciertas, morirás.

El pastor, desconsolado, volvió al mesón, y Oídos-Finos, el que oía crecer la hierba, le preguntó la causa de su tristeza.

Contóle el pastor lo ocurrido (the shepherd told him what had happened /occurred; *ocurrir* — *to occur*) y Oídos-Finos dijo:

— No te aflijas (do not get upset; *aflijarse*). Averiguaré (/I/ will check) lo que te interesa saber (/that/ what you are interested to know) y te lo diré (and tell it to you).

Al día siguiente (the next day), se marchó al jardín donde paseaba la princesa con su doncella (/he/ went to the garden where the princess was walking with her maid). Pegó el oído al suelo (/he/ put his ear to the ground) y oyó decir a la doncella (and heard the maiden say):

— ¿No es lástima ver (isn't it sad to see) cómo matan a vuestros pretendientes (how your pretenders are killed), Alteza (/Your/ Highness)?

— Sí, desde luego (yes, of course; *desde* — *since*; *luego* — *at once*; *then*); pero estarán muriendo (but /they/ will /continue to/ die) hasta que alguno acierte (until someone guesses) que el pandero está hecho de piel de piojo y madera de hinojo (that the tamboutline is made of louse leather and the timber of fennel/dill).

— No lo acertará nadie (no one will guess it: «no one will not guess it»).

Oídos-Finos no esperó más (waited no longer); volvió corriendo al mesón

(ran back to the inn; *volver; correr*).

— Ya sé de qué es la piel del pandero (already know = I now know what is the skin of the tambourine /made of/) — dijo a sus compañeros (/he/ said to his companions). — De piel de piojo y madera de hinojo. Acabo de oírsele (/I/ have just heard it from her: «ended hearing it from her») a la doncella de la princesa (from the maid of the princess).

Contóle el pastor lo ocurrido y Oídos-Finos dijo:

— No te aflijas. Averiguaré lo que te interesa saber y te lo diré.

Al día siguiente, se marchó al jardín donde paseaba la princesa con su doncella. Pegó el oído al suelo y oyó decir a la doncella:

— ¿No es lástima ver cómo matan a vuestros pretendientes, Alteza?

— Sí, desde luego; pero estarán muriendo hasta que alguno acierte que el pandero está hecho de piel de piojo y madera de hinojo.

— No lo acertará nadie.

Oídos-Finos no esperó más; volvió corriendo al mesón.

— Ya sé de qué es la piel del pandero — dijo a sus compañeros. — De piel de piojo y madera de hinojo. Acabo de oírsele a la doncella de la princesa.

Lleno de alegría (*overjoyed/filled with joy*), el pastor se dirigió a palacio (*went to the palace; dirigirse*) y pidió ver al rey (*and asked to see the king; pedir*).

El monarca le dijo (*the monarch told him*):

— ¿No sabes que el que no acierta la segunda vez de qué es la piel del pandero (*don't you know that that who does not guess for the second time what is the leather of the tambourine made of*), tiene pena de la vida (*will pay for it with his life: «has punishment of life»*)?

— Sí que lo sé (*sure /I/ know: «yes what this is /I/ know »; saber*),

Majestad (/Your/ Majesty). Venga el pandero (let them bring the tambourine: «let the tambourine come»; *venir*).

El pastor cogió el pandero (the shepherd took the tambourine; *coger*), lo miró un momento y dijo (looked at it for a moment and said):

— La piel de este pandero es de un animal (the leather of this tambourine /is/ from the animal) que se mata así (that is killed like this/in the following way).

Y al decir esto (so saying), apretó una contra otra (/he/ pressed against each other/one against the other) las uñas de sus pulgares (the nails of his thumbs).

Lleno de alegría, el pastor se dirigió a palacio y pidió ver al rey.

El monarca le dijo:

— ¿No sabes que el que no acierta la segunda vez de qué es la piel del pandero, tiene pena de la vida?

— Sí que lo sé, Majestad. Venga el pandero.

El pastor cogió el pandero, lo miró un momento y dijo:

— La piel de este pandero es de un animal que se mata así.

Y al decir esto, apretó una contra otra las uñas de sus pulgares.

El rey miró para su hija (the king looked at his daughter).

Y ésta preguntó al pastor (and she asked the shepherd):

— ¿De qué es la piel (whose skin is this)? Dilo pronto (say it quickly = say it promptly).

— ¿De qué es la piel? ¡Ja, ja, ja! La piel es de piojo.

— Acertaste (/you/ guessed) — dijo el rey.

El rey miró para su hija.

Y ésta preguntó al pastor:

— ¿De qué es la piel? Dilo pronto.

— ¿De qué es la piel? ¡Ja, ja, ja! La piel es de piojo.

— Acertaste — dijo el rey.

El monarca reunió acto seguido a la Corte (*collected then: «the next act/deed» the court*), para anunciar (*to announce*) que el pastor había acertado (*that the shepherd had guessed*) y que se casaría con la princesa (*and would marry the princess*); pero ésta dijo que con un pastor no se casaba de ninguna manera (*but she said she would marry the shepherd in no way*).

— Un rey — dijo su padre — no tiene más que una palabra (*a king — said her father — does not have more than one word = a king can have only one word*). Tienes que casarte (*you have to/must marry*).

El monarca reunió acto seguido a la Corte, para anunciar que el pastor había acertado y que se casaría con la princesa; pero ésta dijo que con un pastor no se casaba de ninguna manera.

— Un rey — dijo su padre — no tiene más que una palabra. Tienes que casarte.

— Bien — respondió la muchacha (*well — replied the girl*). — Lo haré (*/I/ will do it*) cuando me cumpla tres condiciones (*when /he/ fulfills/carries out three conditions /for me/; cumplir*): la primera que me traiga (*the first — to bring me; traer*), antes de que se ponga el sol (*before the sun sets; poner — to put; ponerse — to set up*), una botella de agua de la Fuente Blanca (*a bottle of water from the White Fountain*)...

— ¡Pero hija mía (*but my daughter*)! La Fuente Blanca está a cien leguas de aquí (*is a hundred leagues from here*)...

— Bien — respondió la muchacha. — Lo haré cuando me cumpla tres condiciones: la primera que me traiga antes de que se ponga el sol una botella de agua de la Fuente Blanca...

— ¡Pero hija mía! La Fuente Blanca está a cien leguas de aquí...

— Ya lo sé (/I/ *certainly know it*)... No podrá hacerlo (/he/ *will not be able to do it*); pero por si acaso (*but just in case /he/ does; un acaso — chance; case*) habrá de realizar otras dos pruebas (/he/ *will have to do two other tests*): separar en una noche (*separate = sort out in one night*) un montón de diez fanegas de maíz (*a heap/pile of ten fanegas of corn; una fanega — fanega /dry measure = 55.5 l/*), poniendo a un lado (*putting aside*) el bueno (*good*), al otro, el mediano (*the other — the medium = the medium into another*) y al otro, el malo (*and the other — the bad = and the bad into another*) y luego habrá de llevar (*and then /he/ will have to take*) en un solo viaje (*in one trip*) dos arcones (*two big chests/boxes; una arca — chest, box*) llenos de monedas de oro (*full of gold coins*) desde el palacio al pabellón de caza (*from the palace to the hunting lodge/pavilion; una caza — hunt*)...

— Ya lo sé... No podrá hacerlo; pero por si acaso habrá de realizar otras dos pruebas: separar en una noche un montón de diez fanegas de maíz, poniendo a un lado el bueno, al otro, el mediano y al otro, el malo; y luego habrá de llevar en un solo viaje dos arcones llenos de monedas de oro desde el palacio al pabellón de caza...

Marchóse el pastor a la posada (*the shepherd went to the inn; posar — to be situated/located*), tan afligido (*as sad/upset; afligir — to upset; afligirse — to grieve*) como el día anterior (*as /and/ in the previous day/as the day before*), y refirió (*and told; referir*) a sus compañeros las

condiciones que, para casarse, le imponía la princesa (*his companions the conditions the princess had imposed on him to get married; imponer*).

Veloz-como-el-Rayo, el que corría el mundo entero en un minuto, dijo (*Fast-as-the-Ray, who ran the world in a minute, said*):

— Por la botella de agua de la Fuente Blanca (*as for the: «for» water bottle from the White Fountain*), que está a cien leguas de aquí (*which is a hundred leagues from here*), no te apures (*do not worry; apurarse — to be sad; to be anxious; un apuro — need*). Dame una botella (*give me a bottle*) y la traeré llena de agua (*and /I/ will bring it full of water*) en un abrir y cerrar de ojos (*in the blink of an eye; abrir — to open; cerrar — to close*).

En un santiamén (*in one instant: «for a saint «Amen»*) regresó con la botella de agua (*/he/ returned with a bottle of water*).

Marchóse el pastor a la posada, tan afligido como el día anterior, y refirió a sus compañeros las condiciones que, para casarse, le imponía la princesa.

Veloz-como-el-Rayo, el que corría el mundo entero en un minuto, dijo:

— Por la botella de agua de la Fuente Blanca, que está a cien leguas de aquí, no te apures. Dame una botella y la traeré llena de agua en un abrir y cerrar de ojos.

En un santiamén regresó con la botella de agua.

Hércules afirmó (*Hercules assured/said; firme — firm; afirmar — to affirm; to assure*):

— Los arcones los transportaré yo (*/as for/ chests — I will bring/take/transport them*), a donde quieras (*wherever /you/ want*).

Y la hormiga asomó la cabecita (*and the ant stuck/put his head out; una cabeza — head*) por un agujero del zurrón (*through the hole of the bag*) y



añadió (and added; *añadir*):

— Llévame a la habitación (take me into the room) donde está el maíz (where the corn is) y te lo separaré en una noche (and /I/ will separate = it = *sort it out in one night*).

Hércules afirmó:

— Los arcones los transportaré yo, a donde quieras.

Y la hormiga asomó la cabecita por un agujero del zurrón y añadió:

— Llévame a la habitación donde está el maíz y te lo separaré en una noche.

Al poco rato (soon: «after the lapse of/after the expiration of a short period of time») se presentó el pastor en palacio (the shepherd came: «presented /himself/» to the palace) con la botella de agua (with a bottle of water) y la hormiga en el bolsillo (and the ant in his pocket; *una bolsa* — *bag; purse; pocket*). Entregó la botella (/he/ handed the bottle) y pidió (and asked; *pedir*) que le pusieran una cama (to put a bed for him; *poner*) en la habitación del maíz (in the room where the corn was: «in the room of the corn»), ya que le sobraría tiempo para dormir (because he would have time left to sleep).

A la mañana siguiente (the next morning), mientras el rey y la princesa estaban viendo el maíz (while the king and the princess were taking a good look at the corn), ya separado en tres montones (already separated into three piles), fue Hércules (Hercules set off/went) y trasladó los dos arcones al pabellón de caza (and took the two chests/boxes to the hunting lodge).

Al poco rato se presentó el pastor en palacio con la botella de agua y la hormiga en el bolsillo. Entregó la botella y pidió que le pusieran una

cama en la habitación del maíz, ya que le sobraría tiempo para dormir. A la mañana siguiente, mientras el rey y la princesa estaban viendo el maíz, ya separado en tres montones, fue Hércules y trasladó los dos arcones al pabellón de caza.

Pero, la princesita se puso muy rabiosa (*but the princess flew into a rage: «became very violent/angry»; poner — to put, to place; ponerse — to get; to become /to come to any state of mind, emotional state/*) y afirmó (*and assured/said firmly*) que no se casaría con el pastor (*she would not marry the shepherd*), aunque la mataran (*even if /they/ killed her = even under pain of death*), presentando a la corte (*introducing/presenting to the court*) inmediatamente (*at once/ straight away: «immediately»*) como su futuro esposo (*as her future husband*) a un príncipe vecino (*a neighbouring prince; un príncipe — prince; crown prince*) muy guapo y arrogante (*very handsome and arrogant*).

El pastor, compungido, abandonó el palacio (*the shepherd, very sad, left the palace*).

Pero, la princesita se puso muy rabiosa y afirmó que no se casaría con el pastor, aunque la mataran, presentando a la corte inmediatamente como su futuro esposo a un príncipe vecino muy guapo y arrogante.

El pastor, compungido, abandonó el palacio.

Una vez en la posada (*having come to the inn: «once at the inn»*), contó a sus compañeros lo que había ocurrido (*/he/ told his comrades what had happened*), a lo cual dijo el ratón (*to which the mouse said*), asomando el hociquito por un bolsillo (*putting out/sticking out its little muzzle/snout from the bag; un hocico — muzzle, snout*):

— El día de la boda (*on the wedding day*), el escarabajo y yo te

vengaremos (the screech beetle and I will avenge you/take vengeance/take revenge; *vengar*).

Una vez en la posada, contó a sus compañeros lo que había ocurrido, a lo cual dijo el ratón, asomando el hociquito por un bolsillo:

— El día de la boda, el escarabajo y yo te vengaremos.

Llegó el día de la boda (the wedding day came). El pastor se presentó en palacio (the shepherd came: «presented himself» to the palace) y dejó el ratón y el escarabajo (and left the mouse and the screech beetle) en la habitación destinada al novio (in the room intended/destined for the groom; *destinar* — to destine; to intend, to indicate the place; *un destino* — destiny), marchándose luego a la posada (then going = went /back/ to the inn) a esperar los acontecimientos (to await developments; *acontecer* — to happen; to occur).

Cuando el novio entró a acicalarse para la ceremonia (when the groom came in to dress up for the ceremony; *acicalar* — to groom; to decorate; to dress), el ratón se le metió en el bolsillo de la casaca (the mouse got: «put herself/took place» into the pocket of his jacket/waistcoat), mientras que el escarabajo se escondía (whereas the screech beetle hid himself; *esconder* — to hide) en una de las amplias solapas (in one of the wide lapels).

Llegó el día de la boda. El pastor se presentó en palacio y dejó el ratón y el escarabajo en la habitación destinada al novio, marchándose luego a la posada a esperar los acontecimientos.

Cuando el novio entró a acicalarse para la ceremonia, el ratón se le metió en el bolsillo de la casaca, mientras que el escarabajo se escondía en una de las amplias solapas.

Fueron los novios hacia el altar (the bride and the groom went to the altar), acompañados de los padrinos (accompanied by the godparents; *un padrino* — *godfather*; *una padrina* — *godmother*), entre nutrida y escogida concurrencia (among the abundant/numerous and chosen concourse/abundance of people = in the midst of a numerous meeting/gathering of highborn/high-blooded persons; *nutrir* — *to nourish*; *escoger* — *to choose*; *to select*).

Cuando el sacerdote preguntó al novio (when the priest asked the groom) si aceptaba por esposa a la princesa (if he accepted as his spouse the princess), el escarabajo, de un salto (the screech beetle at one jump), se le metió en la boca (got into his mouth), con lo que (because of that: «with what» = so) el infeliz no pudo pronunciar palabra (the unfortunate wretch/wretched person could not pronounce a word), sino que sintió una angustia horrible (but only felt horrible anguish/anxiety).

Fueron los novios hacia el altar, acompañados de los padrinos, entre nutrida y escogida concurrencia.

Cuando el sacerdote preguntó al novio si aceptaba por esposa a la princesa, el escarabajo, de un salto, se le metió en la boca, con lo que el infeliz no pudo pronunciar palabra, sino que sintió una angustia horrible.

Entretanto, el ratón salió del bolsillo (meanwhile the mouse came out of /his/ pocket) y se metió por entre las ropas de la princesa (and squeezed/climbed up/got into clothes of the princess: «between the clothes of the princess»), dándole un mordisco tan atroz (giving = taking a bite so severe/fierce/cruel; *morder* — *to bite*) en la rodilla (in her knee) que por poco se muere del susto (that /the princess/ almost died of fright; *morirse*).

Novio y novia echaron a correr como locos (the bride and the groom started running like mad) hacia la puerta del templo (toward the door of the temple/church), seguidos de los invitados (followed by the guests/invitees; *seguir* — *to follow*; *invitar* — *to invite*), que no sabían lo que les pasaba (who did not know what happened to them: «them»).

Entretanto, el ratón salió del bolsillo y se metió por entre las ropas de la princesa, dándole un mordisco tan atroz en la rodilla que por poco se muere del susto.

Novio y novia echaron a correr como locos hacia la puerta del templo, seguidos de los invitados, que no sabían lo que les pasaba.

Cuando hubieron regresado a palacio (when /they/ returned to the palace), el novio abrió la boca (the groom opened his mouth; *abrir*) para excusar su conducta (to apologise for his behavior: «to excuse his conduct/behavior»), pero el escarabajo se agitó de nuevo (but the screech beetle began to move/stir again) y tuvo que cerrarla (and he /the groom/ had to shut his /mouth/: «her») más que de prisa (more than in a hurry = quickly; *una prisa* — *hurry*; *haste*; *de prisa* — *in a hurry*; *hurriedly*; *hastily*), mientras que el ratón propinó a la princesa un nuevo mordisco (while the mouse struck the princess a new bite; *propinar* — *to water*; *to prescribe*; *to beat*; *to strike*) y la obligó a refugiarse en su habitación (and forced her to take refuge in her room) para huir de lo (to escape what) que todavía ignoraba lo que era (/she/ yet did not know what it was).

Sola en su alcoba (/left/ alone in her bedroom), la princesa se quitó el traje de novia (the princess took off the gown of the bride) y empezó a sollozar (and began to sob = burst into tears/sobs).

Cuando hubieron regresado a palacio, el novio abrió la boca para excusar su conducta, pero el escarabajo se agitó de nuevo y tuvo que cerrarla más que de prisa, mientras que el ratón propinó a la princesa un nuevo mordisco y la obligó a refugiarse en su habitación para huir de lo que todavía ignoraba lo que era.

Sola en su alcoba, la princesa se quitó el traje de novia y empezó a sollozar.

— Princesita (*little princess*), — dijo el ratón (*said the mouse*) — no descansarás un instante (*/you/ will not rest a moment = you won't have an instant of peace/comfort/rest*) hasta que rompas con el príncipe (*until you break up with the prince; romper — to break; romper con... — to break up with*) y te cases con el pastor (*and marry the shepherd; casarse*).

— ¿Quién me está hablando (*who is talking with me*)? — preguntó la princesa espantada (*asked the frightened princess; espantar — to frighten; to scare; to horrify; to terrify; un espanto — terror, horror; fright, fear*).

— La voz de tu propia conciencia (*the voice of your own conscience*) — aseguró el simpático roedor (*assured a nice rodent; roer — to gnaw; to nibble*).

— Princesita, — dijo el ratón — no descansarás un instante hasta que rompas con el príncipe y te cases con el pastor.

— ¿Quién me está hablando? — preguntó la princesa espantada.

— La voz de tu propia conciencia — aseguró el simpático roedor.

Entretanto, el príncipe se esforzaba en matar el escarabajo (*meanwhile, the prince was trying to kill the screech beetle; la fuerza — force сила; forzar — to force*) haciendo gárgaras (*gargling*); pero el bicho se le metía

en las narices (but the insect was climbing up to his nostrils; *meterse* — *to put oneself, to place oneself; una nariz*) hasta que pasaba el chaparrón (until the downpour passed), consiguiendo que estornudara sin parar (making /the prince/ sneeze non-stop; *parar* — *to stop; to pause*), con tal fuerza que se daba con la cabeza contra los muebles (with such force that he bumped: «gave» his head against the furniture).

— ¿Es que no me vas a dejar tranquilo (don't you leave me in peace: «quiet; tranquil» = when will you leave me alone), miserable bicho (miserable insect; *un bicho* — *creature; animal; bug*)? — rugió encolerizado (roared /the prince/, enraged; *rugir* — *to roar; to bellow; to growl; una cólera* — *bile; fury; anger; rage*).

— Hasta que no salgas de aquí (until you get out of here; *salir*) te atormentaré sin cesar (/I/ will keep up tormenting you; *un tormento* — *torture, torment; anguish*), día y noche (day and night).

Entretanto, el príncipe se esforzaba en matar el escarabajo haciendo gárgaras; pero el bicho se le metía en las narices hasta que pasaba el chaparrón, consiguiendo que estornudara sin parar, con tal fuerza que se daba con la cabeza contra los muebles.

— ¿Es que no me vas a dejar tranquilo, miserable bicho? — rugió encolerizado.

— Hasta que no salgas de aquí te atormentaré sin cesar, día y noche.

El príncipe, al oír estas palabras (the prince, hearing these words), salió despavorido (went out/ran out, terrified; *un pavor* — *fear; terror; horror*), no parando de correr (ran without stopping: «not stopping to run») hasta llegar a su reino (until he came to his kingdom; *un reino* — *reign; kingdom, realm*).

El escarabajo, cuando le vio cruzar (the screech beetle, when he saw him

cross; *una cruz* — *cross*) el umbral del palacio (the threshold of the palace), se dejó caer (let himself fall/fell out: «left himself fall») y fue a reunirse con el ratón (and went to reunite with/meet the mouse).

— Vamos en busca del pastor (let us go in search of the shepherd) — dijo el ratón. — Tengo la seguridad (/I/ am sure: «have confidence») de que ahora la princesa se casará con él (that now the princess will marry him).

El príncipe, al oír estas palabras, salió despavorido, no parando de correr hasta llegar a su reino.

El escarabajo, cuando le vio cruzar el umbral del palacio, se dejó caer y fue a reunirse con el ratón.

— Vamos en busca del pastor — dijo el ratón. — Tengo la seguridad de que ahora la princesa se casará con él.

Fueron a la posada (/they/ came to the inn), contaron al pastor lo sucedido (told the shepherd what had happened; *suceder* — *to succeed; to happen; to occur*), y cuando éste se presentó en palacio (and when he: «that» came to the palace), fue muy bien acogido por la princesa (was very well received by the princess; *acoger* — *to accept; to take; coger* — *to take*), que se colgó de su brazo (who took his arm: «who clung to/hung on his arm»; *colgar* — *to hang*) y, acompañados por el rey y los altos dignatarios (and accompanied by the king and the dignitaries/noblemen), volvieron a la iglesia (returned to the church; *volver*), celebrándose la ceremonia con toda pompa y esplendor (celebrating the ceremony with great pomp and splendor).

Luego hubo un baile magnífico (then there was a magnificent ball), en que bailaron Hércules, Veloz-como-el-Rayo y Oídos-Finos (where Hercules, Fast-as-the-Ray and Keen Ears danced), mientras Bala-Certera



(while Well-aimed-Bullet) se quedaba de centinela en la puerta de palacio (remained on guard at the gate of the palace).

Fueron a la posada, contaron al pastor lo sucedido, y cuando éste se presentó en palacio, fue muy bien acogido por la princesa, que se colgó de su brazo y, acompañados por el rey y los altos dignatarios, volvieron a la iglesia, celebrándose la ceremonia con toda pompa y esplendor. Luego hubo un baile magnífico, en que bailaron Hércules, Veloz-como-el-Rayo y Oídos-Finos, mientras Bala-Certera se quedaba de centinela en la puerta de palacio.

A medianoche (at midnight), la madrina del príncipe desdeñado (the godmother of the neglected prince; *desdeñar* — *to neglect; to scorn; to disdain; un desdén* — *neglect; disdain*), una bruja horrible (a horrible witch) con muy malas intenciones (with very wicked/malicious intentions), vino disfrazada de búho (came disguised as an owl) a matar al pastor (to kill the shepherd), pero Bala-Certera (but Well-aimed-Bullet), de un solo disparo (with one shot; *disparar* — *to shoot*), la envió al infierno (sent her to hell).

Después del baile hubo un gran banquete (after the ball there was a great banquet/feast), al que acudieron los reyes y los pastores (to which hurried kings and shepherds; *acudir* — *to assemble, to come together, to gather*) de todos los países colindantes (of all the neighbouring countries: «bordering»; *lindar, colindar* — *to border; una lindera* — *boundary; border*).

A medianoche, la madrina del príncipe desdeñado, una bruja horrible con muy malas intenciones, vino disfrazada de búho a matar al pastor, pero Bala-Certera, de un solo disparo, la envió al infierno.

Después del baile hubo un gran banquete, al que acudieron los reyes y los pastores de todos los países colindantes.

Los compañeros del pastor se quedaron a vivir para siempre en palacio (the companions of the shepherd stayed to live in the palace for good; *siempre — always; para siempre — forever; for good*).

Hércules, el gigante, fue nombrado mayordomo (Hercules, the giant, was appointed a majordomo/butler); Oídos-Finos, el que oía crecer la hierba (Keen Ears, who could hear the grass grow), jefe de policía (— the police chief); Veloz-como-el-Rayo, el que corría el mundo en un minuto (Fast-as-the-Ray, who ran the world in one minute; *correr*), correo real (— the royal/regal post); y Bala-Certera, el cazador (and Well-Aimed-Bullet, the hunter), capitán de la guardia (— the captain = *head* of the guard).

Los compañeros del pastor se quedaron a vivir para siempre en palacio. Hércules, el gigante, fue nombrado mayordomo; Oídos-Finos, el que oía crecer la hierba, jefe de policía; Veloz-como-el-Rayo, el que corría el mundo en un minuto, correo real; y Bala-Certera, el cazador, capitán de la guardia.

La hormiguita, el ratoncito y el escarabajo fueron debidamente recompensados (the ant: «little ant», the little mouse and the screech beetle were duly rewarded).

A la hormiguita le reservaron unos terrenos (the ant was given some land/territory: «some land/territory was reserved for the ant») donde había toda clase de granos (where there were = *with* all kinds of grains) y golosinas (and treats/dainties/delicacies) apreciados por ella (appreciated by him: «her»; *un precio — price; value; apreciar — to appreciate; to value*), y con el tiempo formó un pobladísimo hormiguero (and with the

lapse of time/eventually /he/ formed a highly-populated anthill; *poblado* — *populated*; *un pueblo* — *people*; *settlement*; *pueblo*) que todos los súbditos respetaban (respected by all the subjects = which all the subjects did not destroy), pues se pregonó (since it was proclaimed: «announced»; *pregonar* — *to proclaim*; *to cry* /*herald*/) que se castigaría con la pena de muerte (that would be punished with death penalty) al que hollara aquel espacio (that: «person /would be punished/», who trampled the place: «space»; *hollar* — *to trample*).

La hormiguita, el ratoncito y el escarabajo fueron debidamente recompensados.

A la hormiguita le reservaron unos terrenos donde había toda clase de granos y golosinas apreciados por ella, y con el tiempo formó un pobladísimo hormiguero que todos los súbditos respetaban, pues se pregonó que se castigaría con la pena de muerte al que hollara aquel espacio.

El ratoncito recibió un queso (the mouse got a cheese; *recibir*) del tamaño de un pajar (the size of a barn; *una paja* — *straw*), para que hiciera en él su morada (to make = *arrange her home in it*), prometiéndole (promising it: «her»; *prometer*) otro igual (the same one) cuando le hiciera goteras (when this one spoiled/spread: «made drippings»; *una gota*; *una gotera* — *dripping*; *drip drop*; *drop pits*).

El escarabajo recibió una hermosísima pelota (the screech beetle was given the most wonderful skein/hank/cut; *una pelota* — *ball*; *lump*, *clot*) de terciopelo verde y amarillo (of green and yellow velvet), con la que el avisado animalito (with which this quick/clever small animal; *avispar* — *to drive* /*animals*/ *with a pricker*; *to prick*; *to spur*; *to teach sense*) hacía verdaderas maravillas (did real/true wonders/marvels; *una verdad* —

*truth*), rodándola (*rolling it: «her»*) de un extremo a otro (*from one end to another*) del trozo del jardín (*part: «piece» of the garden*) destinado a él (*intended for him*) exclusivamente (*exclusively*).

Y todos vivieron felices (*and everyone lived happily: «happy»; feliz*).

Y colorín colorado (*and the coloured goldfinch; un color — colour*), este cuento se ha acabado (*this story/this fairy-tale is over*).

El ratoncito recibió un queso del tamaño de un pajar, para que hiciera en él su morada, prometiéndole otro igual cuando le hiciera goteras.

El escarabajo recibió una hermosísima pelota de terciopelo verde y amarillo, con la que el avisado animalito hacía verdaderas maravillas, rodándola de un extremo a otro del trozo del jardín destinado a él exclusivamente.

Y todos vivieron felices.

Y colorín colorado, este cuento se ha acabado.

## **Los zapatos de hierro**

(*The Iron Shoes*)

Pues señor (*well, sir*), érase una vez un joven cordobés (*once upon a time there lived a young Cordoba man*), llamado Luis (*called Louis*), que se encontró una noche en una posada con un caballero desconocido (*who one night met a strange gentleman at an inn; caballero — rider; caballero; knight; nobleman; conocer — to know*) que se hacía llamar el Marqués del Sol (*who called himself: «did = made, asked to call himself» Marquis of the Sun/Solar Marquis*).

Pusieron a jugar a cartas (*/they/ began/started/set to play chess; poner*

— *to put; to place; ponerse — to set to do something*) y el forastero ganó sin cesar (*and the stranger won all the time: «without stop»*), mientras que Luis (*while Louis*), ansioso de tomar el desquite (*eager to take revenge; desquitar — to return losses; to win back*), perdía onza a onza toda su fortuna (*lost ounce by ounce = little by little all his fortune/his entire fortune; perder — to lose*).

Pues señor, érase una vez un joven cordobés, llamado Luis, que se encontró una noche en una posada con un caballero desconocido que se hacía llamar el Marqués del Sol.

Pusiéronse a jugar a cartas y el forastero ganó sin cesar, mientras que Luis, ansioso de tomar el desquite, perdía onza a onza toda su fortuna.

Empezó perdiendo el dinero (*he began by losing money*), luego se jugó el caballo y lo perdió (*then /he/ played the horse and lost*); a continuación (*then: «in addition/to continue»; continuar — to continue*) su espada y la perdió (*/he played/ his sword — and lost it /too/*).

Finalmente, desesperado, dijo (*finally, in despair, /he/ said*):

— ¡Ya no me queda más que mi alma (*as nothing remains /for me/ but my soul: «more than my soul»*)! ¡Me la juego (*/I/ will play it: «play her»*)!

Y la perdió también (*and lost it too*).

Empezó perdiendo el dinero, luego se jugó el caballo y lo perdió; a continuación su espada y la perdió.

Finalmente, desesperado, dijo:

— ¡Ya no me queda más que mi alma! ¡Me la juego!

Y la perdió también.

Levantóse el forastero para marcharse (*the stranger rose to leave; marcharse — to go away, to leave*) y el joven, recobrando el buen sentido (*and the young man, coming to his senses: «recovering/regaining the good sense»*) y dándose cuenta de su locura (*and realizing his madness; loco — loco; mad; insane*), exclamó (*exclaimed/cried*):

— Caballero, me ha ganado usted mi espada, mi caballo y mi fortuna (*sir, you won /from me/ my sword, my horse and my fortune*)... Son tuyas las tres cosas (*these three things are yours /now/*); consérvelas (*keep them*) y que le duren mucho (*and let them serve: «last» you long; durar — to last; to continue*), pero devuélvame mi alma (*but give me back my soul; devolver*).

Levantóse el forastero para marcharse y el joven, recobrando el buen sentido y dándose cuenta de su locura, exclamó:

— Caballero, me ha ganado usted mi espada, mi caballo y mi fortuna... Son tuyas las tres cosas; consérvelas y que le duren mucho, pero devuélvame mi alma.

— Se la devolveré (*/I/ will give it back to you*), — replicó el otro (*replied the other*) — cuando haya gastado usted este par de zapatos (*when you have spent this pair of shoes*).

Y el Marqués del Sol, entregando a Luis un par de zapatos de hierro (*and Marquis of the Sun, giving Louis a pair of iron shoes*), se marchó, llevándose su alma (*left, taking his soul /with him/*).

— Se la devolveré, — replicó el otro - cuando haya gastado usted este par de zapatos.

Y el Marqués del Sol, entregando a Luis un par de zapatos de hierro, se

marchó, llevándose su alma.

A partir de aquel día (*from that day /on/*), Luis se sentía extraordinariamente desgraciado (*Louis felt extremely unhappy; sentirse; extraordinario — extraordinary*). Ni experimentaba alegría, ni tristeza (*/he/ experienced neither joy nor sadness*); todo le era indiferente (*he did not care/everything was indifferent to him*). Por fin, se calzó los zapatos de hierro (*finally /he/ put on the iron shoes*) y se dispuso a recobrar su alma (*and decided to regain his soul; disponer — to dispose; to place; disponerse — to be about; to intend; to plan*). Un amigo le prestó algún dinero (*a friend lent him some money = some amount of money*) y nuestro joven jugador emprendió la marcha (*and our young player took the road/set out/set off: «undertook a move/step»; emprender*).

A partir de aquel día, Luis se sentía extraordinariamente desgraciado. Ni experimentaba alegría, ni tristeza; todo le era indiferente. Por fin, se calzó los zapatos de hierro y se dispuso a recobrar su alma. Un amigo le prestó algún dinero y nuestro joven jugador emprendió la marcha.

Desgraciadamente no sabía qué rumbo seguir (*unfortunately /he/ did not know which way to go*), pues no sabía del Marqués del Sol más que este título (*because he did not know about Marquis of the Sun anything /more/ apart from this title*), que podía ser falso (*which could be false*).

Anduvo días (*/he/ walked for days: «days passed»*), semanas, meses, años (*weeks, months, years*), sin encontrar a nadie (*not meeting/finding anyone; encontrar — to find; to encounter*) que pudiera decirle dónde vivía el misterioso Marqués del Sol (*who could tell him where the mysterious Marquis of the Sun lived*). Recorrió toda España (*/he/ walked round /all/ Spain*), desde Córdoba a Barcelona (*from Cordoba to*

Barcelona) y desde Murcia a Santiago (and from Murcia to Santiago).  
Y los zapatos de hierro se iban desgastando poco a poco (and the shoes were chipping little by little/gradually: «went chipping little by little»).

Desgraciadamente no sabía qué rumbo seguir, pues no sabía del Marqués del Sol más que este título, que podía ser falso.

Anduvo días, semanas, meses, años, sin encontrar a nadie que pudiera decirle dónde vivía el misterioso Marqués del Sol. Recorrió toda España, desde Córdoba a Barcelona y desde Murcia a Santiago.

Y los zapatos de hierro se iban desgastando poco a poco.

Una noche que llegó a un pueblo desconocido (one night when /he/ came to a strange village; *desconocido* — *unknown*; *conocer* — *to know*) vio muchas personas que gritaban y gesticulaban ante una pequeña posada (/he/ saw many people shouting and gesturing in front of a small inn).

Preguntó el motivo de aquel alboroto (/he/ asked about the reason for this noise/turmoil) y el posadero le respondió (and the innkeeper replied):

— Se trata (the matter/thing is /that/; *tratar* — *to treat*), señor (sir), de que un viajero (that a traveler; *viajar* — *to travel*) que me debía más de ocho días de estancia (who owed me more than eight days of stay; *una estancia* — *stay*; *dwelling*; *deber* — *to owe*; *to be due*) ha muerto de repente (died suddenly). Como había contraído algunas deudas en el pueblo (as /he/ had contracted some = *some amount of debts in the village*; *contraer* — *to contract*), sus acreedores están disputando como locos (his creditors are fighting like crazy; *disputar* — *to dispute, to argue, to have an argument*), pues su equipaje no vale ni tres reales (because his carriage is not worth three reals; *valer* — *to be worth*). ¿Qué haré yo ahora con el cadáver (what will I do now with the body; *un cadáver* — *dead body, corpse*)? No soy lo bastante rico (I am not rich enough; *bastante* —



*sufficiently*) para pagar el ataúd y el entierro de un forastero (to pay for the coffin and the funeral of a foreigner/stranger), que ojalá hubiese ido a terminar sus días en otra parte (who, indeed, I wish had gone to end his days elsewhere; *ojalá — God forbid; if only*).

Una noche que llegó a un pueblo desconocido vio muchas personas que gritaban y gesticulaban ante una pequeña posada. Preguntó el motivo de aquel alboroto y el posadero le respondió:

— Se trata, señor, de que un viajero que me debía más de ocho días de estancia ha muerto de repente. Como había contraído algunas deudas en el pueblo, sus acreedores están disputando como locos, pues su equipaje no vale ni tres reales. ¿Qué haré yo ahora con el cadáver? No soy lo bastante rico para pagar el ataúd y el entierro de un forastero, que ojalá hubiese ido a terminar sus días en otra parte.

Luis entregó su bolsa al posadero y le dijo (Louis gave: «handed» his purse to the innkeeper and said to him):

— Pague usted con eso las deudas de este desgraciado (pay with this the debts of this unfortunate /person/; *pagar*) y con lo que quede (and with the remainder/remaining money; *quedar*), que le hagan un buen entierro (let arrange: «make» for him a good burial = befitting funeral; *hacer*), a fin de que su alma pueda descansar en paz (so that his soul may rest in peace; *cansar — to tire; to weary; to fatigue; descansar — to rest; una paz — peace; calm*).

— Que Dios se lo pague, señor (may God reward = *bless you, sir*) — respondió el posadero (replied the innkeeper). — Puede usted estar seguro (you can be sure) de que todo se hará como usted ha dispuesto (that everything will be done as you have provided/ordered; *disponer — to dispose; to order; to direct*).

Luis entregó su bolsa al posadero y le dijo:

— Pague usted con eso las deudas de este desgraciado y con lo que quede, que le hagan un buen entierro, a fin de que su alma pueda descansar en paz.

— Que Dios se lo pague, señor — respondió el posadero. — Puede usted estar seguro de que todo se hará como usted ha dispuesto.

Luis no comió aquel día (*Louis did not eat that day*), porque había dado al posadero hasta el último céntimo que poseía (*because /he/ had given every penny he owned to the innkeeper; poseer*). Continuó su camino (*/he/ went on; continuar — to continue; un camino — road; way*) y no tardó en darse cuenta (*and was not slow to realize: «was not slow/did not hesitate to give an account to himself»; tarde — late; tardar — to be late; to linger, to be slow*) de que uno de los zapatos de hierro acababa de romperse (*that one of the iron shoes had just broken completely; acabar — to end; to complete, to finish; un cabo — end; romperse — to break: «to break itself»*).

Llegada la noche (*at night: «at the ensuing night»; llegar — to come, to arrive*), un caballero, jinete en un soberbio caballo negro (*a caballero, a rider on a magnificent black horse; soberbio — proud; splendid; magnificent*), y envuelto en luenga capa (*and wrapped in a long cloak; envolver — to wrap; volver — to turn*), apareció de repente ante el viajero (*suddenly appeared before the traveler*).

Luis no comió aquel día, porque había dado al posadero hasta el último céntimo que poseía. Continuó su camino y no tardó en darse cuenta de que uno de los zapatos de hierro acababa de romperse.

Llegada la noche, un caballero, jinete en un soberbio caballo negro, y envuelto en luenga capa, apareció de repente ante el viajero.

— Luis — dijo el desconocido (*Louis, said the stranger*), — soy el alma del forastero cuyas deudas y sepelio has pagado hoy (*I am the soul of the stranger whose debts and funeral /you/ paid today*). Has liberado mi alma (*/you/ freed my soul*) y quiero pagarte el favor que me has hecho (*and /I/ want to repay you for the good deed/favor /you/ did to me*). Continúa andando hasta que encuentres un río (*continue walking until you find/encounter a river; encontrar*); entonces (*then*), escóndete entre los sauces (*hide in the willows; esconderse*) que crecen a sus orillas (*that grow along its banks*) y aguarda (*and wait*). Aparecerán tres pájaros blancos (*three white birds will appear*) que dejarán caer (*that will drop: «will allow to fall»; dejar — to leave*) sus mantos de plumas (*their mantles/garments of feathers; un manto — mantle*) y se convertirán en tres preciosas doncellas (*and will turn into three beautiful/precious girls; un precio — price; value; precioso — precious*). Apodérate entonces del manto de una de ellas (*seize then the mantle of one of them; un poder — power*) y no se lo devuelvas (*and do not give it back to her*) hasta que te diga lo que deseas saber (*until /she/ tells you what you want to know*). Desapareció el caballero en la noche (*/and/ the caballero disappeared into the night; desaparecer*).

— Luis — dijo el desconocido, — soy el alma del forastero cuyas deudas y sepelio has pagado hoy. Has liberado mi alma y quiero pagarte el favor que me has hecho. Continúa andando hasta que encuentres un río; entonces, escóndete entre los sauces que crecen a sus orillas y aguarda. Aparecerán tres pájaros blancos que dejarán caer sus mantos de plumas y se convertirán en tres preciosas doncellas. Apodérate entonces del manto

de una de ellas y no se lo devuelvas hasta que te diga lo que deseas saber. Desapareció el caballero en la noche.

Luis no había querido dirigir la palabra a aquella alma en pena (*Louis did not want to say/utter: «direct» /any/ words to this soul in pain/torment; una pena — punishment; penalty; grief*), pero se dispuso a seguir su consejo (*but was ready/decided to follow its: «her» advice; disponerse — to be disposed/situated/located/placed; to intend; to plan*) y anduvo tanto y tan a prisa (*and went/walked so: «so and so» quickly; una prisa — hurry, haste*), que llegó antes del alba a orillas del río anunciado (*that arrived before dawn on the banks of the aforesaid: «announced» = that very river*).

En aquel instante se le rompió el segundo zapato (*at that moment his second shoe broke*), pero el joven, agotado de fatiga (*but the young man/youth, exhausted from fatigue*), ni siquiera pensó en alegrarse (*did not even think to rejoice/feel happy*), sino que se escondió entre los sauces (*but just hid among the willows; esconderse*) y se quedó dormido (*and fell asleep: «remained sleeping»*).

Luis no había querido dirigir la palabra a aquella alma en pena, pero se dispuso a seguir su consejo y anduvo tanto y tan a prisa, que llegó antes del alba a orillas del río anunciado.

En aquel instante se le rompió el segundo zapato, pero el joven, agotado de fatiga, ni siquiera pensó en alegrarse, sino que se escondió entre los sauces y se quedó dormido.

Cuando despertó (*when /he/ awoke*), el sol naciente (*the arising/nascent sun; nacer — to be born*) empurpuraba el río (*tinctured the river with purple /colour/*) y en el cielo rosado (*and in the pink/rose-coloured sky*)

tres enormes pájaros blancos (three enormous/huge white birds) volaban pausadamente (were flying slowly; *una pausa — pause*). Aproximáronse poco a poco al río (/they/ were approaching the river little by little) donde nuestro héroe se hallaba escondido (where our hero was hiding; *hallarse — be situated; be: «to find oneself»; hallar — to find*) y vinieron a posarse (and alighted/perched: «came to sit /speaking of birds/»; *posar — to place*) tan cerca de él (so close to him) que sintió el viento de sus alas (that he felt the wind from their wings; *sentir — to sense; to feel*).

Cuando despertó, el sol naciente empurpuraba el río y en el cielo rosado tres enormes pájaros blancos volaban pausadamente. Aproximáronse poco a poco al río donde nuestro héroe se hallaba escondido y vinieron a posarse tan cerca de él que sintió el viento de sus alas.

Casi al mismo tiempo (almost simultaneously: «at the same time») las tres aves dejaron caer sus plumas (the three birds dropped their feathers: «let their feathers fall»; *una ave — bird*) y se convirtieron en tres doncellas de peregrina hermosura (and converted into/became three maidens of uncommon/rare beauty; *convertirse; hermoso — beautiful*), que se lanzaron al agua entre gritos y risas (who rushed/jumped into the water shouting and laughing: «between /their/ shouts and laughter»), y se alejaron nadando (and swam /far/ away; *lejos — far; far off; a long way off; alejarse — to move off/away*).

Casi al mismo tiempo las tres aves dejaron caer sus plumas y se convirtieron en tres doncellas de peregrina hermosura, que se lanzaron al agua entre gritos y risas, y se alejaron nadando.

El joven salió entonces de su escondrijo (then the young man came out of his hide/shelter; *escondarse — to hide; to conceal oneself*) y se apoderó de una de las capas de plumas (and took /possession/ of one of the feather mantles/cloaks).

En aquel momento, las tres nadadoras lo vieron (at that moment the three swimmers saw him; *nadar — to swim; un nadador — swimmer /male/; una nadadora — swimmer /female/*) y vinieron apresuradamente hacia la orilla (and swam: «came» hurriedly to the bank; *apresurarse — to hurry*); pero Luis ya se había escondido de nuevo (but Louis had already hidden again). Dos de las muchachas se convirtieron precipitadamente en aves (two of the girls hastily became birds; *precipitar — to precipitate; precipitarse — to dash/rush down; precipitadamente — in a hurry, hurriedly, hastily; recklessly; rashly; precipitously*) y salieron volando más que de prisa (and flew away: «went out flying» with more than haste), pero la tercera, sentada en la arena (but the third, sitting on the sand), lloraba amargamente (was weeping bitterly; *amargo — bitter*).

El joven salió entonces de su escondrijo y se apoderó de una de las capas de plumas.

En aquel momento, las tres nadadoras lo vieron y vinieron apresuradamente hacia la orilla; pero Luis ya se había escondido de nuevo. Dos de las muchachas se convirtieron precipitadamente en aves y salieron volando más que de prisa, pero la tercera, sentada en la arena, lloraba amargamente.

Salió Luis por segunda vez de su escondrijo (Louis left his hiding place for the second time) y ella, al ver que él tenía en las manos su manto de plumas (and she seeing that he was holding in the hands her feather mantle/cloak), suplicó llorosa (pleaded tearfully; *llorar — to weep*):

— Señor, devuélvame eso (sir, give me back that; *devolver — to give back*). Sin el manto no podría volver al castillo de mi padre (without the mantle/cloak /I/ would not be able to return to the castle of my father).

— Te lo devolveré, bella ninfa (/I/ will return it to you, beautiful nymph), si me dices dónde se halla el Marqués del Sol (if you tell me where Marquis of the Sun is).

Salió Luis por segunda vez de su escondrijo y ella, al ver que él tenía en las manos su manto de plumas, suplicó llorosa:

— Señor, devuélvame eso. Sin el manto no podría volver al castillo de mi padre.

— Te lo devolveré, bella ninfa, si me dices dónde se halla el Marqués del Sol.

— Que Dios no permita (God forbid: «so that God did not allow/permit»; *permitir — to permit*) que lo encuentre usted jamás en su camino, caballero (/that/ you ever met him: «never» in your way, caballero). En cuanto a mí (as for me), me está prohibido revelar su morada (I am forbidden to reveal his home/residence; *prohibir*).

— Entonces no te devolveré el manto (then /I/ will not return the mantle/cloak to you).

— Señor, el Marqués del Sol es mi padre (Marquis of the Sun is my father) y nos ha hecho jurar a todas (and /he/ made us all swear) que jamás le traicionaremos (not to betray him ever: «never»; *una traición — treason; betrayal; traicionar — to betray*).

— Que Dios no permita que lo encuentre usted jamás en su camino, caballero. En cuanto a mí, me está prohibido revelar su morada.

— Entonces no te devolveré el manto.

— Señor, el Marqués del Sol es mi padre y nos ha hecho jurar a todas que jamás le traicionaremos.

Luis reflexionó un instante y dijo (Louis thought a moment and said):

— Está bien (OK/well, let it be so). Permíteme entonces que te siga (let me then follow you; *seguir*) y te devolveré tus plumas (and /then I/ will return your feathers to you). De este modo (thus: «in this way»), tú no habrás faltado a tu juramento (you will not break your oath; *faltar — to break; to fail; to default; to lack*), ya que sólo prometiste no revelar su domicilio (as /you/ only promised to withhold his dwelling; *revelar — to reveal, to disclose, to divulge*)... Así, toda la responsabilidad será mía (thus, all responsibility will be mine = everything will be on my conscience).

Consintió la muchacha (the girl agreed/consented; *consentir*), y cuando Luis le devolvió las plumas (and when Louis returned her the feathers), se trocó de nuevo en ave (/she/ changed/transformed into a bird again; *trocar — to change; to trade; trocarse — to evolve, to become; to transform*) y empezó a volar lentamente (and began to fly = *flew* slowly; *lento — slow*), de modo que el joven pudo seguirla con facilidad (so that the young man could follow her easily: «with ease»; *fácil — easy*).

Luis reflexionó un instante y dijo:

— Está bien. Permíteme entonces que te siga y te devolveré tus plumas. De este modo, tú no habrás faltado a tu juramento, ya que sólo prometiste no revelar su domicilio... Así, toda la responsabilidad será mía.

Consintió la muchacha, y cuando Luis le devolvió las plumas, se trocó de nuevo en ave y empezó a volar lentamente, de modo que el joven pudo seguirla con facilidad.



Tardaron todo un día en llegar a un castillo (it took them all day: «they lingered all day» to reach the castle) cuyos formidables muros (which huge/formidable /vallums/ walls) se elevaban al pie de una montaña enorme (towered at the foot of an enormous mountain). En aquel momento desapareció de repente la blanca ave (the white bird suddenly disappeared at that moment) y Luis se encontró solo ante la entrada de la fortaleza (and Louis found himself alone in front of the fortress).

Entró, y cuando, en medio de un patio (/he/ entered and when in the middle of the courtyard/patio) de colosales dimensiones (of colossal dimensions), titubeaba sobre el camino a seguir (hesitated which way to choose: «hesitated on the way /to/ forward»; *titubear* — to stagger; to sway; to swing; to oscillate; to hesitate; *seguir* — to follow), vio venir hacia él a su compañero de juego de otro tiempo (/he/ saw his former playing partner come up /to him/; *otro tiempo* — old time: «other time»).

Tardaron todo un día en llegar a un castillo cuyos formidables muros se elevaban al pie de una montaña enorme. En aquel momento desapareció de repente la blanca ave y Luis se encontró solo ante la entrada de la fortaleza.

Entró, y cuando, en medio de un patio de colosales dimensiones, titubeaba sobre el camino a seguir, vio venir hacia él a su compañero de juego de otro tiempo.

— ¿Cómo ha podido llegar hasta aquí (how did /you/ get here/up to here/as far as this point)? — preguntó el Marqués del Sol (asked Marquis of the Sun).

— He venido andando (/I/ walked: «walking/going»); los zapatos de hierro ya los he gastado (the iron shoes — /I/ have worn them out) y vengo a pedirle que me devuelva mi alma (and /I/ have come to ask/beg

you to give me back my soul; *devolver*).

— Se la daré mañana (I will give it back to you tomorrow: «to you it will give tomorrow») — respondió el hechicero (replied the sorcerer), pues habéis de saber (as/since you /listeners/ should know) que el Marqués de mi cuento no era otra cosa (that marquis of my story was nothing more /than a sorcerer/: «was not another thing = anything else»). — Esta noche repose usted (have a rest this night), que estará bastante fatigado del viaje (as you, probably, are quite tired of the journey).

— ¿Cómo ha podido llegar hasta aquí? — preguntóle el Marqués del Sol.  
— He venido andando; los zapatos de hierro ya los he gastado y vengo a pedirle que me devuelva mi alma.

— Se la daré mañana — respondió el hechicero, pues habéis de saber que el Marqués de mi cuento no era otra cosa. — Esta noche repose usted, que estará bastante fatigado del viaje.

Al día siguiente (the next day), Luis recordó a su anfitrión (Louis reminded his amphitryon = hospitable/cordial/generous host) la promesa que le había hecho (/about/ the promise /he/ had made; *prometer — to promise*).

— No puedo devolverle su alma (/I/ can not return your soul to you) hasta tanto que no haya aplanado esta montaña (until /you/ flatten this mountain) que me oculta la luz del día (that hides the day light from me). Luis salió del castillo (Louis left the castle; *salir — to go out; to leave*). La montaña era tan alta (the mountain was so high) que mil hombres, en mil años (that a thousand men, in a thousand years), habrían estado trabajando noche y día (working night and day) sin conseguir (would not be able: «without getting/reaching») nivelarla con el suelo (to level it with the ground).

Al día siguiente, Luis recordó a su anfitrión la promesa que le había hecho.

— No puedo devolverle su alma hasta tanto que no haya aplanado esta montaña que me oculta la luz del día.

Luis salió del castillo. La montaña era tan alta que mil hombres, en mil años, habrían estado trabajando noche y día sin conseguir nivelarla con el suelo.

El joven, descorazonado (*the young man, in despair:*

«*desperate/discouraged*»; *un corazón — heart*), se dejó caer bajo las ramas de una encina (*threw himself: «gave/let himself fall» /down/ under the branches of an oak tree; caer — to fall*) y ocultó el rostro entre las manos para llorar (*and hid his face in his hands: «between his hands» to weep*).

Una hormiguita trepó por su cuerpo (*a little ant climbed up his body; una hormiga — ant*) y le dio un picotazo en un puño (*and bit/stung him: «made him a pricking» on /his/ fist*).

Ya se disponía Luis a aplastarla (*Louis was already going to crush it: «her»*), cuando ella le dijo (*when it said to him: «she said to him»*):

— No me mates (*do not kill me; matar*). Soy la que te ha conducido hasta aquí (*I am the one who brought you here = it is me who brought you here*). Me llamo Blancaflor (*my name is: «/I/ am called» Blancaflor /White Flower/*). No te muevas (*don't move; moverse*). No digas nada; te ayudaré (*do not say anything, I will help you*). Duerme (*sleep; dormir*), que yo te prometo que (*as I promise you that; prometer*), cuando despiertes (*when you wake up; despertar*), lo que ahora crees un imposible se habrá realizado (*what you now believe is impossible will be completed/realized/accomplished; creer — to believe*).

El joven, descorazonado, se dejó caer bajo las ramas de una encina y ocultó el rostro entre las manos para llorar.

Una hormiguita trepó por su cuerpo y le dio un picotazo en un puño.

Ya se disponía Luis a aplastarla, cuando ella le dijo:

— No me mates. Soy la que te ha conducido hasta aquí. Me llamo Blancaflor. No te muevas. No digas nada; te ayudaré. Duerme, que yo te prometo que, cuando despiertes, lo que ahora crees un imposible se habrá realizado.

Durmióse Luis (*Louis fell asleep; dormirse*). Cuando despertó, ya no había ni montaña ni trazas de ella (*when he woke up, there was neither the mountain nor the traces of it*); el suelo estaba tan liso (*the ground was as smooth*) como la palma de la mano (*as the palm of a hand*).

Entonces fue corriendo al castillo y dijo al hechicero (*then he ran to the castle and told the sorcerer*):

— Ya he gastado los zapatos de hierro, he aplanado la montaña (*/I/ have worn the iron shoes out, I have flattened the mountain*). ¿Me devolverá ahora mi alma (*will /you/ return my soul now*)?

— Hoy, no; váyase a descansar (*today, no, go to rest; ir — to go; to walk; irse — to leave; to go away*). Mañana le daré trabajo (*tomorrow /I/ will give you /some/ work*).

Durmióse Luis. Cuando despertó, ya no había ni montaña ni trazas de ella; el suelo estaba tan liso como la palma de la mano.

Entonces fue corriendo al castillo y dijo al hechicero:

— Ya he gastado los zapatos de hierro, he aplanado la montaña. ¿Me devolverá ahora mi alma?

— Hoy, no; váyase a descansar. Mañana le daré trabajo.

Al día siguiente, el hechicero le entregó un cesto enorme (the next day the sorcerer gave him a huge basket; *entregar* — *to hand over*) lleno de semillas de árboles (full of tree seeds).

— Siembre esto (sow it; *sembrar*) y tráiganos para desayunar los frutos que haya dado (and bring us for breakfast: «to have breakfast» the fruits /they/ will give; *traer* — *to bring*).

Luis tomó el cesto y se dirigió al lugar (took the basket and went to the place; *dirigirse* — *to make one's way, to direct one's steps to some place*) que ocupaba antes la montaña (that the mountain had occupied before).

— Jamás podré hacer crecer árboles (/I/ will never be able to make trees grow) y madurar sus frutos en tres horas (and ripen/mature their fruits in three hours) — pensaba con desaliento (thought /he/ dejectedly: «with depression»; *un aliento* — *breathing; good spirits; courage; pep*).

Al día siguiente, el hechicero le entregó un cesto enorme lleno de semillas de árboles.

— Siembre esto y tráiganos para desayunar los frutos que haya dado.

Luis tomó el cesto y se dirigió al lugar que ocupaba antes la montaña.

— Jamás podré hacer crecer árboles y madurar sus frutos en tres horas — pensaba con desaliento.

Pero un pajarito, posado en un zarzal (but a little bird perching on a blackberry bush; *una zarza* — *blackberry; bramble, blackberry bush*), empezó a cantar (began to sing):

— Soy Blancaflor (/I/ am Blancaflor); te ayudo y te vigilo (/I/ help you and keep watching/protecting you; *vigilar* — *to vigil; to watch; to protect*).

Dame ese cesto y duerme tranquilo (give me that basket and sleep well;

*dormir*).

Cuando se despertó (when /he/ woke up; *despertarse*), el cesto, vacío, estaba a su lado (the basket, empty, was standing at his side; *un lado — side*); y en los árboles (and on the trees) recién brotados (just/newly sprouted/germinated; *brotar — to sprout /about seeds/*) maduraban sabrosísimos frutos (ripened delicious fruits; *sabroso — delicious, tasty, juicy, sapful*).

Luis cogió dátiles y melocotones (Louis picked/gathered dates and peaches; *un dátil; un melocotón; coger — to pick; to gather*), manzanas, granadas (apples, pomegranates), uvas e higos (grapes: «bunches of grapes/clusters of grapes» and figs), hasta llenar el cesto (until he filled: «fill» the basket), que llevó al Marqués del Sol (which he carried/took to Marquis of the Sun).

Pero un pajarito, posado en un zarzal, empezó a cantar:

— Soy Blancaflor; te ayudo y te vigilo.

Dame ese cesto y duerme tranquilo.

Cuando se despertó, el cesto, vacío, estaba a su lado; y en los árboles recién brotados maduraban sabrosísimos frutos.

Luis cogió dátiles y melocotones, manzanas, granadas, uvas e higos, hasta llenar el cesto, que llevó al Marqués del sol.

— ¿Me devolverá ahora mi alma (will /you/ return my soul now to me)?

— le dijo (/he/ said to him).

— Se la devolveré si me trae mi anillo de oro (I will return it to you: «to you it will return», if you bring me my gold ring), que está en el fondo del río (which is at the bottom of the river).

Fuése el pobre joven a sentarse a orillas de la corriente y exclamó (the poor youth went to sit on the bank of the stream and exclaimed):

— ¿Cómo podré encontrar un anillo de oro en el fondo de estas aguas amarillentas (how will /I/ be able to find a gold ring in the depths of this yellowish water; *amarillo* — *yellow*)?

— ¿Me devolverá ahora mi alma? — le dijo.

— Se la devolveré si me trae mi anillo de oro, que está en el fondo del río.

Fuése el pobre joven a sentarse a orillas de la corriente y exclamó:

— ¿Cómo podré encontrar un anillo de oro en el fondo de estas aguas amarillentas?

En aquel momento apareció en la superficie del líquido elemento (at this moment on the surface of the liquid element appeared) la cabecita de un pececillo plateado (the head of a little silver fish; *una cabeza* — *head*; *un pez* — *fish*; *una plata* — *silver*; *platear* — *to silver*; *to silver-plate*), que dijo (who said):

— Soy Blancaflor, Luis. Cógeme (take me; *coger*), córtame en tantos trozos como puedas (cut me into so many pieces as /you/ can) y guárdalos con cuidado (and keep them carefully/with care; *cuidar* — *to care*), pero echa mi sangre en el río (but pour /out/ my blood into the river;  *echar* — *to throw*; *to cast*). Entonces verás al anillo (then /you/ will see the ring) flotando sobre la espuma (floating on the foam: «above the foam») y te será fácil cogerlo (and you can easily get it/it will be easy for you to take it/pick it up). Luego colocarás cada uno de mis trozos en su lugar (then place each of my pieces into its place), cuidando de no olvidar ninguno (trying not to forget/miss any).

En aquel momento apareció en la superficie del líquido elemento la cabecita de un pececillo plateado, que dijo:

— Soy Blancaflor, Luis. Cógeme, córtame en tantos trozos como puedas y guárdalos con cuidado, pero echa mi sangre en el río. Entonces verás al anillo flotando sobre la espuma y te será fácil cogerlo. Luego colocarás cada uno de mis trozos en su lugar, cuidando de no olvidar ninguno.

Sacó el joven su cuchillo de monte (*the young man took out his hunting knife; un monte — mountain; wood; forest; wildwood*), cogió al pececillo y lo hizo cuarenta y tres pedazos (*caught the fish and cut: «made» it into forty-three pieces*). A continuación echó su sangre al agua (*then: «in continuation of/to follow» poured out its blood into the water*), que se agitó (*which became agitated*), se hinchó (*swelled; hincharse*) y arrojó el anillo sobre la orilla (*and threw the ring on the bank*).

Luis recogió el anillo (*Louis picked up the ring*) y se apresuró a recomponer el pececillo (*and hurried to compose the fish anew; componer — to compose*), uniendo los cuarenta y tres trozos (*joining/linking/putting together forty three pieces*), pero temía tanto equivocarse que (*but /he/ was so afraid to make a mistake that*), en su ansiedad (*in his anxiety*), dejó caer uno de los pedacitos (*/he/ dropped one of the pieces; un pedazo — piece*).

— Eres poco mañoso (*you are not very agile: «little agile/nimble»*) — dijo el pez, volviendo a la vida (*said the fish, returning to life*). — Por tu culpa (*through your fault*), tu amiguita Blancaflor tendrá en lo sucesivo (*your girlfriend Blancaflor will henceforth have*) el meñique de la mano izquierda más corto que el de la derecha (*the little finger of her left hand shorter than the right /one/*).

Sacó el joven su cuchillo de monte, cogió al pececillo y lo hizo cuarenta y tres pedazos. A continuación echó su sangre al agua, que se agitó, se hinchó y arrojó el anillo sobre la orilla.



Luis recogió el anillo y se apresuró a recomponer el pececillo, uniendo los cuarenta y tres trozos, pero temía tanto equivocarse que, en su ansiedad, dejó caer uno de los pedacitos.

— Eres poco mañoso — dijo el pez, volviendo a la vida. — Por tu culpa, tu amiguita Blancaflor tendrá en lo sucesivo el meñique de la mano izquierda más corto que el de la derecha.

Desapareció el pez en el río (*the fish disappeared in the river; desaparecer*), mientras que Luis llevaba la sortija al Marqués del Sol (*while Louis took the ring to the Marquis of the Sun*).

— He gastado los zapatos de hierro — le dijo — he aplanado la montaña (*I have worn out the iron shoes — /he/ said to him — I have flattered the mountain*), he hecho madurar los frutos de árboles (*I have made the fruit trees mature/ripen*) que habían sido plantados tres horas antes (*that were planted three hours before*) y he encontrado su anillo de oro (*and have found your gold ring*). ¿Me devolverá ahora mi alma (*will you return my soul now*)?

— Te la devolveré enseguida (*/I/ will give it back to you right away; seguir — to follow*) — respondió el hechicero (*said the sorcerer; responder — to answer*) — y te regalaré también uno de mis mejores caballos (*and also I will give you one of my best horses; regalar — to make a present*). Lo encontrarás en la cuadra (*/you/ will find it in the stable*), ensillado (*saddled; una silla — chair; saddle*) y embridado (*and bridled; una brida — bar bit, bridle-bit*), listo para conducirte a Córdoba (*ready to take you to Cordoba*) en cuanto lo desees (*as soon as you want/wish/desire; cuanto — as much as; desear — to desire*).

Desapareció el pez en el río, mientras que Luis llevaba la sortija al Marqués del Sol.

— He gastado los zapatos de hierro — le dijo — he aplanado la montaña, he hecho madurar los frutos de árboles que habían sido plantados tres horas antes y he encontrado su anillo de oro. ¿Me devolverá ahora mi alma?

— Te la devolveré enseguida — respondió el hechicero — y te regalaré también uno de mis mejores caballos. Lo encontrarás en la cuadra, ensillado y embreadado, listo para conducirte a Córdoba en cuanto lo desees.

Luis, cuando se quedó solo (*Louis, when he was left alone*), vio acercarse un pequeño ratoncito gris (*saw a little grey mouse approach him*).

— Soy Blancaflor — dijo (*I am Blancaflor — said it*). — Ten cuidado (*be careful/beware: «have care»*). Mi padre quiere matarte (*my father wants to kill you*), pues el caballo que has de montar (*since the horse you have to ride*) no es otro que él mismo (*is not nothing but = is nothing but he himself*) e intentara tirarte a tierra (*and he will try to throw you to the ground*) y patearte (*and kick; una pata — leg /in animals/*). Cálzate las espuelas (*put on /your/ spurs; calzarse — to put /shoes/ on*), ármate de un látigo (*arm yourself with a whip*) que encontrarás colgado en la pared de la cuadra (*that you will find hanging on the wall of the stable; colgar — to hang /up/*) y no dudes (*and do not be afraid: «do not hesitate»; dudar — to doubt; to hesitate*) en utilizar ambas cosas (*to use /both/ these things*) hasta que el caballo (*until the horse*), domado (*tamed; domar — to tame*), te pida misericordia (*asks you for mercy: «compassion»; pedir*).

Luis, cuando se quedó solo, vio acercarse un pequeño ratoncito gris.

— Soy Blancaflor — dijo. — Ten cuidado. Mi padre quiere matarte, pues el caballo que has de montar no es otro que él mismo e intentara tirarte a tierra y patearte. Cálzate las espuelas, ármate de un látigo que encontrarás

colgado en la pared de la cuadra y no dudes en utilizar ambas cosas hasta que el caballo, domado, te pida misericordia.

Obedeció Luis (*Louis obeyed; obedecer — to obey*). Cuando llegó a la cuadra, vio un espléndido caballo negro (*when /he/ reached = came to the stable he saw a magnificent black horse*) inmóvil (*motionless*) junto a un pesebre (*beside a crib/manger*). Lo asió por la crin (*/he/ caught him by the mane; asir*) y saltó a la silla (*and jumped into the saddle*), después de haberse colocado las espuelas (*after putting on: «placing» /his/ spurs*) y apoderado del látigo (*and seizing the whip; un poder — power*) que colgaba de la pared (*that hang on the wall: «was hanging from the wall»*). Salieron al patio (*/they/ came out to the yard*). El bruto (*the brute; bruto — brutal; brute*) empezó a dar corcovas y saltos de carnero (*began to bend and jump, like a ram, «to give bumps and jumps of a ram»*), bajando la cabeza (*lowering /his/ head*) y levantando a un tiempo las patas posteriores (*and lifting/raising = tossing up at the same time his hind legs*), con ánimo de derribar al jinete (*with the desire/trying: «with the soul» to unhorse/dismount/bring down the rider*).

Obedeció Luis. Cuando llegó a la cuadra vio un espléndido caballo negro inmóvil junto a un pesebre. Lo asió por la crin y saltó a la silla, después de haberse colocado las espuelas y apoderado del látigo que colgaba de la pared.

Salieron al patio. El bruto empezó a dar corcovas y saltos de carnero, bajando la cabeza y levantando a un tiempo las patas posteriores, con ánimo de derribar al jinete.

Pero nuestro héroe no se dejó desmontar (*but our hero did not let unhorse/dismount himself*) y golpeó al animal (*and hit/kicked the animal;*

*un golpe* — *blow; kick*) con todas sus fuerzas (with all his strength), a tiempo que clavaba ferozmente (while = *and simultaneously* nailed fiercely; *un clavo* — *nail; clavar* — *to nail; feroz* — *fierce; predatory; wild*) las espuelas en sus ijares (his spurs in its flanks; *un ijar* — *hip; ijares* — *waist; loins, flank, coupling*), por donde no tardó en correr la sangre (from which the blood was not slow to leak/the blood began to flow soon).

— ¡Detente (stop; *detenerse* — *to be detained; to linger; detener* — *to detain*), detente! — relinchó el caballo (the horse began to neigh). —

¡Soy el Marqués del Sol!

— ¡Dame mi alma, traidor (give = *give back* my soul, traitor), o te mato a latigazos (or /I/ will kill you with the lashes of the whip; *un látigo* — *whip; un latigazo* — *whiplash*)!

— La tendrás (/you/ will get it: «will have»; *tener*), pero déjame (but leave me).

Pero nuestro héroe no se dejó desmontar y golpeó al animal con todas sus fuerzas, a tiempo que clavaba ferozmente las espuelas en sus ijares, por donde no tardó en correr la sangre.

— ¡Detente, detente! — relinchó el caballo. — ¡Soy el Marqués del Sol!

— ¡Dame mi alma, traidor, o te mato a latigazos!

— La tendrás, pero déjame.

Apeóse Luis del caballo (Louis dismounted from /his/ horse; *apearse* — *to dismount; un pie* — *foot*) y el Marqués, adoptando la forma humana (and marquis, taking the human form), le condujo a una cámara sin ventanas (led/conducted him into a chamber without windows; *conducir*), donde brillaban (where shone), como otras tantas llamitas (as other so many sparks of flame = like so many sparks of fire; *una llama* — *flame*;

*flare*), encerradas en sendos frascos de vidrio transparente (*each enclosed in its: «separate» jar of clear/transparent glass; cerrar — to close; to lock; sendos — one for each; corresponding*), las almas de sus víctimas (*the souls of his victims*). Devolvió a Luis la suya (*/he/ returned to Louis his /soul/*) y en el mismo instante (*and at the same moment*) el joven experimentó tanta alegría (*the young man felt such joy*) que deseó vivamente (*that wanted keenly = strongly*) compartirla con alguien (*to share it with somebody*).

Apeóse Luis del caballo y el Marqués, adoptando la forma humana, le condujo a una cámara sin ventanas, donde brillaban, como otras tantas llamitas, encerradas en sendos frascos de vidrio transparente, las almas de sus víctimas. Devolvió a Luis la suya y en el mismo instante el joven experimentó tanta alegría que deseó vivamente compartirla con alguien.

Bajó al jardín (*/he/ went down into the garden*) y encontró el cielo más azul (*and found the sky more blue*), las flores más olorosas (*the flowers more aromatic/fragrant; oler — to smell*) y abigarradas (*and variegated*); anheló (*/he/ passionately wished*) volver a ver a Blancaflor (*to see again: «go back to see» Blancaflor*) exactamente igual (*just as: «similar»*) que se le había aparecido a orillas del río (*/she/ had appeared on the river bank; aparecer*) y quiso darle las gracias (*and wanted to thank her; querer — to want; to wish*) por haberle salvado de los lazos (*for saving him from the traps/pitfalls; un lazo — bow; loop; lasso*) que le había tendido el hechicero (*which the sorcerer had placed /for him/; tender — to stretch out; to smooth; to place; to set*).

En la impaciencia que sentía (*in impatience that /he/ felt; una paciencia — patience*) por encontrarse en presencia de la muchacha (*to find himself in the presence of the girl*) Luis comprendió que, al recuperar su alma

(/he/ realized/comprehended that regaining his soul), se había enamorado de Blancaflor (/he/ had fallen in love with Blancaflor).

Bajó al jardín y encontró el cielo más azul, las flores más olorosas y abigarradas; anheló volver a ver a Blancaflor exactamente igual que se le había aparecido a orillas del río y quiso darle las gracias por haberle salvado de los lazos que le había tendido el hechicero.

En la impaciencia que sentía por encontrarse en presencia de la muchacha Luis comprendió que, al recuperar su alma, se había enamorado de Blancaflor.

Inclinóse para coger una rosa (/he/ bent down to pluck a rose).

— ¿A cuál de las tres hermanas elegirías para esposa (which of the three sisters would /you/ choose for a wife)? — preguntó la flor (asked /him/ the flower).

— ¿A quién había de elegir (who could: «had to» /I/ choose), linda flor (beautiful flower)? Pues a la que me ha conducido hasta aquí (the one, certainly, who had led/taken me here) y me ha estado ayudando (and had been helping me) desde el primer día (since the first day).

Inclinóse para coger una rosa.

— ¿A cuál de las tres hermanas elegirías para esposa? — preguntó la flor.

— ¿A quién había de elegir, linda flor? Pues a la que me ha conducido hasta aquí y me ha estado ayudando desde el primer día.

— Escúchame, entonces (listen to me then)... Para que mis hermanas no tengan celos de mí (for my sisters not to be jealous: «had no jealousy»; *un celo* — *zeal; suspicion; celos* — *jealousy*) y mi padre no sospeche nada

de lo ocurrido (and my father did not suspect anything of what had happened; *ocurrir* — *to occur; to happen; sospechar* — *to suspect*), solicita hacer tu elección sin vernos (ask to make your choice without seeing us; *solicitar* — *to solicit*).

— ¿Y cómo he de reconocer (but how will I recognize: «have to recognize») a la que adoro con toda mi alma (the one /I/ love with all my soul)?

— Recuerda que Blancaflor (remember that Blancaflor; *recordar* — *to remember*), por tu culpa (through/due to your fault), perdió la punta del meñique izquierdo (had lost the tip of her left little finger; *perder* — *to lose*).

— Escúchame, entonces... Para que mis hermanas no tengan celos de mí y mi padre no sospeche nada de lo ocurrido, solicita hacer tu elección sin vernos.

— ¿Y cómo he de reconocer a la que adoro con toda mi alma?

— Recuerda que Blancaflor, por tu culpa, perdió la punta del meñique izquierdo.

Luis se presentó al Marqués del Sol y le dijo (Louis introduced/appeared before Marquis of the Sun and said to him):

— Me marcho (/I/ am leaving), pero quiero solicitar de usted un favor (but I want to ask you for a favor: «one favor»).

— ¿Cuál (what kind /of a favor/)?

— Que me conceda la mano de una de sus hijas (/I want/ to be given a hand of one of your daughters; *conceder* — *to grant*).

— ¿De cuál de ellas (which of them)?

— No importa (it does not matter: «not important»; *importar* — *to be important*). No conozco a ninguna (/I/ know none, none of them;

*conocer*). Sin embargo (*however*), para no ofender a las otras (*to avoid offending/insulting others*), quiero dejar todo a la suerte (*/I/ want to leave everything to chance = to provide a choice to the destiny*). Que se alineen (*let /them/ stand in a row/line; alignarse; una línea — line*) sus hijas detrás de una cortina (*your daughters behind a curtain*). Cada una de ellas hará un agujerito en la tela (*each will make a hole in the fabric; un agujero — hole*) y pasará a través de la abertura el dedo meñique (*and pass through the opening their little finger*); así escogeré (*so I will choose*) la que ha de ser mi esposa (*the one to be my wife*), sin haberle visto el rostro (*not seeing her face; ver — to see*).

Luis se presentó al Marqués del Sol y le dijo:

— Me marcho, pero quiero solicitar de usted un favor.

— ¿Cuál?

— Que me conceda la mano de una de sus hijas

— ¿De cuál de ellas?

— No importa. No conozco a ninguna. Sin embargo, para no ofender a las otras, quiero dejar todo a la suerte. Que se alineen sus hijas detrás de una cortina. Cada una de ellas hará un agujerito en la tela y pasará a través de la abertura el dedo meñique; así escogeré la que ha de ser mi esposa, sin haberle visto el rostro.

Accedió a ello el hechicero (*the sorcerer agreed to this; acceder*). Las tres jóvenes (*the three girls*), a las que se oía charlar y reír detrás de la cortina (*who could be heard talking and laughing: «talk and laugh» behind the curtain*), hicieron tres agujeritos en la tela (*made three little holes in the cloth; un agujero — hole*) y asomaron los dedos meñiques (*and put out /their/ three little fingers*). Luis reconoció sin trabajo el dedo de Blancaflor (*Luis easily: «without work/effort» recognized Blancaflor's*



finger), menguado por su culpa (shortened through his fault; *menguar* — *to reduce; to lessen; to shorten; to wane*), y pudo elegir a la que amaba con todo su corazón (and could choose the one whom he loved with all his heart).

Accedió a ello el hechicero. Las tres jóvenes, a las que se oía charlar y reír detrás de la cortina, hicieron tres agujeritos en la tela y asomaron los dedos meñiques.

Luis reconoció sin trabajo el dedo de Blancaflor, menguado por su culpa, y pudo elegir a la que amaba con todo su corazón.

Las otras hijas del hechicero (the other daughters of the sorcerer), celosas de su hermana menor (jealous of their younger sister), fueron a contar a su padre (went to tell their father) que un día Blancaflor había perdido su manto de plumas (that one day Blancaflor had lost her mantle/cloak of feathers) y había prestado ayuda a Luis (and had helped/assisted Louis) en contra suya (contrary to his interests/against his interests).

Blancaflor las oyó (Blancaflor heard them) y resolvió emprender la fuga (and decided to take flight; *resolver; emprender* — *to undertake*).

— Huyamos — dijo a su prometido (/let us/ run away/flee — said /she/ to her intended/promised /husband/; *huir* — *to flee; prometer* — *to promise*).

— Mi padre querrá castigarme (my father would like to punish me) y vengarse de ti (and take revenge on you). Corre a la cuadra (run to the stable), toma un caballo blanco (take a white horse) muy viejo (very old) que verás atado a un pesebre (that you see tied to a manger) y vente de prisa (and come back quickly) a reunirme conmigo (to meet me = to join me) a la puerta exterior del castillo (at the outer gate of the castle).

Las otras hijas del hechicero, celosas de su hermana menor, fueron a contar a su padre que un día Blancaflor había perdido su manto de plumas y había prestado ayuda a Luis en contra suya.

Blancaflor las oyó y resolvió emprender la fuga.

— Huyamos — dijo a su prometido. — Mi padre querrá castigarme y vengarse de ti. Corre a la cuadra, toma un caballo blanco muy viejo que verás atado a un pesebre y vente de prisa a reunirme conmigo a la puerta exterior del castillo.

Luis corrió a la cuadra y vio un caballo blanco (*Louis ran to the stable and saw a white horse*), tan viejo y flaco (*so old and skinny/emaciated*), que inspiraba compasión (*that inspired with/suggested compassion; una pasión — compassion; passion*), por lo que, como había allí otros caballos (*so, as there were other horses*), eligió el que le pareció más fuerte y vigoroso (*he/ chose the one that seemed the strongest and the most vigorous; un vigor — strength; vigour*) y abandonó a toda prisa el castillo maldito (*and hastily left/abandoned the damned castle*).

Su novia le esperaba (*his fiancée was waiting for him*). Había preparado dos saquitos (*she/ had prepared two bags/sacks; un saco — bag, sack*) que colgó de la silla del noble bruto (*that she hang on the saddle of the noble villain*); en uno había oro (*one had gold*), en el otro iba encerrado su manto de plumas blancas (*the other contained her mantle/cloak of white feathers*).

Luis corrió a la cuadra y vio un caballo blanco, tan viejo y flaco, que inspiraba compasión, por lo que, como había allí otros caballos, eligió el que le pareció más fuerte y vigoroso y abandonó a toda prisa el castillo maldito.

Su novia le esperaba. Había preparado dos saquitos que colgó de la silla

del noble bruto; en uno había oro, en el otro iba encerrado su manto de plumas blancas.

— ¡Desgraciado (*poor/unfortunate*)! — exclamó al ver el caballo (*exclaimed /she/ when /she/ saw the horse/seeing the horse*).

— ¿Qué ocurre (*what happened/what is it*)? — inquirió él sobresaltado (*he asked, startled/frightened; sobresaltar — to attack suddenly; to scare; sobresaltarse — to shudder; sobre — on, over; saltar — to jump*).

— Que no has hecho caso de mi consejo (*that /you/ did not pay attention to my advice = did not pay heed/listen to my /piece of/ advice*) y estamos perdidos (*and /we/ are lost; perder — to lose*). El caballo blanco es un animal embrujado (*the white horse — is an enchanted/a bewitched animal*) que corre más a prisa que la luz (*that runs faster than light; una prisa — hurry, haste; quickness, rapidity*). Partamos (*let us go; partir*), sin embargo (*however*); disponemos todavía de algunas horas (*/we/ still have a few hours; disponer — to dispose, to have available*), pues he dejado en mi habitación una camisa (*as /I/ have left a shirt in my room*) que responderá por mí (*that will answer for me/instead of me*), si a mi padre se le ocurre ir a buscarme (*if my father happens/has an idea to go to look for me = go for me; ocurrir — to occur; ocurrirse — to occur to one's mind /about a thought, etc/*).

Emprendieron el galope (*they started galloping: «took a gallop»; emprender — to undertake; to start*).

— ¡Desgraciado! — exclamó al ver el caballo.

— ¿Qué ocurre? — inquirió él sobresaltado.

— Que no has hecho caso de mi consejo y estamos perdidos. El caballo blanco es un animal embrujado que corre más a prisa que la luz.

Partamos, sin embargo; disponemos todavía de algunas horas, pues he

dejado en mi habitación una camisa que responderá por mí, si a mi padre se le ocurre ir a buscarme.

Emprendieron el galope.

Blancaflor dijo en el camino a Luis que era preciso (*Blancaflor said to Louis on their way that it was necessary; preciso — precise*) que llegaran (*to arrive*) cuanto antes (*as soon as possible: «how much earlier»*) al lejano río (*to the distant river*), donde terminaba el poder mágico de su padre (*where the magical power of her father ended*). Allí los fugitivos estarían a salvo (*there the runaways/fugitives would be safe*) de todo peligro (*from any danger*).

Blancaflor dijo en el camino a Luis que era preciso que llegaran cuanto antes al lejano río, donde terminaba el poder mágico de su padre. Allí los fugitivos estarían a salvo de todo peligro.

El marqués del Sol había oído el galope del caballo negro (*marquis of the Sun heard the gallop of the black horse*) y creyó que Luis huía solo (*and thought that Luis was running away/fleeing alone*). Para asegurarse de que Blancaflor estaba todavía en el castillo (*to make sure that Blancaflor was still in the castle*), subió a la habitación de su hija (*/he/ went up to the room of his daughter; subir — to come up, to ascend*).

— ¿Estás ahí (*are you here*), Blancaflor? — preguntó (*asked /he/*), aplicando el oído a la cerradura de la puerta (*putting his ear to the keyhole of the door; cerrar — to lock*).

— ¡Aquí estoy, papá (*I am here, Dad*)! — respondió la camisa encantada (*answered the enchanted: «charmed» shirt; responder*).

El marqués del Sol había oído el galope del caballo negro y creyó, que Luis huía solo. Para asegurarse de que Blancaflor estaba todavía en el castillo, subió a la habitación de su hija.

— ¿Estás ahí, Blancaflor? — preguntó, aplicando el oído a la cerradura de la puerta.

— ¡Aquí estoy, papá! — respondió la camisa encantada.

El hechicero se tranquilizó (*the sorcerer was relieved; tranquilizarse; tranquilo — tranquil*), pero a poco llegaron también sus hermanas (*but soon her sisters came too*).

— ¿Estás ahí, Blancaflor? — preguntaron.

— Sí, aquí estoy — respondió la camisa.

— ¡Abre la puerta (*open the door; abrir*)!

Nadie respondió (*no one answered*). Las muchachas fueron a buscar un manojito de llaves (*the girls went to get/fetch a bunch of keys*) y consiguieron abrir la puerta (*and managed to open the door; conseguir*). Blancaflor no estaba en su alcoba (*was not in her bedroom*); pero vieron extendida en el lecho la camisa encantada (*but /they/ saw the enchanted shirt spread on the bed*).

— ¡Blancaflor! ¡Blancaflor! — gritaron (*shouted*).

— ¡Aquí estoy! ¡Aquí estoy! — contestó la mágica prenda (*answered the magical garment; una prenda — an item/a piece of a garment; pledge*).

El hechicero se tranquilizó, pero a poco llegaron también sus hermanas.

— ¿Estás ahí, Blancaflor? — preguntaron.

— Sí, aquí estoy — respondió la camisa.

— ¡Abre la puerta!

Nadie respondió. Las muchachas fueron a buscar un manojito de llaves y consiguieron abrir la puerta.

Blancaflor no estaba en su alcoba; pero vieron extendida en el lecho la camisa encantada.

— ¡Blancaflor! ¡Blancaflor! — gritaron.

— ¡Aquí estoy! ¡Aquí estoy! — contestó la mágica prenda.

Furiosas al ver que habían sido engañadas (*angry to see they had been deceived; engañar — to deceive*), las hijas del hechicero fueron corriendo a decir a su padre (*the daughters of the sorcerer ran to tell their father*) que Blancaflor se había fugado con el joven (*that Blancaflor had eloped with the young man*).

— ¡Que me ensillen inmediatamente el caballo blanco (*let them saddle the white horse immediately; ensillar*) — rugió el hechicero (*roared the sorcerer; rugir*). — ¡No tardaré en alcanzar a esos miserables (*I will not be slow to catch up/overtake these unfortunate wretches*)!

Furiosas al ver que habían sido engañadas, las hijas del hechicero fueron corriendo a decir a su padre que Blancaflor se había fugado con el joven.

— ¡Que me ensillen inmediatamente el caballo blanco — rugió el hechicero. — ¡No tardaré en alcanzar a esos miserables!

Por los campos incultos (*through/across uncultivated fields*) y los bosques de olivos (*and olive groves*), Luis y Blancaflor, jinetes en su caballo (*astride: «the riders» on their horse*), devoraban los kilómetros uno tras otro (*left behind: «devoured» the miles/kilometers one by one*). La muchacha, inquieta, volvía frecuentemente la cabeza (*the girl, restless/unquiet, often turned /back/ her head*).

No tardó en percibir a lo lejos una nube de polvo (*it did not take her long to notice = soon /she/ noticed/saw a cloud of dust far away/in the distance*).

— ¡Por allí viene mi padre (*my father is coming over there/approaching*)!  
¡A prisa, Luis (*be quick: «with haste», Louis*)! ¡A prisa!

Por los campos incultos y los bosques de olivos, Luis y Blancaflor, jinetes en su caballo, devoraban los kilómetros uno tras otro. La muchacha, inquieta, volvía frecuentemente la cabeza.

No tardó en percibir a lo lejos una nube de polvo.

— ¡Por allí viene mi padre! ¡A prisa, Luis! ¡A prisa!

Pero el caballo no podía acelerar la velocidad (*but the horse could not accelerate/increase the speed/velocity; veloz —fast, rapid, quick*), mientras que el caballo blanco del hechicero daba saltos fantásticos (*while the white horse of the sorcerer was making: «did give/gave» fantastic jumps/leaps*). Cuando se encontraba a pocos pasos de los fugitivos (*when /he/ was a few steps from the fugitives*), Blancaflor se quitó una peineta de los cabellos (*Blancaflor removed a comb from her hair; peinarse — to comb/do one's hair*) y la arrojó al suelo (*and threw it down /to the ground/*), diciendo (*saying*):

— ¡Conviértete en montaña (*turn/convert into a mountain; convertirse*)!  
Y la peineta se transformó en una montaña tan alta que ocultaba el sol (*and the comb transformed into/became a mountain so high that hid the sun*).

Pero el caballo no podía acelerar la velocidad, mientras que el caballo blanco del hechicero daba saltos fantásticos. Cuando se encontraba a pocos pasos de los fugitivos, Blancaflor se quitó una peineta de los cabellos y la arrojó al suelo, diciendo:

— ¡Conviértete en montaña!

Y la peineta se transformó en una montaña tan alta que ocultaba el sol.

Luis, esperanzado (Louis, hopeful/filled with hope; *una esperanza — hope*) al ver aquel prodigio (at the sight of/seeing such miracle/prodigy), dejó descansar a su caballo (gave a rest to his horse), que jadeaba (who was choking/was breathless) estertóreamente (/with/ rattles/barely; *un estertor — rattle*).

Pero Blancaflor velaba por la seguridad de ambos (but Blancaflor took care of the safety of /them/ both; *velar — to be awake*).

— ¡Démonos prisa (let us hurry: «give us hurry»)! — exclamó (exclaimed /she/). — Mi padre nos alcanza (my father is coming closer /to us/)... ¡Le oigo (/I/ can hear him; *oír*)!

Luis, esperanzado al ver aquel prodigio, dejó descansar a su caballo, que jadeaba estertóreamente.

Pero Blancaflor velaba por la seguridad de ambos.

— ¡Démonos prisa! — exclamó. — Mi padre nos alcanza... ¡Le oigo!

El Marqués del Sol había franqueado la montaña (marquis of the Sun got over/overcame; *franquear — to grant an exemption; to overcome /an obstacle/*). Su caballo blanco ganaba terreno (his white horse was catching up/overtaking: «winning space») a ojos vistas (obviously/evidently).

La muchacha arrojó entonces al suelo su velo gris y gritó (the girl then threw down her grey veil and shouted):

— ¡Conviértete en nube y ocúltanos (turn into/become a cloud and hide us)!

Inmediatamente una nube espesa ocultó a los fugitivos de la vista del hechicero (immediately a thick cloud hid the fugitives from the view: «from the vision» of the sorcerer), pero no tardó el viento en dispersarla



(but the wind was not slow to dispel/disperse it = but soon the wind dispelled/dispersed it) y prosiguió la persecución (and the chase continued; *proseguir* — *to proceed /with/; to continue; seguir* — *to follow*).

El río estaba lejos todavía (the river was still far; *todavía* — *still*).

El Marqués del Sol había franqueado la montaña. Su caballo blanco ganaba terreno a ojos vistas.

La muchacha arrojó entonces al suelo su velo gris y gritó:

— ¡Conviértete en nube y ocúltanos!

Inmediatamente una nube espesa ocultó a los fugitivos de la vista del hechicero, pero no tardó el viento en dispersarla y prosiguió la persecución.

El río estaba lejos todavía.

Al atravesar un bosque (*passing through a forest*), el caballo negro tropezó y cayó al suelo (*the black horse stumbled and fell to the ground; caer*). Luis y Blancaflor habían saltado de la silla (*Louis and Blancaflor jumped out of the saddle*), pero, cuando levantaron al caballo (*but when /they/ raised the horse*), vieron que apenas podía sostenerse (*/they/ saw it could hardly stand; sostener* — *to sustain; sostenerse* — *to sustain oneself*). La joven murmuró algunas palabras (*the girl muttered/murmured a few words*); en el acto el caballo se convirtió en un nogal (*and at once the horse turned into/became a walnut tree*) y los fugitivos en nueces verdes (*and the fugitives — into green nuts; una nuez*).

Al atravesar un bosque, el caballo negro tropezó y cayó al suelo. Luis y Blancaflor habían saltado de la silla, pero, cuando levantaron al caballo,

vieron que apenas podía sostenerse. La joven murmuró algunas palabras; en el acto el caballo se convirtió en un nogal y los fugitivos en nueces verdes.

Sucedió todo oportunamente (*all happened at the proper time; oportunamente — timely, opportune; well-timed*), pues el hechicero pasaba un segundo más tarde (*as the sorcerer rode a second later*) muy cerca del árbol (*near the tree*) a pleno galope (*at full gallop*). Poco después (*a bit later*), volvía sobre sus pasos (*/he/ returned: «retraced his steps»; volver*), dándose cuenta (*realizing: «giving himself a report»*) de que había perdido la pista de los fugitivos (*he had lost the track of the fugitives; una pista — track*).

Sucedió todo oportunamente, pues el hechicero pasaba un segundo más tarde muy cerca del árbol a pleno galope. Poco después, volvía sobre sus pasos, dándose cuenta de que había perdido la pista de los fugitivos.

Estos, cuando lo vieron bastante lejos (*these when /they/ saw him quite far; bastante — sufficiently*), recobraron su forma natural (*recovered their natural form*) y continuaron la huida a pie (*and continued to flee on foot; una huida — escape; flight; huir — to escape, to flee*). Ya se hallaban muy cerca del río (*/they/ were already very close to the river*), cuando oyeron de nuevo (*when they heard again*) el galope formidable del caballo blanco (*the formidable galloping of the white horse*), tan cerca de ellos (*so close to them*), que la muchacha no tuvo tiempo esta vez (*that the girl had no time this time*) de recurrir a sus artes mágicas (*to use her magic arts/skills; recurrir — to resort; to have recourse*).

Estos, cuando lo vieron bastante lejos, recobraron su forma natural y continuaron la huida a pie. Ya se hallaban muy cerca del río, cuando oyeron de nuevo el galope formidable del caballo blanco, tan cerca de ellos, que la muchacha no tuvo tiempo esta vez de recurrir a sus artes mágicas.

Espantada (*frightened, struck with horror; un espanto — terror, horror; fright, fear; espantar — to frighten*), se vio perdida (*/she/ saw herself lost = thought /she/ was lost*), así como su novio (*as well as her fiancé = as her fiancé*), y lloró (*and wept*). Sus lágrimas se convirtieron en un río (*her tears turned into/became a river*) que creció y creció (*that rose: «grew» and rose; crecer*), extendiéndose (*spreading/extending; extenderse*) entre ellos y el hechicero (*between them and the sorcerer*), que se habría ahogado (*who would have drowned; ahogar — to strangle; to choke; to drown; ahogarse — to suffocate; to choke; to drown*) si el caballo blanco, apoyando las patas delanteras en el suelo (*if the white horse resting the front legs into the ground*), no se hubiese detenido en seco (*had not stopped on land; detenerse — to linger; to keep, to remain; to stop /before smth./; seco — dry; en seco — on land; unexpectedly; suddenly*) arrojándolo (*throwing him*) por encima de las orejas (*over his head: «over the ears»*).

Espantada, se vio perdida, así como su novio, y lloró. Sus lágrimas se convirtieron en un río que creció y creció, extendiéndose entre ellos y el hechicero, que se habría ahogado si el caballo blanco, apoyando las patas delanteras en el suelo, no se hubiese detenido en seco arrojándolo por encima de las orejas.

— ¡Te escapabas de mis manos (/you/ are freeing yourself /running away = *slipping off from my hands; escaparse — to escape*), maldita (damned)! — rugió colérico (/he/ roared angrily) — ¡Pero las artes mágicas que te enseñé (but the magical arts /I/ taught you; *enseñar*) y el poder que te conferí (and the power /I/ had conferred upon/shared with you; *conferir*) no te servirán (will not serve you) de nada (at all; *nada — nothing*) en lo sucesivo (in the future; *sucesivo — following, subsequent, posterior; suceder — to succeed /smth., smb./; to happen*)! Desde ahora (from now on/forth; *ahora — now*) en adelante (and in future/ from this time onward/hereinafter; *adelante — forward*) serás una mujer como las demás (you'll be a woman like any other) y tu novio se olvidará de ti (and your fiancé will forget about you) en cuanto bese a otra persona (as soon as kisses someone else; *besar*).

— ¡Oh, Luis! — exclamó Blancaflor (exclaimed Blancaflor) — ¡Por seguirte he abandonado a mi padre (to follow you /I/ left my father), a mis hermanas (my sisters), al castillo donde tan feliz vivía (the castle where /I/ had lived so happily) y la omnipotencia de mis artes mágicas (and all the omnipotence of my magic arts)! ¿Me olvidarás, como ha predicho mi padre (will /you/ forget me, as my father predicted; *decir — to say; to speak; predecir — to predict*)?

Luis, por toda respuesta (instead of answering: «for all answer»), le dio un beso (gave her a kiss; *dar un beso*).

— ¡Te escapabas de mis manos, maldita! — rugió colérico — ¡Pero las artes mágicas que te enseñé y el poder que te conferí no te servirán de nada en lo sucesivo! Desde ahora en adelante serás una mujer como las demás y tu novio se olvidará de ti en cuanto bese a otra persona.

— ¡Oh, Luis! — exclamó, Blancaflor — ¡Por seguirte he abandonado a mi padre, a mis hermanas, al castillo donde tan feliz vivía y la

omnipotencia de mis artes mágicas! ¿Me olvidarás, como ha predicho mi padre?

Luis, por toda respuesta, le dio un beso.

Cuando hubieron llegado a poca distancia del pueblo (*when /they/ were near the village; llegar — to arrive; poca distancia — little distance*), tuvieron que detenerse (*/they/ had to stop*), agotados por la fatiga (*exhausted by fatigue*). Luis, con gran trabajo (*Louis, with great effort; un trabajo — work; effort*), condujo a la joven a un bosque de olivos (*led/conducted the girl to an olive grove; conducir*) y le dijo que descansara (*and told her to rest*) mientras él iba a buscar un caballo a Córdoba (*while he went to get: «to look for/search» a horse to Cordoba = went after the horse to Cordoba*).

— No tardaré — añadió (*/I/ will not delay = I won't be long — /he/ added; añadir*).

Cuando hubieron llegado a poca distancia del pueblo, tuvieron que detenerse, agotados por la fatiga. Luis, con gran trabajo, condujo a la joven a un bosque de olivos y le dijo que descansara mientras él iba a buscar un caballo a Córdoba.

— No tardaré — añadió.

Dos horas más tarde (*two hours later*), el joven se hallaba en Córdoba (*the young man was /already/ in Cordoba*) y se dirigió a un hotel (*and went to the inn*) donde sabía que encontraría caballos (*where he knew he would find horses*).

Una anciana que le vio pasar (*an old woman who saw him pass*), gritó, alborozada (*cried, overjoyed/delighted; un alborozo — joy*):

— ¡Santo Dios (*Holy Lord*)! ¡Si es Luisito (*indeed, this is Luisito*)!

Se arrojó al cuello del joven (/she/ threw herself on the young man's neck) y le besó (and kissed him/began to kiss him) efusivamente (with all her heart/cordially; *efusivo* — *cordial*; *sincere*) en las mejillas (on /his/ cheeks). Luis recordó con placer en aquella anciana a una antigua criada (recognized: «remembered/recalled» with pleasure = *with joy* in this old woman the old maid) que había tenido muchos años en su casa (whom /he/ had had for many years in his house = who had spent many years in his house). Besóla a su vez (/he/ kissed her in his turn) y le pidió noticias de sus familiares (and asked her for news of his relatives; *pedir* — *to ask*).

Dos horas más tarde, el joven se hallaba en Córdoba y se dirigió a un hotel donde sabía que encontraría caballos.

Una anciana que le vio pasar, gritó, alborozada:

— ¡Santo Dios! ¡Si es Luisito!

Se arrojó al cuello del joven y le besó efusivamente en las mejillas. Luis recordó con placer en aquella anciana a una antigua criada que había tenido muchos años en su casa. Besóla a su vez y le pidió noticias de sus familiares.

— ¡Todos están bien (all are well: «/stay/ in good health»)! ¡Todos están bien! ¿Y tú, hijo mío (and you, my son)? Todas te dábamos por muerto (/we/ all took you for dead/thought you /were/ dead: «gave you for dead»); es decir (that is: «is to say»), todos no (not all); yo sabía que volverías tarde o temprano (I knew you would come back sooner or later: «late or early»), pues le había ofrecido un cirio a San Antonio (because /I/ promised a candle to Saint Antonio; *ofrecer* — *to promise*; *to offer*; *to give*; *to hand*) si volvía a verte (if /I/ saw you again)... ¡Y me ha hecho caso (and /he/ heard me/paid attention to my request: «made me a circumstance»)! ¿A dónde te dirigías con tanta prisa, muchacho (where

were /you/ going in such a hurry, young man/boy)?

— ¿A dónde iba (where was /I/ going)? Pues, no lo sé (well/so now, /I/ do not know that; *saber*).

— ¡Todos están bien! ¡Todos están bien! ¿Y tú, hijo mío? Todas te dábamos por muerto; es decir, todos no; yo sabía que volverías tarde o temprano, pues le había ofrecido un cirio a San Antonio si volvía a verte... ¡Y me ha hecho caso! ¿A dónde te dirigías con tanta prisa, muchacho?

— ¿A dónde iba? Pues, no lo sé.

— ¿Te burlas (are /you/ joking; *una burla — a joke; burlarse /de uno; algo/ — to fun; to make fun of; to poke fun at*)? ¿Vas a decirme también (will you also tell me /now/) que no sabes de dónde vienes (that you do not know where you are going from; *venir*)?

— ¿De dónde vengo (where am /I/ going from)? Pues, tampoco lo sé (well, /I/ do not know /that/ either; *tampoco — neither: «as little»*).

— Está bien (okay)... Está bien... No me lo digas, si no quieres (do not tell me if you do not want to; *decir; querer*)... Estoy demasiado contenta (I am too happy/glad; *demasiado — too; beyond all measure*) de volver a verte (to see you again) para enfadarme por tus bromas (to get angry at your jokes).

— ¿Te burlas? ¿Vas a decirme también que no sabes de dónde vienes?

— ¿De dónde vengo? Pues, tampoco lo sé.

— Está bien... Está bien... No me lo digas, si no quieres... Estoy demasiado contenta de volver a verte para enfadarme por tus bromas.

Luis fue a pasearse por la ciudad (Louis went to walk around the city). Encontró a muchos de sus antiguos amigos (he met/encountered many old friends) y se enteró de que un tío suyo (and learned that /one/ his uncle; *enterar — to report; to inform; enterarse — to inquire; to find out*), extraordinariamente rico (extraordinarily rich), había fallecido durante su ausencia (had died during his absence; *fallecer — to pass away, to decease*), nombrándole heredero universal (making him the only heir; *nombrar — to name*).

Entró en posesión de su inesperada fortuna (/he/ came into possession of his unexpected fortune/riches) y empezó a hacer la misma vida de siempre (and began to lead: «make» the same life as always).

La maldición del hechicero se había realizado (the sorcerer's curse had taken place). Luis había olvidado a Blancaflor (Louis had forgotten Blancaflor).

Luis fue a pasearse por la ciudad. Encontró a muchos de sus antiguos amigos y se enteró de que un tío suyo, extraordinariamente rico, había fallecido durante su ausencia, nombrándole heredero universal.

Entró en posesión de su inesperada fortuna y empezó a hacer la misma vida de siempre.

La maldición del hechicero se había realizado. Luis había olvidado a Blancaflor.

Ya hacía un año que estaba Luis de regreso (a year had passed/expired as Louis came back; *regresar — to return*), cuando encontró en un rincón de la casa un paquetito (when /he/ found a little package/packet in the corner of the house; *un paquete — package, packet; parcel; bundle; bunch*) que se acordó de haber dejado allí (which, as he remembered, /he/ had left there: «which /he/ remembered to leave /in the past/ there») el día en que



volvió a Córdoba (/on/ the day he came back to Cordova) rendido de fatiga (defeated by fatigue/surrendered to fatigue; *rendir* — *to conquer; to defeat; to overcome*).

Deshizo el paquete (/he/ undid the package; *deshacer* — *to undo; hacer* — *to do*) y apareció ante sus ojos (and before his eyes appeared; *aparecer*) un maravilloso tejido de plumas blancas (a wonderful fabric of white feathers; *tejer* — *to weave*), ligeras y suaves como las de un pájaro (light and soft as those of a bird = as feathers of a bird; *suave* — *soft; delicate; tender; gentle*).

— ¿Dónde he visto yo antes este manto (where have I seen this mantle/cloak before)? — exclamó contemplándolo con aire pensativo (exclaimed /he/ contemplating it with a thoughtful/pensive air).

Ya hacía un año que estaba Luis de regreso cuando encontró en un rincón de la casa un paquetito que se acordó de haber dejado allí el día en que volvió a Córdoba rendido de fatiga.

Deshizo el paquete y apareció ante sus ojos un maravilloso tejido de plumas blancas, ligeras y suaves como las de un pájaro.

— ¿Dónde he visto yo antes este manto? — exclamó contemplándolo con aire pensativo.

De repente recordó todo (suddenly/all of a sudden /he/ remembered everything) y empezó a gritar como un loco (and started screaming like a madman):

— ¡Los pájaros (the birds)! ¡El hechicero (the sorcerer)! ¡Blancaflor! ¡Mi alma (my soul)! ¡Mil millones de maldiciones (thousand million of curses)! ¡Olvidé a mi prometida (/I/ have forgotten my fiancée: «my promised/intended») a dos horas de camino de aquí (two hours away: «two hours of the road» from here)!

Al oír sus gritos, acudió la anciana criada (*hearing his screams/cries, the old maid came running; acudir — to come quickly; to come running*).  
 — ¡Lárgate de aquí (*get out of here*), vieja bruja (*you old witch*)! — rugió el joven (*roared the young man*). — ¡Todo esto ha sucedido por culpa tuya (*all this happened because of you: «of your fault»; suceder*)!  
 Y salió corriendo (*and ran out/left running; correr — to run*), mientras que la vieja (*while the old woman*), que no salía de su asombro (*who could not recover from surprise/astonishment: «did not come out of the surprise»*), contaba a los vecinos curiosos (*told /her/ curious neighbors*) que su amo había perdido el juicio (*that her master had lost his mind*).

De repente recordó todo y empezó a gritar como un loco:

— ¡Los pájaros! ¡El hechicero! ¡Blancaflor! ¡Mi alma! ¡Mil millones de maldiciones! ¡Olvidé a mi prometida a dos horas de camino de aquí!

Al oír sus gritos, acudió la anciana criada.

— ¡Lárgate de aquí, vieja bruja! — rugió el joven. — ¡Todo esto ha sucedido por culpa tuya!

Y salió corriendo, mientras que la vieja, que no salía de su asombro, contaba a los vecinos curiosos que su amo había perdido el juicio.

Volvió Luis por la noche (*Louis returned at night*), y viéndolo más tranquilo (*and, seeing him more quiet*), la anciana doméstica le preguntó la causa de su cólera (*the old maid asked him about the reason for his anger*), cosa que él le refirió con todo detalle (*the thing which = affair/event that he told her about/referred in all details = what he told her about in all details; referir — to refer; to inform; to report*).

— ¿No era más que eso (*and that's all: «there was no more than this»*)?  
 — exclamó la vieja (*exclaimed the old woman*). — ¡Bah, una muchacha guapa se encuentra siempre (*a pretty girl will always be found*;

*encontrarse; bah /doubt; distrust/ — hem; ahem; /contempt/scorn/disdain/ — indeed! what next! fuff!)* ¡Además, ten la seguridad (in addition, be sure: «bear confidence») de que no te guardará rencor (that /she/ will not take offence at you: «will not keep offences to you») por haber besado a una pobre vieja como yo (because you kissed /such/ a poor old woman like me)! Dame dos reales (give me two reals)... Voy a poner una vela a San Antonio (/I/ will now light: «go to put» a candle for Saint Antonio)... Ahora bien (now, right), como quiera que hay que ayudar al Cielo (as /you/ want = think /we/ should help Heaven), vete corriendo al Alcázar Viejo (go running to the Old Palace), busca la callejuela de los Angeles (look for/find Street of Angels; *una calle — street*) y en la callejuela de los Angeles, la casa de la tía Mariposa (house of aunt, aunty Mariposa; *una mariposa — butterfly*). Allí vive desde hace algunos meses una gitana (a gypsy has been living there for several months) que sabe casi tanto como los santos (who knows almost/nearly as much as the saints)... No hace mucho (little time has passed: «does not do much») que está en Córdoba (as /she/ has been in Cordoba) y ya ha hecho treinta y seis milagros (and has already made thirty-six miracles)... Visítala (pay her a visit)... Tal vez (may be: «such time») ella pueda ayudarte (she will be able to help you; *poder*).

Volvió Luis por la noche, y viéndolo más tranquilo, la anciana doméstica le preguntó la causa de su cólera, cosa que él le refirió con todo detalle. — ¿No era más que eso? — exclamó la vieja. — ¡Bah, una muchacha guapa se encuentra siempre! ¡Además, ten la seguridad de que no te guardará rencor por haber besado a una pobre vieja como yo! Dame dos reales... Voy a poner una vela a San Antonio... Ahora bien, como quiera que hay que ayudar al Cielo, vete corriendo al Alcázar Viejo, busca la callejuela de los Angeles y en la callejuela de los Angeles, la casa de la

tía Mariposa. Allí vive desde hace algunos meses una gitana que sabe casi tanto como los santos... No hace mucho que está en Córdoba y ya ha hecho treinta y seis milagros... Visítala... Tal vez ella pueda ayudarte.

Luis se encogió de hombros (*Louis shrugged his shoulders; encoger — to shrink; coger — to take; un hombro — shoulder*); pero obedeció la sugerencia de la vieja (*but obeyed the tip/advice of the old woman = obeyed her; obedecer — to obey; sugerir — to suggest*).

Entre las callejuelas angostas y oscuras (*among the narrow and dark little streets*) que bordeaban el viejo palacio (*that surrounded the old palace*), encontró al fin lo que buscaba (*/he/ finally found what he wanted/had been looking for*): una casita miserable (*a miserable little house*), pero bien blanqueada con cal (*but properly whitewashed /with lime/; blanco — white; blanquear — to whitewash; una cal — lime*) y que tenía en su única ventana un tiesto (*and which had in its only/single window a flower pot = in the only/single window one could see a flower pot; un tiesto — crock, piece of broken crockery; a flower pot*), con claveles rojos (*with red carnations*).

Luis se encogió de hombros; pero obedeció la sugerencia de la vieja. Entre las callejuelas angostas y oscuras que bordeaban el viejo palacio, encontró al fin lo que buscaba: una casita miserable, pero bien blanqueada con cal y que tenía en su única ventana un tiesto, con claveles rojos.

El joven entró en aquella casa tenebrosa (*the young man entered this gloomy/sullen house*) y no vio nada (*and did not see anything: «nothing»*) ni a nadie (*and anyone: «nobody»*).

— ¿Qué buscas aquí (*what are /you/ looking for here*)? — preguntó de

repente una voz (a voice asked him suddenly).

— Busco lo que he perdido (/I/ am looking for what /I/ have lost; *perder*)

— contestó él (he answered).

— ¿Y qué es lo que has perdido (and what have: «and what is it that you have lost» you lost)?

— Una mujer (a woman).

— ¿Deseas mucho volver a verla (do /you/ really want to see her again)?

— Daría la vida por ella (/I/ would give my life for her).

— ¿Por qué la abandonaste, entonces (why did /you/ leave her then: «left, then»)?

— Porque se realizó la maldición de su padre (because of the curse of her father: «because happened the curse of her father»).

El joven entró en aquella casa tenebrosa y no vio nada ni a nadie.

— ¿Qué buscas aquí? — preguntó de repente una voz.

— Busco lo que he perdido — contestó él.

— ¿Y qué es lo que has perdido?

— Una mujer.

— ¿Deseas mucho volver a verla?

— Daría la vida por ella.

— ¿Por qué la abandonaste, entonces?

— Porque se realizó la maldición de su padre.

Los ojos de Luis, acostumbrándose poco a poco a la oscuridad (Louis's eyes, having gradually: «little by little» accustomed to the darkness; *una costumbre* — *custom; habit*), miraban a la gitana asombrados (looked with wonder at the gypsy: «astonished»; *asombrar* — *to shadow; to scare; to frighten; to astonish; una sombra* — *dark; darkness; shadow*)...

¡La gitana no era otra que Blancaflor (was none other than Blancaflor:

«was not other as Blancaflor»)!

Entre risas y llantos (laughing and crying: «between laughter and crying») la muchacha le contó (the girl told him) cómo había llegado a la ciudad (how she had come to the town) al verse abandonada (seeing herself abandoned), pero esperando siempre la vuelta de su bien amado (but always hoping for the return of her beloved).

Luis condujo a Blancaflor a su casa (Louis took Blancaflor /to his/ home; *conducir*), donde fueron recibidos con gritos de alborozo (where /they/ were greeted with shouts of joy/jubilation; *recibir*) por la anciana sirvienta (by the old servant/maid).

— ¡Ya sabía yo (I did know) que San Antonio atendería mi plegaria (that Saint Antonio would attend/hear my prayer/supplication) — exclamaba, llena de emoción (exclaimed /she/ full with emotion).

Los ojos de Luis, acostumbrándose poco a poco a la oscuridad, miraban a la gitana asombrados... ¡La gitana no era otra que Blancaflor!

Entre risas y llantos la muchacha le contó cómo había llegado a la ciudad al verse abandonada, pero esperando siempre la vuelta de su bien amado. Luis condujo a Blancaflor a su casa, donde fueron recibidos con gritos de alborozo por la anciana sirvienta.

— ¡Ya sabía yo que San Antonio atendería mi plegaria — exclamaba, llena de emoción.

Casóse Luis con la hija del Marqués del Sol (Louis married the daughter of Marquis of the Sun) y la muchacha no volvió a echar de menos su vida anterior (and the girl did not miss her former life; *echar de menos* — *to miss*), faltándole tiempo (because she lacked time; *faltar* — *to lack*) para ocuparse de otra cosa (to engage in any other thing) que no fuese su hogar y su marido (that was not her /home/ hearth and her husband).

Y la felicidad reinó en aquella casa (and happiness reigned in the house), sirviendo a Blancaflor su magnífico manto de plumas (with this, her magnificent feather cloak served Blancaflor: «serving Blancaflor her magnificent feather cloak») para abrigar a un precioso querubín (to cover a valuable: «precious» cherub) con que el Cielo bendijo su matrimonio con Luis (with which Heaven blessed her marriage with Louis; *bendecir*). Y colorín colorado (and the parti-coloured goldfinch), por la ventana se va al tejado (flies through the window: «goes» to the roof).

Casóse Luis con la hija del Marqués del Sol y la muchacha no volvió a echar de menos su vida anterior, faltándole tiempo para ocuparse de otra cosa que no fuese su hogar y su marido.

Y la felicidad reinó en aquella casa, sirviendo a Blancaflor su magnífico manto de plumas para abrigar a un precioso querubín con que el Cielo bendijo su matrimonio con Luis.

Y colorín colorado, por la ventana se va al tejado.

## **La gaita maravillosa**

(The Wonderful Pipe)

Érase que se era un padre con tres hijos (once-upon a time there lived: «/it/ was so, that /there/ was» a father with three sons).

Los dos mayores eran inteligentes y aplicados (two elder were industrious and diligent; *aplicar* — *to apply; to make effort; aplicarse* — *to be eager; to endeavor; to occupy oneself; to devote oneself*), pero el tercero era algo simplete (but the third /one/ was a kind of a simpleton/a little bit simple-minded/stupid; *simple* — *simple*) y le gustaba más jugar que estudiar (and

he liked more to play than to study).

El muchachito creía que ni sus padres ni sus hermanitos le querían (the boy thought/believed that neither his parents nor his brothers/siblings loved him), pues siempre le estaban regañando (because they were always grumbling/swearing at him; *siempre* — *always; constantly; regañar* — *to growl; to snarl; to show one's teeth; to be angry; to grumble; to scold; to berate; to chide*) o burlándose de él por su ignorancia (or laughing at him/mocking him for his ignorance).

Érase que se era un padre con tres hijos.

Los dos mayores eran inteligentes y aplicados, pero el tercero era algo simplete y le gustaba más jugar que estudiar.

El muchachito creía que ni sus padres ni sus hermanitos le querían, pues siempre le estaban regañando o burlándose de él por su ignorancia.

Cuando ya fue mayor (when /he/ already was = *became* an adult: «senior»), su padre le buscó una colocación de pastor en casa del labrador más rico del pueblo (his father found him a place of a shepherd in the house of the richest peasant in the village; *buscar* — *to look for; to seek; to search*).

Ya llevaba bastante tiempo cuidando las ovejas (he had been tending/taking care of the sheep for quite a long time: «enough time») y cumplía muy bien como pastor (and performed/carried out /his duties/ of a shepherd very well; *cumplir*), por lo que era muy apreciado de sus amos (for which he was very/quite appreciated by his masters; *un precio* — *price*).

Cuando ya fue mayor, su padre le buscó una colocación de pastor en casa del labrador más rico del pueblo.



Ya llevaba bastante tiempo cuidando las ovejas y cumplía muy bien como pastor, por lo que era muy apreciado de sus amos.

Un día apacentaba el ganado (*once he was pasturing the herd*), sentado en una piedra (*sitting on a stone*), sin hacer nada (*doing nothing: «without do nothing»*), como de costumbre (*as usual; una costumbre — habit; custom*), cuando se le acercó una anjana (*when an old woman approached him*) que entabló conversación con él (*who began a conversation with him*).

— ¿Por qué estás aquí de pastor, muchacho (*why do you serve/work: «are you staying/being» as a shepherd here, young boy*)? — preguntó la anjana (*asked the old woman*).

— Porque mis hermanos y mi padre no me quieren (*because my brothers and my father do not love me*)... Siempre estaban burlándose de mí (*they are always mocking at me*).

— Algún día te burlarás tú de ellos (*one day: «some day» you will mock at them*)... ¿Cómo te va de pastor (*how are you doing/getting on as a shepherd*)?

— Muy bien, señora (*very well, Madam*).

— ¿Qué tal es tu amo (*what kind of person is your master*)?

— Muy bueno (*very kind*).

— ¿Te da bien de comer (*does /he/ give you plenty of food: «to eat»*)?

— Sí, señora (*yes, Madam*).

Un día apacentaba el ganado, sentado en una piedra, sin hacer nada, como de costumbre, cuando se le acercó una anjana que entabló conversación con él.

— ¿Por qué estás aquí de pastor, muchacho? — preguntó la anjana.

— Porque mis hermanos y mi padre no me quieren... Siempre estaban

burlándose de mí.

— Algún día te burlarás tú de ellos... ¿Cómo te va de pastor?

— Muy bien, señora.

— ¿Qué tal es tu amo?

— Muy bueno.

— ¿Te da bien de comer?

— Sí, señora.

— ¿Y tú no te cansas (and are you not tired) de estar hora tras hora (to stay hour after hour) sin hacer nada (doing nothing = aren't you tired of your idleness)?

— Sí, señora; me aburro extraordinariamente (yes, Madam, I get extremely bored = I am very bored; *aburrirse*), pero como no sirvo (but as I am not good: «do not serve»; *servir*) para trabajar ni para estudiar (either for work or for study: «either to work or to study»), ¿qué quiere que haga (what do you want me to do)? He pensado comprarme una gaita (I thought of buying a pipe; *una gaita* — *bagpipes*; *kind of a pipe*) cuando el amo me pague (when my master pays me; *pagar*).

— ¿Y tú no te cansas de estar hora tras hora sin hacer nada?

— Sí, señora; me aburro extraordinariamente, pero como no sirvo para trabajar ni para estudiar, ¿qué quiere que haga? He pensado comprarme una gaita cuando el amo me pague.

— No tienes necesidad de ello (/you/ have no need for it = there is no need in that /for you/). Te voy a regalar yo una que tiene la virtud (I will give you now one /pipe/ that has the power/a valuable quality) de hacer bailar a todo el mundo (to make everyone: «the whole world» dance when touched) cuando la tocan (when you play it = when played on)...

Aquí la tienes (here it is, take it: «here you have it»).

Y la anjana, después de entregarle el instrumento (and the old woman after she handed the instrument to him), se despidió de él y se marchó (said good-bye to him and left; *despedirse*).

— No tienes necesidad de ello. Te voy a regalar yo una que tiene la virtud de hacer bailar a todo el mundo cuando la tocan... Aquí la tienes.

Y la anjana, después de entregarle el instrumento, se despidió de él y se marchó.

Cuando el muchacho quedó solo (when the young man was left alone), probó a tocar la gaita (he tried to play the pipe) e inmediatamente se pusieron a bailar las ovejas (and at once: «immediately» the sheep broke into a dance; *ponerse a* — *to get down to; to set to*). Estuvo tocando (he was playing: «stayed playing») hasta que se cansó (until he got tired: «until tired») y las ovejas, reventadas de tanto bailar (and the sheep tired of long dance: «from so much dance»; *reventar* — *to burst; to die, to fall /of animals/*), se tumbaron en el suelo a descansar (fell down on the ground to rest).

Todos los días (every day: «all days»), a media mañana y a media tarde (in the morning and in the evening; *medio* — *half; middle; medial; median; a media mañana* — «at medial morning/mid-morning», ie at about 9:00 am /between 6 am and midday/; *a media tarde* — «at medial evening/mid-evening», ie at about 3:00 pm /between midday and 6 pm/), hacía bailar a las ovejas (made the sheep dance); luego las dejaba descansar (then gave them some rest). Con el ejercicio (after the exercise: «with the exercise = through/owing to exercise») se les abría el apetito (their appetite woke up: «opened») y comían mucho y (and they ate a lot and), como luego reposaban (as they rested then), se pusieron muy gordas

y lustrosas (they became: «were becoming» rather fat and sleek/glossy; *ponerse* /+ adjective/ — *to become* /some kind of/).

Cuando el muchacho quedó solo, probó a tocar la gaita e inmediatamente se pusieron a bailar las ovejas. Estuvo tocando hasta que se cansó y las ovejas, reventadas de tanto bailar, se tumbaron en el suelo a descansar. Todos los días, a media mañana y a media tarde, hacía bailar a las ovejas; luego las dejaba descansar. Con el ejercicio se les abría el apetito y comían mucho y, como luego reposaban, se pusieron muy gordas y lustrosas.

El pastor no decía a nadie la virtud de su gaita (the shepherd did not tell anyone about the advantage of his pipe), pero se enteraron otros pastores y, por envidia (but all the shepherds found out/learned about it and out of envy; *enterarse* — *to inquire; to find out*), dijeron al amo que el muchacho estaba loco (told the master the lad/boy had gone crazy/mad: «was crazy/mad») o era brujo (or was a witch), porque estaba enseñando a bailar a las ovejas (because he was teaching the sheep to dance).

El amo no quería creer tal cosa (the master did not want to believe that: «to believe such a thing»), pero los otros insistieron tanto (but they: «the others» insisted so much), que decidió comprobarlo (that he decided to make sure of that; *comprobar* — *to ascertain, to make sure*) al día siguiente (the next day) por sus propios ojos (with his own eyes).

El pastor no decía a nadie la virtud de su gaita, pero se enteraron otros pastores y, por envidia, dijeron al amo que el muchacho estaba loco o era brujo, porque estaba enseñando a bailar a las ovejas.

El amo no quería creer tal cosa, pero los otros insistieron tanto, que decidió comprobarlo al día siguiente por sus propios ojos.

Llegó, pues, al día siguiente a ver al rebaño (next day he, then, went to see the herd/flock) y observó que todas las ovejas estaban acostadas (and saw that all the sheep were lying; *observar — to observe*).

— ¿Que les pasa a las ovejas que no comen (what is going on with the sheep/what is happening to the sheep: «what them is going on /with/ the sheep/what them is happening /to/ the sheep» that they do not eat)? — preguntó al pastor (he asked the shepherd).

— Es que están descansando, señor (the thing is they are resting/having a rest, sir).

— Me han dicho que las haces bailar (I was told you make them dance)... ¿Es verdad (is it true; *una verdad — truth*)?

— Sí, señor (yes, sir)... Bailan cuando yo les toco la gaita (they dance when I play the pipe), luego descansan y comen más a gusto (then they rest and eat with more pleasure; *un gusto — gusto; taste; pleasure*); por eso están tan gordas y lustrosas (that's why they are so fat and sleek/glossy).

— ¿Las podrías hacer bailar delante de mí (could you make them dance in front of me)?

— Claro que sí (of course, yes = /I/ can). Cuando usted quiera (when you want = whenever you would like).

— Ahora mismo (right now).

Llegó, pues, al día siguiente a ver al rebaño y observó que todas las ovejas estaban acostadas.

— ¿Que les pasa a las ovejas que no comen? — preguntó al pastor.

— Es que están descansando, señor.

— Me han dicho que las haces bailar... ¿Es verdad?

— Sí, señor... Bailan cuando yo les toco la gaita, luego descansan y

comen más a gusto; por eso están tan gordas y lustrosas.

— ¿Las podrías hacer bailar delante de mí?

— Claro que sí. Cuando usted quiera.

— Ahora mismo.

Empezó a tocar el pastor la gaita (*the shepherd began to play the pipe*).

En el acto comenzaron a levantarse las ovejas y corderillos (*the sheep and lambs began to rise immediately; un cordero — lamb; un corderillo — little lamb /affectionate diminutive/*) y se pusieron a bailar (*and started dancing*). El amo, riendo a carcajadas (*the master laughing: «laughing with bursts of laughter»; reír — to laugh; una carcajada — burst of laughter*), bailó también sin darse cuenta (*danced too without realizing it*).

Cuando el pastor cesó de tocar (*when the shepherd stopped playing*), se acostaron de nuevo las ovejas (*the sheep lay down again*) y el amo tuvo que tumbarse también de cansado que estaba (*and the master also had to fall down from fatigue: «tired as he was = being so tired»*).

Empezó a tocar el pastor la gaita. En el acto comenzaron a levantarse las ovejas y corderillos y se pusieron a bailar. El amo, riendo a carcajadas, bailó también sin darse cuenta.

Cuando el pastor cesó de tocar, se acostaron de nuevo las ovejas y el amo tuvo que tumbarse también de cansado que estaba.

Volvió el amo algo más tarde a casa (*some time later the master returned home*) y contó a su mujer lo sucedido (*and told his wife /about/ what had happened*).

— ¿Dices que, al tocar la gaita el pastor, has estado bailando tú y las ovejas (*/you/ say /that/ when the shepherd was playing the pipe, you and*

the sheep were dancing)? — preguntó la esposa, incrédula (asked /his/ spouse, not believing: «incredulous»). — ¿Cómo quieres hacerme tragar esas paparruchas (how do you want to force me to/make me swallow this bull/nonsense/twaddle = there is no chance I will believe you)? ¿Has bebido (have you been drinking = have you drunk too much, or what)? — No he bebido (I have not drunk) y lo que te estoy diciendo es la verdad (and what I am saying is the truth)... Ve mañana a verlo y te convencerás (go see him tomorrow and you will be convinced; *convencer* — *to convince*; *vencer* — *to win*; *to defeat*).

Volvió el amo algo más tarde a casa y contó a su mujer lo sucedido. — ¿Dices que, al tocar la gaita el pastor, has estado bailando tú y las ovejas? — preguntó la esposa, incrédula. — ¿Cómo quieres hacerme tragar esas paparruchas? ¿Has bebido? — No he bebido y lo que te estoy diciendo es la verdad... Ve mañana a verlo y te convencerás.

Al día siguiente (the next day), el ama se dirigió al lugar (the mistress went to the place) en que el pastor de la gaita apacentaba el ganado (where: «in which» the shepherd with a pipe/who with a pipe was grazing the herd; *apacentar* — *to send the cattle to grass*; *to graze*; *to pasture*).

— ¿Es verdad que haces bailar a las ovejas, simplote (is it true that you make the sheep dance, simpleton)? — preguntó bruscamente (she asked sharply).

— Sí, señora (yes, madam).

— Pues hazlas bailar que yo lo vea (then make them dance, so I can see it).

Al día siguiente, el ama se dirigió al lugar en que el pastor de la gaita apacentaba el ganado.

— ¿Es verdad que haces bailar a las ovejas, simploté? — preguntó bruscamente.

— Sí, señora.

— Pues hazlas bailar que yo lo vea.

El muchacho empezó a tocar la gaita (the young man began to play the pipe = *played the pipe*) y las ovejas, levantándose (and the sheep, rising), iniciaron una danza desenfrenada (started in an unbridled/unrestrained dance/began a wild dance; *iniciar* — *to begin; to start; to initiate; un freno* — *bridle; desenfrenar* — *to unbridle*).

El ama también estuvo dando saltos y cabriolas (the mistress also made/wove along: «gave» jumps and pirouettes; *una cabra* — *she-goat; una cabriola* — *cabriole; pirouette*), con tal viveza (with such liveliness/vivacity = playfulness) que no tardó en fatigarse (that it did not take her long to get tired = she quickly got tired), por lo que, cuando el pastor, compadecido (so when the shepherd taking pity/compassion; *compadecer*), cesó de tocar (stopped playing), se dejó caer al suelo (she fell down on the ground: «gave herself to fall on the ground»), sin poder hablar (and was not able/was unable to say a word: «without being able to talk»).

El muchacho empezó a tocar la gaita y las ovejas, levantándose, iniciaron una danza desenfrenada.

El ama también estuvo dando saltos y cabriolas, con tal viveza que no tardó en fatigarse, por lo que, cuando el pastor, compadecido, cesó de tocar, se dejó caer al suelo, sin poder hablar.



Cuando descansó un poco (when she rested a little = was herself again/came round), se levantó y gritó al pastor (/she/ stood up and shouted to the shepherd):

— No puedo consentirte esta burla (/I/ can not indulge/forgive this trick/prank to you; *consentir* — *to consent; to agree; to endure; to suffer*), mostrenco (boor; *mostrenco* — *homeless; ignorant; coarse; stupid*)... A la noche vas a casa (in the evening come to the house) para que te dé la cuenta (so that I give you the account = sack you)... Quedas despedido (you are fired: «/you/ stay fired/dismissed»; *despedir* — *to dismiss*).

Cuando descansó un poco, se levantó y gritó al pastor:

— No puedo consentirte esta burla, mostrenco... A la noche vas a casa para que te dé la cuenta... Quedas despedido.

Volvió el ama a su casa (the mistress returned home). El marido la vio sofocada (her husband saw her gasping for breath/breathing hard) y comprendió que había estado bailando como él (and understood she had been dancing like he).

— ¿Te has convencido ya (are you convinced now)? — preguntó (asked he).

Volvió el ama a su casa. El marido la vio sofocada y comprendió que había estado bailando como él.

— ¿Te has convencido ya? — preguntó.

Ella contestó furiosa (she answered in a rage: «furious»):

— Sí... He visto bailar a las ovejas (yes...I have seen the sheep dancing) y he bailado yo (and I danced /myself/) hasta que al animal de tu pastor le ha dado la gana (until this animal = this brute/beast, your shepherd

wanted/wished; *una gana* — *desire; wish; me da gana* — *I am eager*).

Por eso lo he despedido (*that's why I have fired him*)... No puedo aguantar (*/I/ can't stand = it's unbearable for me*) que se haya burlado de mí (*that he had mocked at me*).

Ella contestó furiosa:

— Sí... He visto bailar a las ovejas y he bailado yo hasta que al animal de tu pastor le ha dado la gana. Por eso lo he despedido... No puedo aguantar que se haya burlado de mí.

Entregaron la cuenta al pastor aquella misma noche (*the shepherd was paid off that very evening*) y el muchacho se marchó a su casa muy cariacontecido (*and the young man went home very sad/crestfallen*). Cuando llegó (*when /he/ came*), dijo a sus hermanos y a su padre que había sido despedido (*/he/ told his brothers and his father that he had been fired*), pero sin explicarles el motivo (*but without explaining the reason*), para no tener que hablar de su gaita (*to avoid having to talk = to tell about his pipe*).

El padre dijo que, aunque era un inútil (*the father said that though he was useless; útil — useful*), procuraría encontrarle otra colocación (*/he/ would try to find him another place/job/employment/*) y que comprendiera que sus hermanos iban a tener que trabajar para él (*and that he should understand that otherwise his brothers would have to work for him = to feed him/to keep him/to provide for him*).

Entregaron la cuenta al pastor aquella misma noche y el muchacho se marchó a su casa muy cariacontecido. Cuando llegó, dijo a sus hermanos y a su padre que había sido despedido, pero sin explicarles el motivo, para no tener que hablar de su gaita.

El padre dijo que, aunque era un inútil, procuraría encontrarle otra colocación y que comprendiera que sus hermanos iban a tener que trabajar para él.

Entonces respondió el muchacho (*then the young man answered*):

— A mí me gusta mucho ser pastor, papá (*I love being a shepherd, father*); pero el ama se ha enfadado conmigo (*but the mistress got angry with me; enfadarse —to get angry; to get irritated*) porque la he hecho bailar (*because I made her dance*)...

Los hermanos empezaron a reírse de él (*the brothers began to laugh at him*) y el muchacho se calló (*and the young man paused; callar — to keep silent; callarse — to stop talking*).

Entonces respondió el muchacho:

— A mí me gusta mucho ser pastor, papá; pero el ama se ha enfadado conmigo porque la he hecho bailar...

Los hermanos empezaron a reírse de él y el muchacho se calló.

Al día siguiente (*the next day*), el hermano mayor salió (*the elder brother came out*), por encargo de su padre (*on behalf of his father*), a vender un cesto de manzanas (*to sell a basket of apples*).

A pocos metros de la puerta de su casa (*a few meters from the door of his house*) le salió al encuentro una viejecita que le preguntó (*he met an old woman who asked him; al encuentro — towards; to meet; un encuentro — meeting; encontrar — to find; to meet /unexpectedly/*):

— ¿Qué llevas ahí, muchacho (*what are you carrying/what have you got there, young man*)?

— Ratas (*rats*) — contestó (*he answered*).

— Ratas serán (*rats will be = let them be rats/let them turn into rats*) — repuso la vieja (*answered the old woman*).

Al día siguiente, el hermano mayor salió, por encargo de su padre, a vender un cesto de manzanas.

A pocos metros de la puerta de su casa le salió al encuentro una viejecita que le preguntó:

— ¿Qué llevas ahí, muchacho?

— Ratas — contestó.

— Ratas serán — repuso la vieja.

Siguió andando (he continued his way: «continued walking/going»), con la gran cesta al brazo (with a big basket on his arm), entró en una casa y preguntó si querían manzanas (entered a house and asked if they wanted /there/ /some/ apples). Le dijeron que las enseñara (he was told to show them) y, al abrir la cesta (and, at the opening of the basket), empezaron a salir ratas (rats began to jump/leap out)...

Los habitantes de la casa salieron despavoridos (the inhabitants of the house ran out in terror/terrified; *un pavor* — *terror*), llamaron a todos los vecinos (/they/ called all the neighbors) y le dieron al muchacho una paliza fenomenal (and gave the boy terrible smacks = gave a terrible bashing; *un palo* — *stick; cane; una paliza* — *furtigation*) por aquella broma de mal gusto (for that joke of nasty taste).

El pobrecillo (the poor thing/poor man; *pobre* — *poor*), cuando volvió a casa (when he returned home), tuvo que meterse en la cama (had to go to bed).

Siguió andando, con la gran cesta al brazo, entró en una casa y preguntó si querían manzanas. Le dijeron que las enseñara y, al abrir la cesta, empezaron a salir ratas...

Los habitantes de la casa salieron despavoridos, llamaron a todos los

vecinos y le dieron al muchacho una paliza fenomenal por aquella broma de mal gusto.

El pobrecillo, cuando volvió a casa, tuvo que meterse en la cama.

Al día siguiente, se fue el segundo hermano a vender manzanas con la misma cesta (*the next day the second brother went to sell apples with the same basket*).

Salióle al encuentro la misma viejecita y le preguntó (*he met the same old woman who asked him*):

— ¿Qué llevas en el cesto, muchacho (*what are you carrying/what have you got there, young man*)?

— Pájaros — contestó (*birds — he answered*).

— Pájaros serán — repuso la anciana (*birds /and/ will be — answered the old woman*).

Entró en una casa a vender manzanas (*he entered a house to sell apples*), y cuando abrió la cesta, salieron los pájaros volando (*and when he opened the basket the birds flew out: «went /out/ flying»*). Los de la casa rieron hasta desternillarse (*those who were at home: «those from the house» laughed themselves into fits/nearly split their sides with laughter/nearly cracked up; una ternilla — cartilage; tendon; desternillarse — to break a cartilage/tendon; desternillarse de risa — to burst one's sides laughing; to roar with laughter*) de lo que creían una broma (*because they thought it was a joke*) y el muchacho volvió a la suya muy desconsolado (*and the boy returned to his /house/ deeply upset: «inconsolable»; consolar — to console*).

Al día siguiente, se fue el segundo hermano a vender manzanas con la misma cesta.

Salióle al encuentro la misma viejecita y le preguntó:

— ¿Qué llevas en el cesto, muchacho?

— Pájaros — contestó.

— Pájaros serán — repuso la anciana.

Entró en una casa a vender manzanas, y cuando abrió la cesta, salieron los pájaros volando. Los de la casa rieron hasta desternillarse de lo que creían una broma y el muchacho volvió a la suya muy desconsolado.

El hermano menor dijo a su padre (*the younger brother told his father*):

— Quiero ir yo a vender manzanas, papá (*/now/ I want to go to sell apples, Dad*).

Los otros hermanos empezaron a gritar (*the other brothers began to shout = shouted*):

— No lo dejes, papá (*do not allow him, Dad*)... ¿A dónde va a ir esa calamidad (*where will this muddler go; una calamidad — calamity; misfortune; ser una calamidad — to be good-for-nothing /about a person/*)?

Pero el padre le dejó llenar la cesta y salir (*but the father let him fill the basket and go: «go out»*).

El hermano menor dijo a su padre:

— Quiero ir yo a vender manzanas, papá.

Los otros hermanos empezaron a gritar:

— No lo dejes, papá... ¿A dónde va a ir esa calamidad?

Pero el padre le dejó llenar la cesta y salir.

Encontróse el pequeño con la anciana (*the boy met the old woman*), que le preguntó (*who asked him*):

— ¿Qué llevas en ese cesto, muchacho (*what are you carrying/what have you got there, young man*)?

— Manzanas, abuela (apples, granny). Y que son hermosas y sanas (and how beautiful and healthy = *sound/good* they are)... Tome una y pruébela (take one and try it: «her»; *probar*)...

— No, hijo mío (no, my son = sonny). Muchas gracias (thank you very much). Vete a venderlas (go to sell them) y no te entretengas (and do not linger; *entretenerse*).

Llegó a una casa ofreciendo las manzanas (he came to a house offering apples; *ofrecer*). Le pidieron que se las enseñara y, al ver lo buenas que eran, le compraron media cesta (he was asked to show them and seeing how good they were /they/ bought half of the basket /of apples from him/). Echó entonces el dinero en un taleguillo (then he threw the money into the bag; *un talego* — a /long narrow/ bag; *pouch; sac; money-bag*) y se fue a otra casa (and went to another house).

Encontróse el pequeño con la anciana, que le preguntó:

— ¿Qué llevas en ese cesto, muchacho?

— Manzanas, abuela. Y que son hermosas y sanas... Tome una y pruébela...

— No, hijo mío. Muchas gracias. Vete a venderlas y no te entretengas.

Llegó a una casa ofreciendo las manzanas. Le pidieron que se las enseñara y al ver lo buenas que eran le compraron media cesta. Echó entonces el dinero en un taleguillo y se fue a otra casa.

Ofreció las manzanas (/he/ offered apples), le dijeron que las mostrara (he was asked/told to show them) y, al abrir la cesta, observó que estaba llena (and opening the basket he noted that it was full). Compráronle media cesta (/they/ bought half of the basket /of apples/), guardó el dinero en el taleguillo (he put the money into the bag) y siguió su camino (and moved on).

Cada vez que entraba en una casa y abría la cesta (each time he entered a house and opened the basket), se la encontraba llena (he found it full: «him her found full»). Así fue vendiendo manzanas y manzanas (so he was selling apples and apples = sold and sold apples), llenó de dinero el taleguillo (filled with money the bag), todos los bolsillos y un pañuelo (all /his/ pockets and a handkerchief), que ató por las cuatro puntas (that /he/ tied by its four corners).

Ofreció las manzanas, le dijeron que las mostrara y, al abrir la cesta, observó que estaba llena. Compráronle media cesta, guardó el dinero en el taleguillo y siguió su camino.

Cada vez que entraba en una casa y abría la cesta, se la encontraba llena. Así fue vendiendo manzanas y manzanas, llenó de dinero el taleguillo, todos los bolsillos y un pañuelo, que ató por las cuatro puntas.

Ya se volvía a casa (he was already returning home), decidido a no vender más manzanas (determined = and decided not to sell /any/ more apples), y había sacado la gaita para entretenerse por el camino (and took the pipe out in order to entertain himself along the way), cuando le salió la anjana que se la había regalado, y que le dijo (when he met the old woman who had presented it to him and said to him):

— No toques la gaita hasta que llegues a tu casa (do not play the pipe until you come home).

Ya se volvía a casa, decidido a no vender más manzanas, y había sacado la gaita para entretenerse por el camino, cuando le salió la anjana que se la había regalado, y que le dijo:

— No toques la gaita hasta que llegues a tu casa.



Guardóse (/he/ left/kept /it/ on himself = did not get /it/ out), pues, la gaita (so, the pipe), y se encaminó a su casa (and headed/went home), donde vio que solamente estaban sus hermanos (where he saw only his brothers). Abriéronle la cesta y, al verla llena de manzanas (they opened his: «him» the basket and seeing it full of apples), empezaron a burlarse de él (began to mock at him), pero el muchacho sacó entonces la gaita y empezó a tocar (but the young man took out his pipe and began to play), haciendo bailar a sus hermanos (making his brothers dance), hasta que éstos cayeron al suelo rendidos de cansancio (until they fell down exhausted with: «defeated by» fatigue).

Guardóse, pues, la gaita, y se encaminó a su casa, donde vio que solamente estaban sus hermanos. Abriéronle la cesta y, al verla llena de manzanas, empezaron a burlarse de él, pero el muchacho sacó entonces la gaita y empezó a tocar, haciendo bailar a sus hermanos, hasta que éstos cayeron al suelo rendidos de cansancio.

Poco más tarde llegó el padre (a little later/some time later the father came); acompañado de la bruja buena (accompanied by a kind fairy godmother/sorceress; *una bruja* — *witch*).

— Hijos míos — dijo a los dos mayores (my sons — he said to the two eldest) — no volváis a burlaros de vuestro hermano menor (no longer make fun of/mock at your younger brother), porque es el mejor de los tres (because he is the best of the three).

La anjana añadió (/while/ the old woman added):

— Yo fui quien os convirtió las manzanas en ratas y en pájaros (it was I who made your apples into rats and birds), para castigaros por vuestras mentiras (to punish you for your lies; *mentir* — *to lie*; *una mentira* — *lie*)... En cuanto a ti (as for you), agregó (/she/ added), volviéndose al

pequeño (turning to the younger: «small»; *volverse — to turn*), devuélveme la gaita (return the pipe to me/give me back the pipe; *devolver — to return*), pues ya no la volverás a necesitar (as you will no longer need it again).

Y como los mayores no molestaron más al pequeño (and as the elder /brothers/ no longer mocked at/bothered the younger /brother/) y éste empezó desde aquel día a trabajar con celo (and from that day he: «that» began to work with zeal), vivieron muy felices y comieron perdices (they lived very happily and ate partridges; *feliz — happy; una perdiz*).

Poco más tarde llegó el padre; acompañado de la bruja buena.

— Hijos míos — dijo a los dos mayores — no volváis a burlaros de vuestro hermano menor, porque es el mejor de los tres.

La anjana añadió:

— Yo fui quien os convirtió las manzanas en ratas y en pájaros, para castigaros por vuestras mentiras... En cuanto a ti, agregó, volviéndose al pequeño, devuélveme la gaita, pues ya no la volverás a necesitar.

Y como los mayores no molestaron más al pequeño y éste empezó desde aquel día a trabajar con celo, vivieron muy felices y comieron perdices.

## **La dama del lago**

(The Lady of the Lake)

Había una vez una viuda que (there was once/once upon a time there lived a widow who), habiendo perdido a su esposo en la guerra (having lost her husband in the war; *perder*), vivía en unión de su único hijo (lived together with her only son: «in the union of her only son»). Ambos

eran tan trabajadores que (they both were so hard-working that), en pocos años (in a few years), se habían asegurado una existencia holgada (secured /themselves/ a comfortable/wealthy existence; *holgar* — *to relax; to have leisure/free time; holgado* — *idle; well-to-do*), sin que nada les faltase (so that there was no shortage of anything: «without nothing lacked them»).

Había una vez una viuda que, habiendo perdido a su esposo en la guerra, vivía en unión de su único hijo. Ambos eran tan trabajadores que, en pocos años, se habían asegurado una existencia holgada, sin que nada les faltase.

Tenían una casita con un huerto (they had a little house with a garden; *un huerto* — *vegetable/kitchen garden; garden; orchard*), y el establo lleno de animales (and a barn-yard full of animals; *un establo* — *stable; barn; barn-yard*). La madre cuidaba la casa (the mother kept the house), y el hijo tenía a su cargo el cuidado de los animales (and the son had a responsibility to care about the animals/was responsible for the care of the animals; *un cargo* — *load*), los que llevaba a pastar al prado (that he took to graze/pasture on the meadow) que se hallaba en las cercanías de un lago (that was near the lake; *las cercanías* — *environs, vicinity, neighbourhood; una cercanía* — *nearness, closeness, proximity; cercano* — *near*).

Tenían una casita con un huerto, y el establo lleno de animales. La madre cuidaba la casa, y el hijo tenía a su cargo el cuidado de los animales, los que llevaba a pastar al prado que se hallaba en las cercanías de un lago.

Un día, el joven, sentado junto a la orilla (*one day the young man sitting by the side /of the lake/*), contemplaba las transparentes aguas del lago (*was contemplating the transparent waters of the lake; una agua — aqua; water; aguas — waters, water-table, water surface*), cuando descubrió de repente una muchacha (*when suddenly discovered a girl; descubrir*) que se paseaba sobre la superficie de las aguas (*who was walking on the surface of the water*).

Era más bella que un rayo de sol (*she was more beautiful than a sunbeam*); una espléndida cascada de dorados cabellos (*a magnificent cascade of golden hair*) caía sobre su espalda de alabastro (*fell on her alabaster shoulders*) y sus ojos de turquesa (*and her eyes of turquoise /colour/*) contemplaban la superficie del lago (*contemplated the lake surface*), donde se reflejaba (*where reflected*), como en un espejo (*as in a mirror*), su extraordinaria belleza (*her extraordinary beauty*).

Un día, el joven, sentado junto a la orilla, contemplaba las transparentes aguas del lago, cuando descubrió de repente una muchacha que se paseaba sobre la superficie de las aguas.

Era más bella que un rayo de sol; una espléndida cascada de dorados cabellos caía sobre su espalda de alabastro y sus ojos de turquesa contemplaban la superficie del lago, donde se reflejaba, como en un espejo, su extraordinaria belleza.

El joven, que estaba comiendo un trozo de pan y queso (*the young man who was eating a piece of bread and /some/ cheese*), quedó como en éxtasis (*stood /still/ in admiration: «stopped as if in ecstasy»*), creyendo que soñaba (*thinking he was dreaming; soñar — to dream; un sueño — dream*).

De pronto, la hermosa muchacha pareció verle (*suddenly it seemed that*

the beautiful girl noticed/saw him), y se aproximó lentamente a la orilla (and slowly approached the shore).

El hijo de la viuda le ofreció el trozo de pan (the widow's son offered her the piece of bread) que tenía en su mano derecha (/that/ he had in his right hand).

Ella lo rechazó (she rejected/refused it), diciendo (saying).

— Mano dura (a hard hand), pan duro (stale bread), no procuran sino angustias y miserias (do not bring/give anything but sorrow and misery; *procurar* — to cause, to give).

Sin añadir más (without another word: «without adding more»), zambullóse en el agua y desapareció (she plunged into the water and disappeared; *zambullirse* — to plunge; *desaparecer* — to disappear).

El joven, que estaba comiendo un trozo de pan y queso, quedó como en éxtasis, creyendo que soñaba.

De pronto, la hermosa muchacha pareció verle, y se aproximó lentamente a la orilla.

El hijo de la viuda le ofreció el trozo de pan que tenía en su mano derecha.

Ella lo rechazó, diciendo:

— Mano dura, pan duro, no procuran sino angustias y miserias.

Sin añadir más, zambullóse en el agua y desapareció.

El joven quedó largo rato en la orilla (the young man stayed on the shore for a long time; *un rato* — while; interval; period), escrutando las aguas (inquisitively scrutinizing the waters; *escrutar* — to scrutinize), esperando ver aparecer de nuevo a la encantadora muchacha (hoping to see this enchanting girl appear again; *encantador* — enchanting; *encantar* — to enchant; to charm), cuya armoniosa voz le pareció estar oyendo aún

(whose melodious voice, it seemed, he continued to hear; *armonioso* — *harmonious; melodious; aún = todavía* — *still; yet*). Mas aguardó en vano (but he waited in vain) y, al caer la tarde (when the night fell: «upon the fall of the night»; *caer* — *to fall*), volvióse a su casa tras de sus vacas (/he/ returned home after his cows).

El joven quedó largo rato en la orilla, escrutando las aguas, esperando ver aparecer de nuevo a la encantadora muchacha, cuya armoniosa voz le pareció estar oyendo aún. Mas aguardó en vano y, al caer la tarde, volvióse a su casa tras de sus vacas.

Cenó tan poco (he ate so little /for his dinner/supper/) y estuvo tan absorto en sus pensamientos (and was so absorbed in his thoughts; *absortar* — *to grip smb.'s attention; to be carried away*) que su madre no pudo por menos que preguntarle (that his mother broke down and asked him/could not help but ask: «could not less how to ask him») si se sentía enfermo (if he felt sick; *sentirse*).

Él le contó cuanto había visto (he told her what he had seen: «how much had seen»), añadiendo que jamás podría olvidar a aquella hermosa muchacha (adding he would never be able to forget that beautiful girl) que había aparecido en la superficie de las aguas del lago (who had appeared on the surface of the lake).

Cenó tan poco y estuvo tan absorto en sus pensamientos que su madre no pudo por menos que preguntarle si se sentía enfermo.

Él le contó cuanto había visto, añadiendo que jamás podría olvidar a aquella hermosa muchacha que había aparecido en la superficie de las aguas del lago.

La madre quedó pensativa unos instantes (/his/ mother remained pensive/thoughtful for several moments); luego, dijo a su hijo (then /she/ said to her son):

— No ha aceptado tu pan porque era demasiado duro (she did not accept your bread because it was too hard/stale). Mañana te llevarás pan tierno (tomorrow you will take with you tender/soft = *fresh* bread; *llevarse* — *to take away; to carry*) y no lo rehusará (and she will not reject it).

— Tienes razón, madre (you are right: «you have /some/ reason/point», mother). Así lo haré (/and/ /I/ will do this way: «this way it will do»).

Durante toda aquella noche (during all that night) no pudo conciliar el sueño (he could not sleep/go off to sleep; *conciliar* — *to conciliate; to reconcile*), pensando en la joven de los cabellos de oro (thinking of the young girl with golden hair), de la que se había enamorado perdidamente (who he had fallen madly/desperately: «to the loss of oneself» in love with; *perder* — *to lose*).

La madre quedó pensativa unos instantes; luego, dijo a su hijo:

— No ha aceptado tu pan porque era demasiado duro. Mañana te llevarás pan tierno y no lo rehusará.

— Tienes razón, madre. Así lo haré.

Durante toda aquella noche no pudo conciliar el sueño, pensando en la joven de los cabellos de oro, de la que se había enamorado perdidamente.

Y, no hubo bien amanecido (and before the dawn: «/when/ it didn't dawn completely»; *amanecer*), tomó prestamente el camino del lago (he quickly went to the lake: «took the road to the lake»; *presto* — *presto; quickly*), llevando en su morral (carrying in his bag; *un morral* — *bag; backpack; rucksack*) un trozo de pan blanco (a slice of white bread), recién salido del horno (fresh from the stove/oven).

Sentado junto a la orilla (*sitting by the shore*), con el corazón palpitante de emoción (*with his heart shaking/trembling with emotion/agitation; palpitar*), aguardó la aparición de la encantadora criatura (*/he/ was awaiting the appearance of the chanting/lovely creature; aguardar — to wait; to await*).

Y, no hubo bien amanecido, tomó prestamente el camino del lago, llevando en su morral un trozo de pan blanco, recién salido del horno. Sentado junto a la orilla, con el corazón palpitante de emoción, aguardó la aparición de la encantadora criatura.

Mas pasó el tiempo (*/more/ time passed*) y la superficie del lago permaneció desierta y silenciosa (*but the lake surface remained silent and deserted*). De repente, levantóse un poco de viento (*suddenly a little wind arose*) que hizo encrespase las aguas (*that made curling waters: «made waters curl = curled the water»; crespo — curly*), al tiempo que una nube blanca ocultaba el sol (*while a white cloud hid the sun*).

— ¡Tal vez no viene porque hace mal tiempo (*perhaps she does not come because of bad weather*)! — pensó el joven, con tristeza (*thought the young man sadly: «with sadness»*).

Mas pasó el tiempo y la superficie del lago permaneció desierta y silenciosa. De repente, levantóse un poco de viento que hizo encrespase las aguas, al tiempo que una nube blanca ocultaba el sol.

— ¡Tal vez no viene porque hace mal tiempo! — pensó el joven, con tristeza.

En efecto (*and indeed*), transcurrieron muchas horas (*many hours passed; transcurrir — to pass; to elapse*) sin que la fascinadora muchacha de los



cabellos de oro se dejara ver (but the fascinating girl with golden hair did not appear/never appeared: «without having to ... allow/let herself be seen»; *fascinar — to fascinate*). Finalmente, las nubes se desvanecieron (finally, the clouds vanished; *desvanecer — to dispel; to dissipate; to vanish; desvanecerse — to vanish*) y el sol volvió a lucir victorioso (the sun began to shine again = *began to shine victoriously*), reflejándose en la superficie del lago (reflecting on the lake's surface).

En efecto, transcurrieron muchas horas sin que la fascinadora muchacha de los cabellos de oro se dejara ver. Finalmente, las nubes se desvanecieron y el sol volvió a lucir victorioso, reflejándose en la superficie del lago.

Advirtiendo que algunas de sus vacas se habían acercado a abreviar a la orilla (noting that some of his cows had approached the shore to drink water; *abreviar — to water; to drive to water*), corrió hacia ellas (he ran after them), por temor de que cayeran al agua (for fear that they would fall into the water; *caer — to fall*). Pero no había avanzado sino unos cuantos pasos (had not he made/advanced a few steps), cuando la extraordinaria aparición se alzó ante él (when an extraordinary apparition rose before him), envolviéndole en una mirada fascinadora (enveloping/wrapping him in a fascinating look; *envolver — to envelop; to wrap*).

Advirtiendo que algunas de sus vacas se habían acercado a abreviar a la orilla, corrió hacia ellas, por temor de que cayeran al agua. Pero no había avanzado sino unos cuantos pasos, cuando la extraordinaria aparición se alzó ante él, envolviéndole en una mirada fascinadora.

El joven quedó como encantado unos segundos (the young man remained = *was like an enchanted/spellbound/bewitched for a few seconds*); mas, al fin, dijo rehaciéndose (but having recovered/coming to his senses he said at last; *rehacer — to redo, to remake*):

— Toma (take), éste no es duro como el de ayer (this /one/ is not /so/ hard/stale as yesterday's /bread/). Acéptalo (accept it), porque te quiero (because I love you) y desearía hacerte mi esposa (and would like to make you my spouse).

Ella no respondió (she did not respond/she said nothing), pero no dejó de mirarle (but kept looking at him; *dejar — to leave*) con sus ojos color de cielo (with her eyes the color of the sky).

El joven quedó como encantado unos segundos; mas, rehaciéndose al fin, dijo:

— Toma, éste no es duro como el de ayer. Acéptalo, porque te quiero y desearía hacerte mi esposa.

Ella no respondió, pero no dejó de mirarle con sus ojos color de cielo.

Entonces el joven se arrodilló (then the young man knelt down; *una rodilla — knee; arrodillarse*), prosiguiendo con voz trémula (continuing in a trembling voice; *proseguir*):

— Si consientes en ser mi esposa (if you agree/consent to be my spouse; *consentir*), te haré feliz (I will make you happy) y no viviré más que para ti (and I will not live otherwise than as /only/ for you).

Respondió la joven (the girl replied/responded):

— No (no). Pan tierno y corazón sensible (tender = *fresh bread and sensitive = sympathetic heart; sentir — to sense; to feel*) dan a menudo grandes dolores (bring: «give» often great pain/grief; *un dolor — pain; grief*).

Y, como el día anterior (*and as the day before*), desapareció en las aguas del lago (*she disappeared in the waters of the lake*).

Entonces el joven se arrodilló, prosiguiendo con voz trémula:

— Si consientes en ser mi esposa, te haré feliz y no viviré más que para ti.

Respondió la joven:

— No. Pan tierno y corazón sensible dan a menudo grandes dolores.

Y, como el día anterior, desapareció en las aguas del lago.

El hijo de la viuda había observado que (*the widow's son noted/observed that*), mientras hablaba (*as /she/ spoke*), la encantadora muchacha de cabellos de oro sonreía (*the charming golden-haired girl smiled*) y sus ojos relucían maravillosamente (*and her eyes shone wonderfully/beautifully; una maravilla — wonder*). Esto le hizo abrigar alguna esperanza (*it allowed him to harbor/cherish some hope; abrigar — to harbor; to shelter; to cherish /hope/*), y cuando llegó a su casita (*and when he came to/reached his little house*), estaba menos triste que la noche anterior (*he was less sad than the previous night*).

El hijo de la viuda había observado que, mientras hablaba, la encantadora muchacha de cabellos de oro sonreía y sus ojos relucían maravillosamente. Esto le hizo abrigar alguna esperanza, y cuando llegó a su casita, estaba menos triste que la noche anterior.

Su madre quiso saber lo que le había sucedido (*his mother wanted to know what had happened*), y cuando el joven hubo terminado su relato, dijo (*and when the young man finished his story said*):

— El pan de ayer era demasiado duro (*yesterday the bread: «yesterday's*

bread» was too hard/stale) y el de hoy demasiado blando (and today: «today's /bread/» too fresh). Es menester que le ofrezcas un trozo de pan (you need to give/offer her a slice of bread; *ofrecer* — *to offer*) que no esté demasiado seco ni demasiado fresco (/that is/ neither too stale nor too fresh).

Y preparó en la artesa el pan que su hijo debía llevar el día siguiente (and she prepared in the kneading/dough trough /some/ bread her son had to carry the following day).

Su madre quiso saber lo que le había sucedido, y cuando el joven hubo terminado su relato, dijo:

— El pan de ayer era demasiado duro y el de hoy demasiado blando. Es menester que le ofrezcas un trozo de pan que no esté demasiado seco ni demasiado fresco.

Y preparó en la artesa el pan que su hijo debía llevar el día siguiente.

Extendíase el lago al pie de la verde montaña (the lake stretched/extended at the foot of the green mountain; *extenderse*) y refulgía el sol en el firmamento azul (and the sun shone in the blue sky/firmament; *refulgir*), rodeado de nubes blancas como la nieve (surrounded by snow-white clouds).

Sentado junto a la orilla (sitting by the shore), el hijo de la viuda no apartaba su mirada de la superficie del lago (the widow's son did not take: «did not separate» his gaze from the lake surface).

Extendíase el lago al pie de la verde montaña y refulgía el sol en el firmamento azul, rodeado de nubes blancas como la nieve.

Sentado junto a la orilla, el hijo de la viuda no apartaba su mirada de la superficie del lago.

Mas cuando llegó la hora de ponerse el sol (but when came the hour of sunset: «the hour for the sun to set») sin que la fascinadora muchacha de los cabellos de oro y ojos color de cielo hubiera aparecido (and the fascinating girl with the golden hair and eyes the color of heaven /still/ had not appeared), el pobre joven sintió que una gran amargura (the poor young man felt great bitterness; *amargo* — *bitter*) invadía su corazón (invade his heart; *invadir*).

Había de volver a su casita (he had to return to his /little/ house), triste y desilusionado (sad and disappointed; *desilusionarse* — *to be disappointed*; *una ilusión* — *illusion*; *delusion*).

Mas cuando llegó la hora de ponerse el sol sin que la fascinadora muchacha de los cabellos de oro y ojos color de cielo hubiera aparecido, el pobre joven sintió que una gran amargura invadía su corazón. Había de volver a su casita, triste y desilusionado.

Ya llamaba a su rebaño (he was calling his herd/flock) para alejarse de allí (to get away/move off from there), cuando, al dirigir una última mirada al lago (when giving/addressing a last look at the lake), vio algo que le llenó de estupor (he saw something that filled him with astonishment/amazement; *un estupor* — *stupor*; *astonishment*): las vacas paseaban tranquilamente por la superficie de las aguas (the cows were walking/strolling quietly along the surface of the water) y la joven de los cabellos de oro y ojos de color de cielo lo contemplaba, sonriendo (and the girl with golden hair and eyes of the color of the sky/sky-blue eyes was looking at it, smiling; *sonreír*).

Ya llamaba a su rebaño para alejarse de allí, cuando, al dirigir una última mirada al lago, vio algo que le llenó de estupor: las vacas paseaban tranquilamente por la superficie de las aguas y la joven de los cabellos de oro y ojos de color de cielo lo contemplaba, sonriendo.

Al ver al pastor, le salió al encuentro (*seeing the shepherd she came to meet him*) y saltó a la orilla (*and jumped on the shore*), tendiéndole una mano (*stretching out her hand; tender — to stretch*).

Preso de una felicidad indescriptible (*seized with: «taken by» indescribable/unspeakable happiness*), él le ofreció el pan amasado por su madre (*he gave to/offered her the bread kneaded/baked by his mother*).

La muchacha lo aceptó (*the girl accepted it*), mientras en su rostro se reflejaba una expresión de ternura (*while her face reflected an expression of tenderness = her face expressed tenderness; tierno — tender*).

Al ver al pastor, le salió al encuentro y saltó a la orilla, tendiéndole una mano.

Preso de una felicidad indescriptible, él le ofreció el pan amasado por su madre. La muchacha lo aceptó, mientras en su rostro se reflejaba una expresión de ternura.

Sentados uno junto al otro (*sitting side by side*), el pastor tomó en las suyas una de las delicadas manecitas de la muchacha, diciendo (*the shepherd took in his /hands/ one of the delicate little hands of the girl, saying; delicado — delicate*):

— Te quiero (*I love you*). ¿Me harás dichoso (*will you make me happy; una dicha — luck*), siendo mi esposa (*being = becoming my spouse*)?

— ¡Imposible (*impossible*)! — respondió ella (*she replied/responded*).

Sentados uno junto al otro, el pastor tomó en las suyas una de las delicadas manecitas de la muchacha, diciendo:

— Te quiero. ¿Me harás dichoso, siendo mi esposa?

— ¡Imposible! — respondió ella.

— ¿Por qué (*why*)? ¿Quieres que me muera de pena (*do /you/ want me to die of grief; morirse*)?

— No puedo aceptar (*I can not accept /your proposal/*), porque tú eres un ser mortal (*because you are a mortal*), mientras que yo pertenezca al reino de las hadas (*while I belong/refer to the realm of fairies, sorceresses; pertenecer*).

— No importa (*/it/ does not matter: «/it/ is not important»*). No es, por cierto, la primera vez que un mortal se casa con un hada (*it is, indeed, not the first time when a mortal marries a fairy*).

— ¿Por qué? ¿Quieres que me muera de pena?

— No puedo aceptar, porque tú eres un ser mortal, mientras que yo pertenezca al reino de las hadas.

— No importa. No, es por cierto, la primera vez que un mortal se casa con un hada.

La muchacha dudó unos momentos y luego contestó (*the girl hesitated for several moments and then replied; dudar — to doubt; to hesitate*):

— Bien, estoy dispuesta a ser tu esposa (*well, I am willing/ready to be your spouse*); pero con una condición (*but on one condition*).

— Habla, amor mío (*speak, my love*). Por ti, estoy dispuesto a todo (*I am ready for anything for you*).

— Me casaré contigo (*I will marry you*); mas si me pegas tres veces sin motivo (*but if you hit me thrice: «three times» without reason/for no*

reason; *pegar* — *to glue; to hit; to strike; to beat*), nos separaremos (we will part: «separate»).

— ¿Yo pegarte (I — hit you)? — exclamó el pastor (exclaimed the shepherd), enajenado de felicidad (gone mad with happiness; *enajenarse /de/* — *to lose; to lose one's senses*). — Mis manos no se posarán en ti (my hands will not touch you) más que para prodigarte caricias (except to lavish/shower kindness/caresses upon you; *prodigar* — *to lavish; to shower*).

La muchacha dudó unos momentos y luego contestó:

— Bien, estoy dispuesta a ser tu esposa; pero con una condición.

— Habla, amor mío. Por ti, estoy dispuesto a todo.

— Me casaré contigo; mas si me pegas tres veces sin motivo, nos separaremos.

— ¿Yo pegarte? — exclamó el pastor, enajenado de felicidad. — Mis manos no se posarán en ti más que para prodigarte caricias.

No bien hubo él terminado de decir esto (no sooner had he finished saying this), cuando la encantadora joven dio un salto poderoso (than the charming young girl made: «gave» a powerful jump) y se sumergió en las aguas (and plunged into the waters; *sumergirse*), desapareciendo en el fondo del lago (hiding at/disappearing into the bottom of the lake).

La desesperación del pastor no es para ser descrita (it was impossible to describe the despair of the shepherd: «not to be described»).

Y como en verdad (and indeed; *una verdad* — *verity; truth*) no podía vivir sin aquella hermosa muchacha (he could not live without that beautiful girl), se habría echado al agua tras ella (he would have thrown /himself/ into the water after her), de no haberle contenido el pensamiento (if he had not been kept by the thought) de que su madre se quedaría sola



en el mundo (that his mother would be alone = *single and alone in the world*).

No bien hubo él terminado de decir esto, cuando la encantadora joven dio un salto poderoso y se sumergió en las aguas, desapareciendo en el fondo del lago.

La desesperación del pastor no es para ser descrita.

Y como en verdad no podía vivir sin aquella hermosa muchacha, se habría echado al agua tras ella, de no haberle contenido el pensamiento de que su madre se quedaría sola en el mundo.

Ya iba a alejarse de allí lleno de tristeza (*he was about to leave from there, full of sadness*), cuando vio dos jovencitas que le salían al encuentro (*when he saw two girls who came out to meet him*), acompañadas de un anciano (*accompanied by an old man*) que llevaba los cabellos extendidos sobre los hombros (*who was carrying his hair extending/spreading on his shoulders = with his hair trailing down his shoulders*).

— Hijo de los hombres (*son of man: «son of the people»*) — dijo al pastor (*he said to the shepherd*) — Soy el padre de la muchacha con quien quieres casarte (*I am the father of the girl you want to marry*). Estas son mis dos hijas (*these are my two daughters*), y si puedes decirme a cuál de ellas has elegido (*and if you can tell me which one you have chosen; elegir*), consentiré en tu casamiento (*I will consent/agree to your marriage*).

Ya iba a alejarse de allí lleno de tristeza, cuando vio dos jovencitas que le salían al encuentro, acompañadas de un anciano que llevaba los cabellos extendidos sobre los hombros.

— Hijo de los hombres — dijo al pastor — Soy el padre de la muchacha con quien quieres casarte. Estas son mis dos hijas, y si puedes decirme a cuál de ellas has elegido, consentiré en tu casamiento.

El pastor contempló a aquellas dos encantadoras muchachas y quedó perplejo (*the shepherd looked at those two charming girls at a loss: «and stayed perplexed»*).

Eran idénticas (*they were identical*), como dos gotas de agua (*as two drops of water*).

Si no acertaba a indicar (*if he failed to tell/indicate*) cual de ellas era la que había visto sobre las aguas (*which of them was the one he had seen on the waters = on the water surface*), ninguna de las dos sería su esposa (*neither would be his spouse*).

El pastor contempló a aquellas dos encantadoras muchachas y quedó perplejo.

Eran idénticas, como dos gotas de agua.

Si no acertaba a indicar cual de ellas era la que había visto sobre las aguas, ninguna de las dos sería su esposa.

Y quedó mirándolas con fijeza (*and he continued to stare at them intently; fijar — to fix; to fasten; una fijeza — immobility, fixity; stability*), profundamente sorprendido (*deeply surprised/shocked; sorprender*), mientras el viejo aguardaba su respuesta (*as/while the old man was awaiting his response*).

Ya estaba a punto de desesperarse (*he was about to despair*), cuando una de las jóvenes sacó un diminuto pie (*when one of the girls pulled out a tiny foot*) por debajo del vestido (*below the dress/clothes; vestir — одевать; un vestido — suit; clothes; dress*).

El pastor comprendió el significado de aquella seña (*the shepherd understood the meaning of that sign*) y, acercándose a la muchacha (*and approaching the girl*), le cogió de la mano (*took her hand; cogér*), profundamente emocionado (*deeply moved; profundo — deep; profound*).

Y quedó mirándolas con fijeza, profundamente sorprendido, mientras el viejo aguardaba su respuesta.

Ya estaba a punto de desesperarse, cuando una de las jóvenes sacó un diminuto pie por debajo del vestido.

El pastor comprendió el significado de aquella seña y, acercándose a la muchacha, le cogió de la mano, profundamente emocionado.

Dijo el anciano (*the old man said*):

— Muy bien (*very good*). Te confío la felicidad de mi hija (*/I/ entrust the happiness of my daughter to you; confiar*).

— Aseguro a usted que la haré dichosa (*I assure you that I will make her happy; asegurar*) — dijo el pastor (*said the shepherd*).

— Poco a poco, jovencito (*well, well, do not rush: «little by little», young man*). Hemos de hablar de cosas prácticas (*we have to talk about practical = everyday things*). Mi hija tiene una dote (*my daughter has a dowry*).

Dijo el anciano:

— Muy bien. Te confío la felicidad de mi hija.

— Aseguro a usted que la haré dichosa — dijo el pastor.

— Poco a poco, jovencito. Hemos de hablar de cosas prácticas. Mi hija tiene una dote.

— No quiero nada — replicó el pastor (/I/ want nothing — replied the shepherd). — Mi madre tiene una casa, un huerto y mucho ganado (my mother has a house, an orchard and many cattle; *un huerto* — *vegetable/kitchen garden; garden; orchard*). Como soy su único heredero (since I am her only heir), puedo asegurarle que su hija será rica (/I/ can assure you that your daughter will be rich).

— Pero yo no puedo casarla sin darle su dote (but I can not marry her without giving a dowry for her) — insistió el anciano (insisted the old man; *insistir*).

— Es usted muy generoso (you are very generous), pero yo estoy dispuesto a casarme con ella, aun sin dote (but I am willing/ready to marry her even without a dowry), porque la amo (because I love her).

— No quiero nada — replicó el pastor. — Mi madre tiene una casa, un huerto y mucho ganado. Como soy su único heredero, puedo asegurarle que su hija será rica.

— Pero yo no puedo casarla sin darle su dote — insistió el anciano.

— Es usted muy generoso, pero yo estoy dispuesto a casarme con ella, aun sin dote, porque la amo.

— No importa (it does not matter; *importar* — *to matter, to be important*). Recuerda, sin embargo (remember, however; *recordar*), que si le pegas por tres veces sin motivo (that if you hit her three times for no reason), el matrimonio quedará anulado (the marriage will be annulled) y mi hija volverá conmigo (and my daughter will come back to me: «with me»).

Dicho esto (having said that), se volvió a la muchacha y le preguntó qué quería como dote (he turned to his daughter and asked her what she wanted as a dowry).

Ella pidió cinco caballos, diez vacas y tres bueyes (she asked for five horses, ten cows and three bullocks/oxes; *pedir*; *un buey*).

— No importa. Recuerda, sin embargo, que si le pegas por tres veces sin motivo, el matrimonio quedará anulado y mi hija volverá conmigo. Dicho esto, se volvió a la muchacha y le preguntó qué quería como dote. Ella pidió cinco caballos, diez vacas y tres bueyes.

Apenas hubo terminado de manifestar sus deseos (hardly had she finished manifesting/expressing her wishes; *manifestar* — *to manifest*), los animales aparecieron como por arte de magia (/as/ the animals appeared as if by magic art), relinchando y mugiendo alegremente (neighing/snorting and bellowing cheerfully; *mugir*).

El viejo bendijo a los dos jóvenes (the old man blessed the young couple/his daughter and the young man: «these two young»; *bendecir*) y desapareció en el lago con su otra hija (and disappeared into the lake with his /other/ daughter).

Apenas hubo terminado de manifestar sus deseos, los animales aparecieron como por arte de magia, relinchando y mugiendo alegremente.

El viejo bendijo a los dos jóvenes y desapareció en el lago con su otra hija.

El pastor ofreció su brazo a la joven esposa (the shepherd offered his arm to his young spouse) y se dirigió a su casa (and went home), seguido de los animales (followed: «accompanied» by the animals).

La madre los acogió muy contenta y (/his/ mother met them very pleased/satisfied and), pocos días más tarde (few days later: «more late»),

se celebró la boda (they were married: «the wedding /was/ celebrated»). Los recién casados se habían establecido (the newlyweds settled; *establecerse; estable — stable; establecer — to establish*) en una casita cercana a la de la viuda (in the little house near that of the widow; *una casa — house*) y vivían contentos y tranquilos (and lived content and tranquil), en unión de tres niñas (with /their/ three girls) que completaban su felicidad (who complemented their happiness; *feliz — happy*).

El pastor ofreció su brazo a la joven esposa y se dirigió a su casa, seguido de los animales.

La madre los acogió muy contenta y, pocos días más tarde, se celebró la boda.

Los recién casados se habían establecido en una casita cercana a la de la viuda y vivían contentos y tranquilos, en unión de tres niñas que completaban su felicidad.

Un día recibieron la invitación (one day they received an invitation; *recibir*) de asistir a un bautizo (to attend a christening; *bautizar — to baptize, to christen*), pero la joven esposa no se encontraba en disposición (but the young spouse was not in the disposition; *una disposición — disposition: estar en buena/mala disposición — to be in good/bad disposition*) de ponerse en camino (to set out: «to put herself on the road»).

— Iremos a caballo (let us go on horseback/riding) — propuso el marido (the husband proposed; *proponer*).

— Prefiero quedarme en casa (/I/ would rather stay/prefer to stay at home; *preferir*).

— No, querida (no, darling/dear), no quiero dejarte sola (I will not leave you alone). Ve a preparar tu caballo (go to prepare your horse), mientras

yo preparo el mío (*while I prepare mine*).

Y se fue a la cuadra (*and he went to the stables*) para ponerse la silla a su cabalgadura (*to put the saddle on his horse; una cabalgadura — mount /animals for riding/; cabalgar — to ride /a horse etc./*).

Un día recibieron la invitación de asistir a un bautizo, pero la joven esposa no se encontraba en disposición de ponerse en camino.

— Iremos a caballo — propuso el marido.

— Prefiero quedarme en casa.

— No, querida, no quiero dejarte sola. Ve a preparar tu caballo, mientras yo preparo el mío.

Y se fue a la cuadra para ponerse la silla a su cabalgadura.

Mas, cuando volvió y notó (*but when /he/ returned and noticed; volver; notar*) que su mujer no se había movido (*that his wife had not moved /from her place/; moverse*), apoderóse de él tal rabia (*such rage took possession of him*) que le dio un ligero golpe con la mano (*that /he/ gave her a slight blow with his hand; dar — to give*), exclamando (*exclaiming*):

— ¿Por qué no has hecho lo que te he dicho (*why have not you done what I said; hacer — to do*)?

Por toda respuesta (*in response: «instead of the whole response»*), ella rompió a llorar (*she burst into tears; romper — to break*), gimiendo (*moaning; gemir — to moan; to complain*):

— ¡Ah, malo (*ah, bad, bad*), malo! ¡Me has pegado sin ningún motivo (*you have hit me for no reason*)! ¡Acuérdate del trato hecho (*remember the deal concluded: «done»*) y no me pegues más (*and do not hit me more*), pues te quedarás sin mí (*because you will be/stay without me*)!

— Lo he hecho en broma (*I did it jokingly; una broma — joke*) — respondió el marido (*responded the husband*), mesándose los cabellos con

desesperación (*tearing his hair in despair; mesar — to tear /one's hair/*). Y se arrodilló ante su adorada esposa (*and /he/ knelt before his beloved wife; arrodillarse — to kneel down; una rodilla — knee*), prometiéndole (*promising her; prometer*) que no lo haría más (*that he would never do it again*).

Al cabo de algún tiempo, el incidente fue olvidado (*after some time, the incident was forgotten; un cabo — end*).

Mas, cuando volvió y notó que su mujer no se había movido, apoderóse de él tal rabia que le dio un ligero golpe con la mano, exclamando:

— ¿Por qué no has hecho lo que te he dicho?

Por toda respuesta, ella rompió a llorar, gimiendo:

— ¡Ah, malo, malo! ¡Me has pegado sin ningún motivo! ¡Acuérdate del trato hecho y no me pegues más, pues te quedarás sin mí!

— Lo he hecho en broma — respondió el marido, mesándose los cabellos con desesperación.

Y se arrodilló ante su adorada esposa, prometiéndole que no lo haría más. Al cabo de algún tiempo, el incidente fue olvidado.

Un día fueron invitados a una boda (*one day they were invited to a wedding*) y asistieron (*and attended it; asistir*), participando de la alegría de los convidados (*sharing the joy of the guests; convidar — to invite*).

Pero, en cierto momento (*but at some point*), sin ningún motivo (*without any reason*), la esposa del pastor rompió de pronto en amargo llanto (*the shepherd's spouse suddenly broke into /bitter/ tears; un llanto — weeping, crying*).

— ¿Por qué lloras (*why are you crying*)? — le preguntó su esposo afectuosamente (*her husband asked her affectionately; afectuosamente — affectionately*), dándole un ligero golpe en la mejilla (*giving a light tap on*



her cheek). — ¿Estás enferma (are you sick)?

— ¡Ah! — gimió ella (she moaned; *gemir*), retorciéndose las manos (wringing her hands; *torcer — to twist; retorcer — to twist*) y llorando aún más amargamente (and weeping even more bitterly). — ¡Me has pegado por segunda vez, sin motivo alguno (you have hit me the second time, for no reason)!

Preso de loca desesperación (seized by a terrible despair; *loco — mad, insane*), el marido vio que había olvidado que (the husband saw/realized that he had forgotten that), según la ley de las hadas (under the law of the fairies), el golpe más leve equivalía a una paliza (/even/ the slightest blow was equivalent to a beating; *equivaler; un palo — stick; cane; una paliza — beating*).

También este segundo incidente quedó olvidado pronto (thus, this second incident was soon forgotten), y los dos esposos continuaron gozando de su felicidad (and the couple continued to enjoy their happiness), rodeados de sus tres hijas (surrounded by their three daughters), que crecían sanas y robustas (who were growing healthy and robust; *crecer*).

Un día fueron invitados a una boda y asistieron, participando de la alegría de los convidados. Pero, en cierto momento, sin ningún motivo, la esposa del pastor rompió de pronto en amargo llanto.

— ¿Por qué lloras? — le preguntó su esposo afectuosamente, dándole un ligero golpe en la mejilla. — ¿Estás enferma?

— ¡Ah! — gimió ella, retorciéndose las manos y llorando aún más amargamente. — ¡Me has pegado por segunda vez, sin motivo alguno!

Preso de loca desesperación, el marido vio que había olvidado que, según la ley de las hadas, el golpe más leve equivalía a una paliza.

También este segundo incidente quedó olvidado pronto, y los dos esposos

continuaron gozando de su felicidad, rodeados de sus tres hijas, que crecían sanas y robustas.

De cuando en cuando (*from time to time; cuando — when*), la esposa recordaba al marido el pacto hecho antes de casarse (*the wife reminded her husband about the covenant made before /their/ marriage*); si le pegaba por tercera vez (*if he hit her a third time*), su felicidad quedaría truncada para siempre (*his happiness would come to an end: «would become truncated/cut off» forever; truncar — to truncate; to cut off; un tronco — trunk*).

Mas, un mal día, el pastor olvidó su promesa (*however, one unfortunate: «bad» day the shepherd forgot his promise*).

Habían ido a unos funerales (*they went to a funeral*), y, mientras los parientes y amigos del difunto lloraban su muerte (*and, while relatives and friends of the late were lamenting his death*), la mujer del pastor prorrumpió de pronto en una carcajada (*the shepherd's wife suddenly burst into a peal of laughter; una carcajada — laughter; outburst/peal of laughter*).

De cuando en cuando, la esposa recordaba al marido el pacto hecho antes de casarse; si le pegaba por tercera vez, su felicidad quedaría truncada para siempre.

Mas, un mal día, el pastor olvidó su promesa.

Habían ido a unos funerales, y, mientras los parientes y amigos del difunto lloraban su muerte, la mujer del pastor prorrumpió de pronto en una carcajada.

Sorprendido (*surprised; sorprender — to surprise*), su marido le dio un golpe en el brazo (*her husband slapped her arm*), diciéndole (*saying to*

her):

— ¿Estás loca (are you crazy)? ¿Qué haces (what are you doing)?

— Ríe porque los muertos están más contentos que los vivos (I am laughing because the dead are happier than the living), porque están libres de toda angustia y dolor (because they are free of all anguish and pain; *un dolor*).

Y, dirigiendo una triste mirada a su marido, añadió (and sending/directing /her/ sad look on her husband, /she/ added; *añadir — to add*):

— Ahora nuestro matrimonio se ha roto (now our marriage is broken; *romperse — to break, to be broken*). Me has pegado por tercera vez (you hit me the third time) y tenemos que separarnos para siempre (and we have to part: «to separate us» forever).

Sorprendido, su marido le dio un golpe en el brazo, diciéndole:

— ¿Estás loca? ¿Qué haces?

— Ríe porque los muertos están más contentos que los vivos, porque están libres de toda angustia y dolor.

Y, dirigiendo una triste mirada a su marido, añadió:

— Ahora nuestro matrimonio se ha roto. Me has pegado por tercera vez y tenemos que separarnos para siempre.

Sin escuchar las súplicas del pastor (without listening to the supplications of the shepherd; *suplicar — to entreat, to implore; to supplicate*), la mujer volvió a la casita donde habían vivido felices tantos años (the woman returned to the little house where they had lived happily: «happy» for many years: «so many years»).

Y dijo a los animales (and she said to the animals):

— ¡Volved a la corte de vuestro rey (go back to the court of your king)!

Los animales abandonaron la cuadra y (the animals left the stable/barn

and), con la esposa del pastor (*with the shepherd's spouse*), se dirigieron al lago (*went to the lake*), en cuyas aguas desaparecieron inmediatamente (*in which waters immediately disappeared*).

Sin escuchar las súplicas del pastor, la mujer volvió a la casita donde habían vivido felices tantos años.

Y dijo a los animales:

30 — ¡Volved a la corte de vuestro rey!

Los animales abandonaron la cuadra y, con la esposa del pastor, se dirigieron al lago, en cuyas aguas desaparecieron inmediatamente.

Después de haberlos seguido en vano (*after he had followed them in vain /trying to catch up with them/*), el desgraciado pastor volvió a su casita (*the poor shepherd returned to his little house; desgraciado — disgraceful; unhappy; needy; unlucky; unfortunate; una gracia — grace*), y, pocos días después, murió de tristeza (*and a few days later, he died of sadness; morir*).

Las tres hijas continuaron durante muchos años yendo a la orilla del lago (*for many years the three daughters continued to go to the lake shore; ir*), con la esperanza de volver a ver a su mamá (*in the hope of seeing their mother /again/*), pero la hermosa dama de cabellos de oro y ojos color de cielo no apareció nunca más en las aguas (*but the beautiful lady with golden hair and eyes of the color of heaven/the sky never appeared/showed up in the waters; una agua — aqua; water; aguas — waters*).

Después de haberlos seguido en vano, el desgraciado pastor volvió a su casita, y, pocos días después, murió de tristeza.

Las tres hijas continuaron durante muchos años yendo a la orilla del lago,

con la esperanza de volver a ver a su mamá, pero la hermosa dama de cabellos de oro y ojos color de cielo no apareció nunca más en las aguas.

Quizá (*perhaps*), en las claras noches de luna (*in the clear, moonlit nights*), un débil y triste lamento se eleva de las tranquilas aguas (*a faint, sad cry rises from the still waters*), como el llanto de una madre que invoca en vano a sus queridas hijas (*as the mourning of the mother who calls/summons in vain for her beloved daughters; un llanto — weeping, crying*), perdidos para siempre jamás (*lost forever; para siempre — forever; jamás — never; para siempre jamás — for ever and ever; forevermore*).

Quizá, en las claras, noches de luna, un débil y triste lamento se eleva de las tranquilas aguas, como el llanto de una madre que invoca en vano a sus queridas hijas, perdidos para siempre jamás.